سَبْعُ الْقَلْبِ

Ecrits :

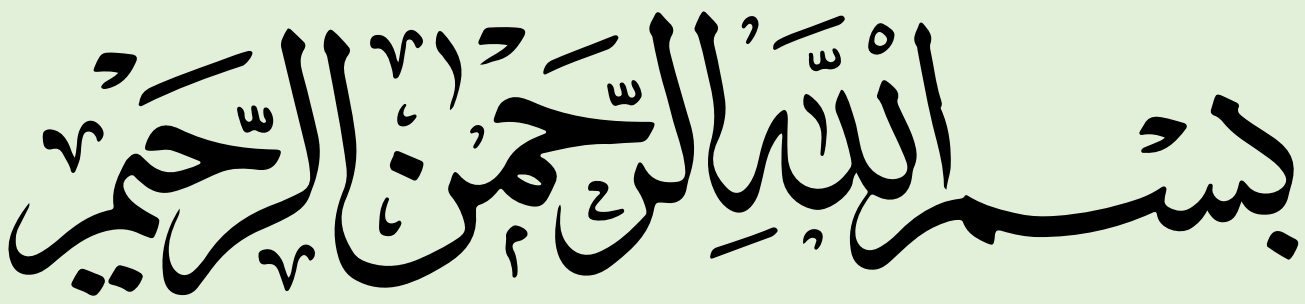
Cheikh Ibrahima Niass

Essai de Traduction :

Barham Library

الفِهْرِس

1. حرف الألف p.03
2. حرف الباء p.12
3. حرف الجيم p.19
4. حرف الدال p.30
5. حرف الهاء p.37
6. حرف الواو p.43
7. حرف الزاي p.50
8. حرف الحاء p.57
9. حرف الطاء p.65
10. حرف الياء p.73
11. حرف الكاف p.87
12. حرف اللام p.97
13. حرف الميم p.109
14. حرف النون p.117
15. حرف الصاد p.125
16. حرف العين p.133
17. حرف الفاء p.140
18. حرف الضاد p.149
19. حرف القاف p.160
20. حرف الراء p.164
21. حرف السين p.168
22. حرف التاء p.181
23. حرف الثاء p.186
24. ملحقات p.194
25. أيضا p.198


بسم الله الرحمن الرحيم

حرف الألف

أَطَيْفٌ سَرَى أَمْ أَنَّ رَكْبِـــيَ يَمَّمَـا
مَوَاطِنَ خَيْرِ النَّاسِ لِلسَّيْرِ صَمَّمَـا

Aṭayfun sarā am anna rakbīa yammamā
Mawāṭina khayri n-nāsi li-s-sayri ṣammamā

Est-ce une vision nocturne qui a traversé mes songes,
Ou bien ma caravane s'est-elle vraiment dirigée Vers les demeures du Meilleur des hommes, Déterminée à marcher jusqu'à lui ?

وَهَلْ يَا تُرَى أَنِّي أُنِيـــخُ بِبَابِـــهِ
وَأَمْشِـــي بِتَأْدِيبٍ لِطَـــهَ مُسَلِّمَـا

Wa hal yā turā annī unīḫu bi-bābihī
Wa amshī bi-ta'dībin li-Ṭāhā musallimā

Et me sera-t-il donné de faire agenouiller ma monture à sa porte ?
Avançant avec adab, offrant mes salutations à Ṭāhā,
dans l'humilité et la paix

أُنَاجِـــي أَمِيـــنَ اللّٰهِ خَـازِنَ سِـرِّهِ
وَمُعْطِي ذَوِي الْفَاقَاتِ كَنْزًا وَمَغْنَمَا

Unājī Amīna llāhi khāzina sirrihī
Wa mu'ṭiya dhawī l-fāqāti kanzan wa maghnamā

J'implore en secret le confident d'Allah, le gardien de Son mystère,
Celui qui comble les indigents d'un trésor et d'un précieux butin.

أُنَادِيـــهِ طَـــهَ مُنْحَمِنَّـــا مُحَمَّـدًا
أَتَاكَ خَدِيمٌ شَائِبُ الْفَـــوْدِ مُعْدِمَـــا

Unādīhi Ṭāhā munḥaminna Muḥammadan
Atāka khadīmun shāyibu l-fawdi mu'dimā

Je l'invoque : Tā-Hā ! Munhaminna ! Muhammad !
Un serviteur est venu vers Toi, aux tempes blanchies, démuni.

أَأَذْكُــرُ حَالِـــي أَمْ كَفَـــاكَ فَإِنَّمَـا
تَكَرَّمْتَ لِي مِنْ قَبْلُ مَا كُنْتَ مُلْزَمَا

A’aḏkuru ḥālī am kafāka fa-innamā
Takarramta lī min qablu mā kunta mulzamā

Dois-je encore te décrire mon état, ou cela te suffit-il déjà ?
Car Tu m’as comblé de Ta générosité autrefois, sans y être obligé.

مَكَارِمُ أَهْلِ الْجُـــودِ فِيـــكَ تَجَمَّعَـــتْ
فَقَدْ عِشْتَ أَسْخَى النَّاسِ بَلْ دُمْتَ أَكْرَمَا

Makārimu ahli l-jūdi fīka tajamma‘at
Faqad ‘ishta askhā n-nāsi bal dumta akramā

Toutes les nobles qualités des gens généreux se sont rassemblées en toi.
Tu as vécu comme le plus généreux des hommes, et tu es resté,
pour toujours, le plus noble.

وَجِئْتُكَ عَبْدًا ضَارِعًـــا مُتَشَبِّثًـــا
فَأَوْلِ الْتِفَاتًا خَادِمًـــا جَاءَ مُغْرَمَـا

Wa ji’tuka ‘abdan ḍāri‘an mutashabbithā
Fa-awli l-tifātan khādiman jā’a mughramā

Je suis venu à toi en serviteur suppliant, cramponné à toi
— accorde donc un regard à ce serviteur qui est venu, épris.

مُحِبًّا فَقِيرًا سَائِـــلاً جَاءَ شَاعِـــرًا
يَجُوبُ الْفَيَافِي حَازَ شَيْبًا وَمَهْرَمَا

Muḥibban faqīran sā’ilan jā’a shā‘irā
Yajūbu l-fayāfī ḥāza shayban wa mahramā

Amoureux, indigent, quémandeur — est venu en poète,
parcourant les déserts, chargé de blancheur et de vieillesse.

فَإِنَّكَ خَيْرُ النَّاسِ مِــنْ خَيْرِ أُمَّـــةٍ
إِلَى خَيْرِ مَوْلًى قَدْ دَعَوْتَ مُعَمِّمَـا

Fa-innaka khayru n-nāsi min khayri ummah
Ilā khayri mawlā qad da‘awta mu‘ammimā

Car tu es le Meilleur des hommes, issu de la meilleure des communautés, appelant vers le meilleur des Maîtres — un appel universel, sans exception.

فَسُدْتَ الْوَرَى عَبْـــدَ الْإِلَــهِ شَفِيعَنَــا
لِوَا الْحَمْدِ فِي كَفَّيْكَ ، أَعْلَى وَأَعْظَمَا

Fa-sudta l-warā ‘abda l-Llāhi shafī‘anā
Liwa’a l-ḥamdi fī kaffayka, a‘lā wa a‘ẓamā

Ainsi tu as surpassé toute la création, ô Serviteur de Dieu, notre Intercesseur. L’étendard de la Louange est entre tes mains, le plus élevé, le plus majestueux.

لِظِلِّــكَ يَأْوِي الْأَنْبِيَــاءُ وَكُلُّهُــمْ
يَرَاكَ أَبًا لِلْكُلِّ أَوْفَـــى وَأَرْحَمَـا

Li-ẓillika ya’wī l-anbiyā’u wa kulluhum
Yarāka aban li-l-kulli awfā wa arḥamā

C'est à ton ombre que se réfugient les prophètes — et tous te voient comme le Père de tous, le plus fidèle, le plus miséricordieux.

فَجَاهُ كَهَــذَا لَمْ يَضِقْ عَنْ خَدِيمِــهِ
فَكُنْ لِي شَفِيعًا بَلْ أَجِرْنِي تَكَرُّمَـا

Fa-jāhun kahādhā lam yaḍiq ‘an khadīmihī
Fa-kun lī shafī‘an bal ajirnī takarrumamā

Une grandeur telle que la tienne ne saurait être trop étroite pour son serviteur — alors sois mon intercesseur, bien plus : accorde-moi ta protection, par pure générosité.

إِذَا اسْتَوْجَبَ الْخُدَّامُ عِتْقًا مُعَجَّـــلاً
لَدَى الشَّيْبِ أَحْجُو أَنَّ عِتْقِي تَحَتَّمَـا

Idhā istawjaba l-khuddāmu ʻitqan muʻajjalan
Ladā sh-shaybi aḥjū anna ʻitqī taḥattamā

Si les serviteurs méritent un affranchissement sans délai à l'heure des cheveux blancs — j'estime alors que le mien s'est imposé comme une nécessité absolue.

فَكُنْ لِي رَسُولَ الْعَالَمِيـــنَ مُحَمَّـــدًا
فَإِنِّي خَدِيمٌ عَـــاشَ فِيـــكَ مُهَيَّمَـــا

Fa-kun lī Rasūla l-ʻālamīna Muḥammadan
Fa-innī khadīmun ʻāsha fīka muhayyamā

Alors sois pour moi, ô Messager des mondes, Muḥammad — car je suis un serviteur qui a vécu en toi, perdu dans ton amour.

أَتَيْتُكَ شَرْخًـــا ثُمَّ كَهْـــلاً وَإِنَّنِـــي
أَتَيْتُكَ شَيْخًـــا لاَ يَـــزَالُ مُتَيَّمَـــا

Ataytuka sharakhan thumma kahlān wa innanī
Ataytuka shaykhan lā yazālu mutayyamā

Je suis venu à Toi dans ma jeunesse, puis dans ma maturité — et me voici revenu à Toi en vieil homme, toujours captif d'amour.

غَرَامِي وَتَهْيَامِي وَوَجْدِيَّ رُفْقَتِـــي
وَقَدْ بَاتَ شِعْرِي عَنْ سِوَاكَ مُحَرَّمَا

Gharāmī wa tahyāmī wa wajdiyya rufqatī
Wa qad bāta shiʻrī ʻan siwāka muḥarramā

Mon amour consumant, mon errance passionnée et mon extase — voilà mes compagnons de route. Et ma poésie est désormais interdite à tout autre que Toi.

إِلَيْكَ وَإِلاَّ فَالرَّكَائِــبُ لَــمْ تَسِــرْ
لِسَانِيَ طَلْقٌ فِيــكَ وَالْكُــلُّ نُوَّمَــا

Ilayka wa illā fa-r-rakā’ibu lam tasir
Lisānī ṭalqon fīka wa l-kullu nuwwamā

C'est vers Toi — et vers aucun autre — que les montures n'auraient pas bougé. Ma langue coule librement en toi, tandis que tous demeurent endormis.

بِغَانَــةَ وَالْأَحْيَا رُقُودٌ وَلَمْ يَــزَلْ
فُــؤَادِي بِتُرْبِ الْــهَاشِمِيِّ مُـخَيِّمَــا

Bi-Ghānah wa l-aḥyā ruqūdon wa lam yazal
Fu’ādī bi-turbi l-Hāshimiyyī mukhayyamā

À Ghāna, les quartiers dorment encore — mais mon cœur, lui, demeure campé sur la terre du Hāshimite.

أُخَاطِبُهُ بِالشِّعْــــرِ وَالْقَلَمِ الَّــذِي
يُقَرِّبُ أَقْصَى مَا أُكِنُّ مُتَرْجِمَــا

Ukhāṭibuhu bi-sh-shi‘ri wa l-qalami l-ladhī
yuqarribu aqṣā mā ukinu mutarjimā

Je m'adresse à lui par la poésie et par la plume qui rapproche ce qu'il y a de plus lointain au fond de moi — en le traduisant.

بِبَرٍّ وَبَحْرٍ قَــدْ بَعَثْــتُ مَدَائِحِــي
وَذَا الْيَوْمُ أَشْدُو فِي الْـهَـوَا مُتَجَمْجِمَا

Bi-barrin wa baḥrin qad ba‘athtu madā’iḥī
Wa dhā l-yawmu ashdu fī l-hawā mutajamjimā

Par terre et par mer, j'ai déjà envoyé mes louanges — et aujourd'hui encore je chante dans l'air, en balbutiant.

أُخَاطِبُهُ بِالْمَـــدْحِ وَهْـــوَ بِطَيْبَـــةٍ
وَإِنِّي أَرَى الْبَيْتَ الْعَتِيقَ الْمُحَرَّمَا

Ukhāṭibuhu bi-l-madḥi wa huwa bi-Ṭaybah
Wa innī arā l-bayta l-‘atīqa l-muḥarramā

Je lui adresse ma louange — lui qui est à Ṭayba —
tandis que je contemple la Maison Antique, la Sacrée.

أُلاَحِـــظُ رُكْنَيْـــهِ أَمَـــسُّ مُقَبِّـلاً
أَشُمُّ مَكَانًا شَمَّهُ الْبَـــدْرُ مُحْرِمَـــا

Ulāḥiẓu ruknayhi amassu muqabbilan
Ashummu makānan shammahu l-badru muḥrimā

Je contemple ses deux coins, je les touche en les embrassant —
je hume un lieu que la Pleine Lune a humé en état d'iḥrām.

بِزَمْـزَمَ فَوْقَ الْبِئْرِ مِنْ بَطْنِ مَكَّـةٍ
أُنَاشِدُ مَـــدْحَ الْـهَاشِمِـــي مُتَرَنِّمَـــا

Bi-Zamzama fawqa l-bi’ri min baṭni Makkah
Unāshidu madḥa l-Hāshimiyyī mutarannimā

Au bord du puits de Zamzam, au cœur de La Mecque —
je chante la louange du Hāshimite en mélodie.

بِمُلْتَـــزَمٍ وَالْمُسْلِمُـــونَ دَوِيُّهُـــمْ
بِذِكْرٍ وَتَكْبِيرٍ تَرَى الْكُلَّ أَحْرَمَـا

Bi-multazam wa l-muslimūna dawiyyuhum
Bi-dhikr wa takbīr tarā l-kulla aḥramā

Au Multazam — tandis que le bourdonnement des musulmans s'élève en dhikr et en takbīr — tu vois tous en état d'iḥrām.

فَمَنْ لِي بِإِلْمَـــامِ بِطَيْبَـــةَ بِالنَّقَـا
مَقَرِّ رَسُولٍ جَا أَخِيـــرًا مُقَدَّمَـــا

Fa-man lī bi-ilmāmin bi-Ṭaybata bi-n-naqā
Maqarri Rasūlin jā akhīran muqaddamā

Qui donc pourrait m'accorder ne serait-ce qu'une brève visite à Ṭayba la pure — demeure du Messager, lui qui vint en dernier mais fut placé au premier rang ?

مَرَادِ أَمِيـــنِ اللّٰهِ مَرْكَـــزِ سِرِّهِ
بِهَا انْتَصَرَ الْإِسْلاَمُ أَعْلَى وَأَفْخَمَا

Marādi Amīni llāhi markazi sirrihī
Bihā ntaṣara l-islāmu a‘lā wa afkhamā

Destination du Dépositaire de Dieu, centre de Son secret —
c'est en elle que l'Islam triompha, le plus élevé, le plus majestueux.

بِهَا ظَلَّ جِبْرِيـــلُ الْأَمِيـــنُ مُوَاظِبًـا
وَمُسْتَخْدَمًا فِي شَأْنِ مَنْ جَاءَ مَخْتَمَا

Bihā ẓalla Jibrīlu l-Amīnu muwāẓibā
Wa mustakhdaman fī sha’ni man jā’a makhtamā

C'est là que Jibrīl le Fidèle demeura assidu —
mis au service de celui qui vint comme le Sceau.

عَلَيْـــكَ صَـــلاَةُ اللّٰهِ ثُـــمَّ سَلاَمُـــهُ
مِنَ الْعَبْدِ إِبْرَاهِيـــمَ شَوْقًا وَمَغْرَمَـــا

ʿAlayka ṣalātu llāhi thumma salāmuhū
Mina l-ʿabdi Ibrāhīma shawqan wa maghramā

Sur toi la Ṣalāt de Dieu et Son Salām —
du serviteur Ibrāhīm, par ardeur et par amour consumant.

عَلَيْــكَ صَــــلاَةُ اللّٰهِ ثُـــمَّ سَلاَمُــهُ
قَوِيٌّ رَجَـــاءٍ بَـــلْ أَتَى مُتَسَلِّمَــا

ʿAlayka ṣalātu llāhi thumma salāmuhū
Qawiyyu rajā'in bal atā mutasallimā

Sur toi la Ṣalāt de Dieu, puis Son Salām — de celui dont l'espoir est ferme, bien plus : il est venu en totale remise.

عَلَيْــكَ صَــــلاَةُ اللّٰهِ ثُـــمَّ سَلاَمُــهُ
فَفَرِّجْ كُرُوبَ الْمُسْلِمِيـــنَ وَعَمِّمَــا

ʿAlayka ṣalātu llāhi thumma salāmuhū
Fa-farrij kurūba l-muslimīna wa ʿammimā

Que la prière de Dieu soit sur toi, ainsi que Sa paix,
Soulage donc les afflictions des musulmans , et fais-le universellement.

عَلَيْــكَ صَــــلاَةُ اللّٰهِ ثُـــمَّ سَلاَمُــهُ
وَمِنْكَ إِيَابِي مُصْطَفَى الْكَوْنِ مُكْرَمَا

ʿAlayka ṣalātu llāhi thumma salāmuhū
Wa minka iyābī Muṣṭafā l-kawni mukramā

Sur toi la Ṣalāt de Dieu et Son Salām et c'est de toi que vient mon retour, ô Élu de la création, toi le comblé d'honneur.

عَلَيْــكَ صَــــلاَةُ اللّٰهِ ثُـــمَّ سَلاَمُــهُ
فَيُرْزَقُ وَفْدِي مِنْــكَ أَوْبًا وَمَغْنَمَــا

ʿAlayka ṣalātu llāhi thumma salāmuhū
Fa-yurzaqu wafdī minka awban wa maghnamā

Sur toi la Ṣalāt de Dieu, puis Son Salām
que ma délégation soit pourvue de toi d'un retour béni et d'un butin.

عَلَيْــكَ صَـــــلاَةُ اللّٰهِ مَا قَالَ مُغْرَمٌ

أَطَيْفٌ سَرَى أَمْ أَنَّ رَكْبِـــيَ يَمَّمَــا

ʿAlayka ṣalātu llāhi mā qāla mughramun
Aṭayfun sarā am anna rakbīa yammamā

Sur toi la Ṣalāt de Dieu — aussi longtemps qu'un amant consumé dira : "Est-ce une vision nocturne qui a cheminé, ou bien ma caravane s'est-elle orientée ?"

حرف الباء

بَلَى إِنَّ هَــذِي أَرْضُ طَــهَ مُحَمَّـدُ
فَــذَاكَ عَقِيــقٌ ذَاكَ سَلْــعٌ وَغَرْقَــدُ

Balā inna hādhī arḍu Ṭāhā Muḥammadun
Fa-dhāka ʿAqīqun dhāka Salʿun wa Gharqadū

Oui, certes : c’est bien ici la terre de Ṭāhā, Muhammad.
Voici le mont ʿAqīq, voici Sal‘, et là-bas, le Gharqad —
tous témoins de sa présence bénie.

وَذَا أُحُدٌ هَــذَا قُبَــاءٌ وَبَيْـنَ ذَا
وَذَاكَ مَرَادُ الْمُنْحَمِنَّــا مُحَمَّــدُ

Wa dhā Uḥudun, hādhā Qubā’un wa bayna dhā
Wa dhāka marādu l-munḥaminna Muḥammadun

Et voici Uhud, et là se tient Qubā’, et entre ces lieux sacrés
se trouve le but intime de celui qui s’incline d’amour :
Muhammad.

وَذَلِكَ بَطْحَانٌ وَهَاذَاكَ خَنْــدَقٌ
بِــهِ فَرَّ صَخْــرٌ كَانَ قَبْلُ يُهَــدِّدُ

Wa dhālika Baṭḥānun wa hādhāka Khandaqun
bihi farra Ṣakhrun kāna qablu yuhaddidu

Voici Baṭḥān, et voici le Fossé célèbre ;
C’est là que Ṣakhr prit la fuite, lui qui jadis menaçait avec arrogance.

بِــهِ هَزَمَ الْجَيْشَ الْعَرَمْرَمَ بَعْدَمَا
تَيَقَّنَ جَهْلاً أَنْ سَيُعْلَى وَيُنْجَــدُ

Bihi hazama al-jaysha al-ʿarʿaram baʿdamā
tayaqqana jahlān anna sayuʿlā wa yunǧadu

Par lui, l’armée immense fut mise en déroute, Alors qu’elle s’imaginait,
dans son ignorance, triompher et recevoir secours.

وَقَدْ رَجَعَ الْمَنْصُورُ وَالْجِبْتُ خَاشِعٌ
بِمَأْتَـمِ كُفْـــرٍ فِـــي الْجَزِيرَةِ يُعْقَـدُ

Wa qad rajaʿa al-manṣūru wa al-jibtu khāshiʿun
bi-ma’tami kufrin fī al-jazīrati yuʿqadu

Le Victorieux est revenu, tandis que l’idole (al-jibt) s’inclinait, humiliée, tandis qu’on tenait, dans la péninsule, des funérailles pour l’incroyance vaincue.

وَقَدْ جَاءَ نَصْرُ اللّٰهِ وَالْفَتْحُ وَانْتَهَى
دُجَى الْكُفْرِ وَالطُّغْيَانِ إِذْ جَاءَ أَحْمَدُ

Wa qad jā’a naṣru llāhi wa l-fatḥu wa ntahā
dujā al-kufri wa ṭ-ṭughyāni idh jā’a Aḥmadu

Et voici que le secours de Dieu est venu, que la victoire s’est manifestée,
Et l’obscurité de la mécréance et de la tyrannie s’est dissipée —
Car Ahmad est arrivé.

وَأَشْرَقَ نُورُ الْعِلْمِ وَالرُّشْدِ وَالتُّقَـــى
أَلاَ اعْتَنِقُوا دِينَ الرَّسُولِ فَتَسْعَـــدُوا

Wa-ashraqa nūru l-ʿilmi wa r-rushdi wa t-tuqā
Alā iʿtanicū dīna r-rasūli fa-tasʿadū

Alors a brillé la lumière du savoir, de la droiture et de la piété ;
Ô gens, embrassez donc la religion du Messager —
et vous connaîtrez le vrai bonheur.

كَمَا سَعِدَ الْمَاضُونَ وَاذْكُرْ إِمَامُهُمْ
أَبُو بَكْرٍ الْأَتْقَى الْمُعَلَّى الْمُسَدَّدُ

Kamā saʿida al-māḍūna wa-dhkur imāmahum
Abū Bakrin al-atqā al-muʿallā al-musaddadu

Comme furent comblés ceux qui t’ont précédé, rappelle-toi leur guide :
Abû Bakr — le plus pieux, l’élévé, le constamment assisté par Dieu.

وَكَالْآيَــةِ الْكُبْرَى الْمُظَفَّرُ مَنْ غَــدَا
سِرَاجًا وَفَارُوقًـــا وَذَاكَ الْمُؤَيَّــدُ

Wa-ka l-āyati l-kubrā al-muẓaffaru man ghadā
Sirājan wa-Fārūqan wa-dhāka l-mu’ayyadu

Et comme le signe suprême, victorieux fut celui
Qui devint une lampe, un discernement tranchant (Omar) —
Lui, le constamment assisté par Dieu.

وَعُثْمَانُ ذُو النُّورَيْنِ كُلٌّ قَــدِ اعْتَلَــى
ذُرَى الْمَجْدِ فِي الدَّارَيْنِ وَالْكُلُّ صِنْدِدُ

Wa-ʿUthmānu dhū n-nūrayni kullun qad iʿtalā
Dhurā l-majdi fī d-dārayni wa l-kullu ṣindidū

Et ʿUthmān, le Possesseur des Deux Lumières,
S’est élevé comme eux aux sommets de la gloire —
Dans les deux mondes, tous sont des héros d’honneur.

وَسَيِّدُهُمْ لَيْثُ الْكَتَائِـــبِ صِنْــوُهُ
عَلِيٌّ أَبُــو السِّبْطَيْنِ سَيْفِي الْمُهَنَّدُ

Wa-sayyiduhum laythu l-katā’ibī ṣinwuhu
ʿAlīyun Abū s-sibṭayni sayfī al-muhannadu

Et leur seigneur, le Lion des armées, son égal en noblesse :
ʿAlî, père des deux petits-fils — mon glaive affûté, pur et brillant.

وَحَمْزَةُ وَالْعَبَّاسُ أَذْكُرُ جَعْفَـــرًا
وَشَابَهَ أَبْهَى النَّاسِ فَخْرٌ مُسَنَّــدُ

Wa-Ḥamzatu wa l-ʿAbbāsu adhkuru Jaʿfaran
Wa-shābaha ab-hā n-nāsi fakhrun musannadu

Et Hamza, et al-ʿAbbās — je me souviens aussi de Jaʿfar,
Qui ressemblait au plus beau des hommes : un honneur solide,
soutenu de Dieu.

إِلَيْكَ رَسُـــولَ اللّٰهِ حِـــبٌّ وَخَـــادِمٌ
يَرُومُ رِضَا الْبَارِي وَفِي الْخُلْدِ يَخْلُـدُ

Ilayka Rasūla llāhi ḥibbun wa-khādimun
Yarūmu riḍā l-Bārī wa-fī l-khuldi yakhludu

Vers toi, ô Messager de Dieu, se tourne un amoureux et un serviteur ;
Il cherche la satisfaction du Créateur — et dans l'Éternité, il demeurera.

عَلَيْـــكَ سَـــلاَمٌ وَهْوَ مِنِّـــي وَإِنَّنِي
عَلَى الْجَوّ فِي تَـيْـهَا تِهَامَـــةَ أُنْشِـــدُ

ʿalayka salāmun wa huwa minnī wa innanī
ʿalā l-jawwi fī tayhā Tihāmata unshidu

Que la paix soit sur toi — paix issue de moi-même,
Et me voici, dans les airs, chantant perdu dans les étendues de Tihāma.

أُجَمْجِمُ فِي الْأَجْوَاءِ طَوْرًا وَتَارَةً
تُجَابُ الْمَوَامِي فَدْفَـــدٌ ثُـمَّ فَدْفَـــدُ

ujamjimu fī l-ajwā'i ṭawran wa tāratan
tujābu l-mawāmī fadfadun thumma fadfadu

Parfois je murmure dans les airs, et parfois je me tais,
Et l'écho répond aux appels — dune après dune, plaine après plaine.

عَلَى هَيْكَلٍ يَبْرِي الْبَرَى وَحَنِينُهُ
حَنِينُ عِشَارٍ أَوْ لَكَالْبَرْقِ يَرْعَـــدُ

ʿalā haykalin yabrī l-barā wa ḥanīnuhu
ḥanīnu ʿishārin aw laka-l-barqi yarʿadu

Sur un corps qui fend l'air et trouble les créatures,
Son gémissement est celui d'une chamelle en détresse, ou comme l'éclair vibrant qui gronde dans le ciel.

مَرَرْتُ بِبَدْرٍ بِالْقَلِيـــبِ تَذَكُّـــرًا
لِقَائِـدِنَا الْأَعْلَى الْمُقَفَّى وَأَمْجَدُ

marartu bi-Badrin bi-l-qalībi tadhakkuran
liqāʾidinā l-aʿlā l-muqaffā wa amjadu

Je suis passé par Badr, près du puits sacré, me souvenant
De notre Guide suprême, noblement scellé et des plus glorieux.

أَيَسْمَحُ سَوَّاقِي فَأَدْنُـــو مُعَاتِبًـا
لِأَهْلِ الْقَلِيبِ الْكَافِرِيـــنَ أُنَـدِّدُ

ayasmaḥu sawwāqī fa-adnū muʿātiban
li-ahli l-qalībi l-kāfirīna undiddu

Mon conducteur me permettra-t-il d’approcher, pour leur adresser
un reproche, Et dénoncer les gens du puits — ces incrédules de Badr ?

وَأَسْأَلُـهُـمْ مَا ذَا لَقَوْا حِينَ هَيَّجُوا
الْمُقَفَّى بِجَيْشٍ دَرَّبُوهُ وَجَنَّـدُوا

wa as’aluhum mādhā laqaw ḥīna hayyajū
al-muqaffā bi-jayshin darrabūhu wa jannadū

Et je leur demanderai : qu’ont-ils donc rencontré
Quand ils ont provoqué le Sceau des Prophètes
Avec une armée qu’ils avaient formée et rassemblée ?

أَبُو جَهْلٍ الْعَاتِي وَلِيدٌ وَشَيْبَـــةٌ
كَذَا عُتْبَةٌ إِذْ قَلَّدُوهُمْ وَأَوْفَـــدُوا

Abū Jahlin al-ʿātī wa Walīdun wa Shaybatun
ka-dhā ʿUtbatun idh qalladūhum wa awfadū

Abû Jahl, l’arrogant, ainsi que Walîd et Shayba,
De même ʿUtba — eux qu’ils avaient suivis, exaltés et envoyés au combat.

لِقَاءٌ بِبَدْرٍ قَـــدْ أُسَـــرُّ بِذِكْـــرِهِ
فَكُـــلٌّ قَتِيـــلٌ أَوْ أَسِيـــرٌ مُقَيَّـدُ

liqā’un bi-Badrin qad usarru bi-dhikrihi
fa-kullun qatīlun aw asīrun muqayyadu

Une rencontre à Badr dont le souvenir me réjouit,
Car tous y furent tués ou faits prisonniers, enchaînés et soumis.

أُعَفِّرُ خَدِّي عِنْدَ مَمْشَـــى مُحَمَّـــدٍ
وَلِي جَانِبَيْ هَرْشَى طَرِيقٌ مُمَهَّـــدُ

uʿaffiru khaddī ʿinda mamshā Muḥammadin
wa lī jānibay Harshā ṭarīqun mumahhadu

J’ensouille ma joue dans la poussière là où passa Muhammad,
Et pour moi, sur les deux flancs de Harshā, la voie est aplanie, rendue facile.

عَلَيْـــكَ صَـــلاَةُ اللّٰهِ ثُـــمَّ سَلاَمُـــهُ
مِنَ الْعَبْدِ فِي رَكْبٍ وَرَوْضَكَ يَقْصُدُ

ʿalayka ṣalātu llāhi thumma salāmuhu
mina l-ʿabdi fī rakbin wa rawḍaka yaqṣudu

Sur toi, que soient la prière de Dieu et Sa paix,
De la part du serviteur cheminant en caravane,
tendrement tourné vers ton jardin béni qu’il recherche.

عَلَيْـــكَ صَـــلاَةُ اللّٰهِ ثُـــمَّ سَلاَمُـــهُ
فَلَمْ أَكُ فِـــي دَرْكِ الْمُنَـــى أَتَـــرَدَّدُ

ʿAlayka ṣalātu llāhi thumma salāmuhu
Falam ʾaku fī darki l-munā ataraddadu

Sur toi descendent les prières de Dieu, ainsi que Sa paix parfaite ;
Car jamais, dans la quête de mes aspirations, je n'ai hésité ni reculé.

عَلَيْـــكَ صَـــلاَةُ اللّٰهِ ثُـمَّ سَلاَمُـــهُ

وَمِنْ وَالِدِي شَيْخِي وَمَا زَالَ يُحْمَدُ

ʿAlayka ṣalātu llāhi thumma salāmuhu
Wa min wālidī shaykhī wa mā zāla yuḥmadu

Sur toi descendent les prières de Dieu, puis Sa paix parfaite ;
Et sur mon père, mon maître, dont l’éloge ne cesse jamais d’être chanté.

عَلَيْـــهِ مَعَ الْآلِ الْكِرَامِ وَصَحْبِـهِ

تَطِيبُ حَيَاتِى ثُمَّ فِي الْقَبْـــرِ أَسْعَـدُ

ʿAlayhi maʿa l-āli l-kirām wa ṣaḥbihi
Taṭību ḥayātī thumma fī l-qabri asʿadu

Sur lui — ainsi que sur sa noble Famille et ses illustres Compagnons —
Ma vie s’embellit, et dans la tombe je connaîtrai la félicité.

حرف الجيم

جَمَعْتَ وَجُودًا هَيْبَـــةً وَجَــلاَلاَ
وَأَبْصَرْتُ مِنْ ذَا بَهْجَةً وَجَمَـالاَ

Jamaʿta wajūdan haybatan wa jalālan
Wa abṣartu min dhā bahjatan wa jamālan

Tu as réuni en ton être la générosité, la majesté et la splendeur ;
Et j'y ai contemplé une beauté éclatante, une joie rayonnante.

جَمَالُكَ أُنْـــسٌ هَيْبَــةٌ وَمَحَبَّـةٌ
فَأَنْتَ أَتَـــمُّ الْمُرْسَلِيــنَ كَمَــالاَ

Jamāluka unsun haybatun wa maḥabbatu
Fa-anta atammu l-mursalīna kamālan

Ta beauté est intimité, majesté et amour rassemblés ;
Car tu es le plus accompli de tous les envoyés, dans la perfection.

وَكُلُّهُمُ حَــازَ الْمَكَــارِمَ وَالْعُــلاَ
وَمَا كَالْإِمَامِ الْـهَاشِمِـيِّ خِصَــالاَ

Wa kulluhumu ḥāza l-makārima wa l-ʿulā
Wa mā ka l-imāmi l-hāshimīyi khiṣālan

Tous ont possédé les nobles vertus et les sommets de l'honneur ;
Mais nul ne réunit les qualités comme l'Imam Hâshimite.

مُـحَمَّدُ يَا خَيْــرَ الْأَنَامِ وَسِيلَتِــي
حَبَاكَ إِلَـهِي مَا يَفُـــوتُ مَقَــالاَ

Muḥammadū yā khayra l-anāmi wasīlatī
Ḥabāka ilāhī mā yafūtu maqālan

Ô Muhammad, toi le meilleur des êtres, tu es mon moyen d'accès à Dieu ;
Mon Seigneur t'a comblé de dons qu'aucune parole ne peut décrire.

وَأَنْتَ وَهَبْتَ الْبِيضَ وَالسُّودَ فَانْتَحَى
إِلَيْـــكَ خَدِيـــمٌ رَامَ مِنْـــكَ مَنَـالاَ

Wa anta wahabta l-bīḍa wa s-sūda fantaḥā
Ilayka khadīmun rāma minka manālā

C’est toi qui as comblé de tes dons les blancs et les noirs, et tous ont accouru vers toi ; Et voici un serviteur qui se tourne vers toi, espérant obtenir de toi la meilleure part.

وَأَعْنِيكَ خَيْرَ الْعَالَمِينَ وَسِيلَتِـي
مُنِيلِي لَدَى الْيَوْمِ الرَّهِيبِ نَـوَالاَ

Wa aʿnīka khayra l-ʿālamīna wasīlatī
Munīlī ladā l-yawmi r-rahībi nawālan

Et c’est toi que je désigne, ô meilleur des mondes, comme ma voie d’accès ; Celui qui me comblera d’une faveur au Jour redoutable.

وَتَيَّمَنِي حُبِّيكَ صِرْتُ مُجَمْجِمًـا
عَلَى الْبَرِّ وَالْأَجْوَا أَرُومُ وِصَـالاَ

Wa tayyamanī ḥubbika ṣirtu mujammjiman
ʿAlā l-barri wa l-ajwā’i arūmu wiṣālan

Ton amour m’a rendu fou de passion, jusqu’à ne plus pouvoir parler qu’en murmures ; Sur terre comme dans les cieux, je ne cherche qu’à obtenir ton union.

فَغَادَرْتُ أَوْطَانِي وَأَهْلِي وَأُسْرَتِي
أَجُوبُ الْفَلاَ لَمْ أَشْـكُ قَـطُّ كَـلاَلاَ

Faghādartu awṭānī wa ahlī wa usratī
Ajūbu l-falā lam ʾashku qaṭṭu kalālan

J’ai quitté mes terres, ma famille et ma maison ; Je parcours les étendues désertiques sans jamais me plaindre de lassitude.

بِكَوْلَخَ طَوْرًا أَوْ بِيُوفٍ وَمَـرَّةً
بِبَارِيسَ دَارِ الْفَاسِقِينَ كُسَالَـى

Bi-Kawlakha ṭawran aw bi-Yūfin wa marratan
Bi-Bārīsa dāri l-fāsiqīna kusālā

Tantôt à Kaolack, parfois à Yoff,
et un jour à Paris, demeure des débauchés et des paresseux.

بِبَلْجِيـكَ يَوْمًا ثُمَّ يَوْمًا تَجَـوُّلاً
بِقَاهِرَةٍ أَبْغِـي هُنَـاكَ جَمَـالاَ

Bi-Baljīka yawman thumma yawman tajawwulan
Bi-Qāhiratin abghī hunālika jamālan

Un jour en Belgique, puis un autre à parcourir ses villes ;
Et au Caire, je recherche là-bas une beauté spirituelle.

لِعَبْدِ الْمَلِيكِ الْقَرْمِ قَدْ جِئْتُ مَوْهِناً
وَمَا لُنْدُنًا أَبْغِـي فَهَبْهَـا خَيَـالاَ

Li-ʿAbdi l-Malīki l-qarmi qad jiʾtu mawhinan
Wa mā Lundunā abghī fa-hab-hā khayālan

C’est vers ʿAbd al-Malik, l’homme noble, que je suis venu humble et brisé ;
Quant à Londres, je n’en veux point : laisse-la donc n’être qu’un mirage.

بِبَيْرُوتَ أَنْحُو الصِّينَ بِالشَّرْقِ خَادِمًا
رَسُولَ إِلَـهِ الْعَرْشِ وَهْـوَ تَعَالَـى

Bi-Bayrūta anḥū ṣ-Ṣīna bi-sh-sharqi khādiman
Rasūla Llāhi l-ʿarshi wa huwa taʿālā

Depuis Beyrouth je me dirige vers la Chine, en Orient, en serviteur
Du Messager du Dieu du Trône, exalté soit-Il.

كَرَاشِي بِهَا خَلَّفْتُ أَهْــلَ مَوَدَّتِــي
هُمُ نَصَرُوا دِيــنَ النَّبِــيِّ فِعَــالاَ

Karāshī bihā khallaftu ahla mawaddatī
Humū naṣarū dīna n-nabiyyi fiʿālan

À Karachi, j'ai laissé les gens de mon affection ;
Ce sont eux qui ont soutenu la religion du Prophète par leurs actions.

قَدِ اعْتَصَمُوا بِالْحَبْلِ حَبْلِ مُحَمَّدٍ
كِبَارًا وَأَطْفَالاً نِسَا وَرِجَــالاَ

Qad iʿtaṣamū bi-l-ḥabli ḥabli Muḥammadin
Kibāran wa aṭfālan nisān wa rijālan

Ils se sont attachés fermement à la corde — la corde de Muhammad ;
Grands et enfants, femmes et hommes, tous ensemble.

بِدَارِ عُلُومِ الدِّينِ أَدْرَكْتُ نُزْهَتِي
فَقَدْ شَيَّدَتْ مَجْدًا يَفُــــوقُ مَقَــالاَ

Bi-dāri ʿulūmi d-dīni adrakhtu nuzhatī
Faqad shayyadat majdān yafūqu maqālan

Dans la Maison des Sciences Religieuses, j'ai trouvé mon véritable ravissement ; Car elle a édifié une gloire qui dépasse tout ce que les mots peuvent décrire.

لِمَرْكَزِ إِنْعَــامِ الْإِلَــهِ تَشَوُّقِــي
فَقَدْ شَادَ مَجْــدًا إِذْ أَتَاحَ مَجَــالاَ

Li-markazi inʿāmi l-ilāhi tashawwuqī
Faqad shāda majdān idh atāḥa majālan

Mon désir se tourne vers le Centre des grâces divines ;
Car il a édifié une gloire immense en offrant un espace d'élévation.

بِلاَهُورَ بِالْـهِـنْدِ الْقَدِيـــمِ عِمَــارَةٌ
مَسِيرِي إِلَى الْمَوْلَى وَجَلَّ جَلاَلاَ

Bi-Lāhūra bi-l-Hindi l-qadīmi ʿimāratun
Masīrī ilā l-Mawlā wa jalla jalālā

À Lahore, dans l'antique Inde, se trouve une demeure spirituelle ;
Mais ma marche est tournée vers le Maître sublime, dont la majesté est infinie.

لِـهَنْكُوكَ مِنْ بَنْكُوكَ جَاءَ خَدِيمُكُمْ
يُوَالِي لَكَ الْأَسْفَارَ وَهْـــوَ أَطَالاَ

Li-Hankūka min Bankūka jā'a khadīmakum
Yuwālī laka l-asfāra wa huwa aṭālā

De Hankou, après Bangkok, votre serviteur est venu ;
Il enchaîne les voyages pour vous, prolongeant sans cesse sa marche.

بِفَارِغِ صَبْـرٍ قَـــدْ أَتَى مُتَطَفِّـلاً
فَحَقِّقْ رَجَا عَبْـــدٍ رَآكَ مَنَـــالاَ

Bi-fāriġ ṣabrin qad atā mutaṭaffilan
Fa-ḥaqqiq rajā ʿabdin ra'āka manālā

Avec une patience épuisée, il est venu comme un intrus ;
Réalise donc l'espoir d'un serviteur qui voit en toi sa seule part de grâce.

فَفِي كُلِّ حَيٍّ قَدْ حَبَطْتَ بِنِعْمَـــةٍ
إِلَى كُلِّ حَيٍّ قَدْ بَذَلْـــتَ مَنَـــالاَ

Fa-fī kulli ḥayyin qad ḥabaṭta bi-niʿmatin
Ilā kulli ḥayyin qad bathalta manālā

À chaque vivant, tu as accordé une part de bienfait ;
Et à toute créature, tu as offert une part de ta faveur.

عَلَوْتُ الْبِحَارَ الزَّاخِرَاتِ وَإِنَّنِــي
عَلَوْتُ الْقُرَى وَالْمُدْنَ بَلْهَ الْجِبَالاَ

ʿAlawtu l-biḥāra z-zākhirāti wa innanī
ʿAlawtu l-qurā wa l-muduna balha l-jibālā

J’ai franchi les mers débordantes, et vraiment,
j’ai traversé villages et cités, et même les montagnes.

أَرُومُ رِضَى الْبَارِي لِنُصْرَةِ دِينِــهِ
وَأُبْرِزُ لِلْجِيــلِ الْجَدِيــدِ مِثَــالاَ

Arūmu riḍā l-Bārī li-nuṣrati dīnīhi
Wa ubrizu li-l-jīli l-jadīdi mithālan

Je recherche la satisfaction du Créateur en soutenant Sa religion ;
Et je me présente comme un modèle pour la génération nouvelle.

ضَعِيفٌ عَلِيلٌ شَائِــبٌ مُتَحَمِّــسٌ
لِيَنْصُرَ دِينًــــا لاَ يُرِيــدُ قِتَــالاَ

Ḍaʿīfun ʿalīlun shā’ibun mutaḥammisun
Li-yanṣura dīnan lā yurīdu qitālan

Faible, malade, grisonnant mais ardent de zèle,
Il veut soutenir la religion — sans jamais rechercher le combat.

لِأَنَّ النَّبِيَّ الْـهَاشِمِي الدَّهْرَ مَا غَزَا
بَلَى صَــدَّ عُدْوَانًا وَرَدَّ ضَــلاَلاَ

Li-anna n-nabiyya l-hāshimiyya d-dahra mā ghazā
Balā ṣadda ʿudwānan wa radda ḍalālā

Car le Prophète Hâshimite n’a jamais attaqué de son propre chef,
mais certes il repoussa l’agression et mit fin à l’égarement.

تَقَاذَفَهُ الْأَجْوَاءُ شَرْقًا وَمَغْرِبًـــا
يُبِينُ الْـهُدَى فِعْلاً وَقَالاً وَحَالاَ

Taqādhafahu l-ajwā’u sharqan wa maghriban
Yubīnu l-hudā fiʿlan wa qālan wa ḥālan

Les horizons l’ont porté d’Est en Ouest, et partout il manifeste la guidance — par ses actes, ses paroles et son état intérieur.

بِكَنْتُونَ جَنْبَ الْقَرْمِ سَعْدٍ تَوَسُّلِـــي
بِقَائِـدِهِ رَدَّ الْجُيُـوشَ وَصَـــالاَ

Bi-Kantūna janba l-qarmi Saʿdin tawassulī
Bi-qā’idihī radda l-juyūsha wa ṣālan

À Canton, auprès du noble Saʿd, c’est par lui que je cherche l’intercession ; Par son chef, il repoussa les armées avec force et détermination.

رَمَاهُمْ بِأَمْرِ الْـهَاشِمِيِّ وَإِنَّـــهُ
أَذَاقَ الْجُمُوعَ الْمُعْتَدِينَ وَبَالاَ

Ramāhum bi-amri l-Hāshimiyyī wa innahu
Adhāqa l-jumūʿa l-muʿtadīna wabālan

Il les frappa par l’ordre du Hâshimite, et il fit goûter aux foules agresseuses la conséquence amère de leur injustice.

عَلَيْكَ سَـــلاَمُ اللّٰهِ يَا سَعْـــدُ إِنَّـــهُ
أَتَاكَ خِفَـــافٌ يَرْجِعُـــونَ ثِقَـــالاَ

ʿAlayka salāmu llāhi yā Saʿdu innahu
Atāka khifāfun yarjiʿūna thiqālā

Sur toi soit la paix de Dieu, ô Sa‘d,
car ceux qui viennent à toi légers repartent chargés de lumière.

لِبِيكِينَ مِنْ كَنْتُونَ بِالصِّينِ نَائِيًا
وَكَوْلَخُ تَدْعُو قَدْ أَبَنْتَ الرِّحَالاَ

Li-Bīkīna min Kantūna bi-ṣ-Ṣīni nā’iyan
Wa Kawlakhu tadʿū qad abanta r-riḥālā

De Pékin, depuis Canton en Chine lointaine, tu t’es éloigné ;
mais Kaolack t’appelle, et tu as déjà préparé ton départ.

تَمَسَّكْ بِأَذْيَالِ النَّبِيِّ مُتَابِعًا
مَذَاهِبَهُ وَالْمُحْدَثَاتُ فَلاَ لاَ

Tamassak bi-adhyāli n-nabiyyi mutābiʿan
Madāhibahū wa l-muḥdathātu fa-lā lā

Accroche-toi aux traces du Prophète et suis fidèlement sa voie ;
quant aux innovations blâmables, ne t’en approche jamais.

فَتُغْنِيكَ عَنْ دُسْتُورِ كُرْزٍ وَخَالِدٍ
وَتُغْنِيكَ عَنْ جُونٍ يَرُومُ مُحَالاَ

Fa-tughnīka ʿan dustūri Kurzin wa Khālidin
Wa tughnīka ʿan Jūnin yarūmu muḥālan

Elle te dispense des constitutions de Kurz et de Khālid,
et te suffit bien mieux que celles de John qui poursuivent l’impossible.

فَمَا نَابُلْيُونٌ أَوْ لَنِينٌ وَمَرْكَسٌ
بِمُوحًى إِلَيْهِمْ خَلِّ عَنْكَ خَبَالاَ

Fa-mā Nābulyūna aw Lanīnan wa Markasa
bi-mūḥan ilayhim khallī ʿanka khabālan

Ni Napoléon, ni Lénine, ni Marx n’ont jamais reçu de révélation —
laisse donc leurs idéologies, car elles ne sont que confusion.

كِتَـــابٌ مِنَ اللّٰهِ الْجَلِيلِ جَلاَلُـــهُ
قَدِيـــمٌ وَبَاقٍ لاَ يَخَـافُ زَوَالاَ

Kitābun mina llāhi l-jalīli jalāluhu
Qadīmun wa bāqin lā yakhāfu zawālan

Un Livre venu de Dieu, le Sublime dont la Majesté resplendit ;
éternel et permanent, il ne craint jamais la disparition.

تَلاَهُ الْفَتَى الْمَأْمُونُ جَهْرًا وَيَقْظَـةً
فَـــدَعْ بَعْـــدَ هَـذَا كُـلَّ قِيلَ وَقَالاَ

Talāhu l-fatā l-ma’mūnu jahran wa yaqẓatan
Fa-daʿ baʿda hādhā kulla qīla wa qālan

Le jeune homme de confiance l’a récité à haute voix et en état d’éveil;
alors, après cela, délaisse toutes les paroles humaines et vaines discussions.

فَيَا رَبِّ قَـــرِّرْ لِي الْعُيُـونَ بِأَنْ أَرَى
سِوَى الْحَقِّ مِنْ ذَا الْقَرْنِ زَالَ وَزَالاَ

Fa-yā Rabbī qarrir lī l-ʿuyūna bi-an arā
Siwā l-Ḥaqqi min dhā l-qarni zāla wa zālā

O Seigneur, réjouis mes yeux en me faisant voir que tout autre que la
Vérité s’efface, et que, face au temps, tout disparaît.

وَيَعْلُو لِوَاءُ الْـهَاشِمِـيِّ وَقَدْ هَـــوَى
لِوَا الْغَيِّ وَالطُّغْيَـانِ وَهْـــوَ تَعَالَـى

Wa yaʿlū liwā’u l-Hāshimiyyī wa qad hawā
Liwa l-ghayyi wa ṭ-ṭughyāni wa huwa taʿālā

Et s’élève la bannière du Hâshimite, tandis que tombe celle de l’égarement
et de la tyrannie — car Lui, le Très-Haut, l’a voulu ainsi.

إِلَيْكَ وَلاَ أَرْجُو سِوَاكَ وَإِنْ يَكُــنْ
سِـــوَاكَ مَنَالِي مَــا قَبِلْــتُ نَــوَالاَ

Ilayka wa lā arjū siwāka wa in yakun
Siwāka manālī mā qabiltu nawālan

C’est vers Toi que je me tourne, et nul autre que Toi je n’espère ;
et si un autre devait m’accorder un don, jamais je ne l’accepterais.

عَلَيْــكَ صَــلاَةُ اللّٰهِ ثُــمَّ سَلاَمُــهُ
أَجِرْنِـي وَأَصْحَــابِي أَرَاكَ ثِمَــالاَ

ʿAlayka ṣalātu llāhi thumma salāmuhu
Ajirnī wa aṣḥābī arāka thimālā

Sur toi descendent la prière de Dieu et Sa paix ; protège-moi, ainsi que mes compagnons — car je te vois comme un refuge abondant.

عَلَيْـــكَ صَــلاَةُ اللّٰهِ ثُــمَّ سَلاَمُــهُ
وَتَشْمَلُ أَصْحَـــابَ النَّبِــيِّ وَآلاَ

ʿAlayka ṣalātu llāhi thumma salāmuhu
Wa tashmalu aṣḥāba n-nabiyyi wa ālā

Sur toi descendent la prière de Dieu et Sa paix, et qu’elles englobent aussi les Compagnons du Prophète et sa noble Famille.

حرف الدال

دُمُوعٌ كَرَقْـــــرَاقِ اللُّجَيْــنِ تُبَرْهِــنُ
عَلَى صِدْقِ شَوْقِي بَيْنَمَا الْوَقْتُ مَوْهِنُ

Dumūʿun ka-raqrāqi l-lujayni tubarhinu
ʿalā ṣidqi shawqī baynamā l-waqtu maw’hinun

Des larmes, semblables à l’argent liquide qui scintille,
témoignent de la sincérité de mon désir ardent, alors même
que le temps affaiblit mes forces.

عَلَى هَيْكَلٍ فَوْقَ الْغَمَائِـــمِ قَاصِـدًا
مَـزَارَكَ أَعْلَى النَّاسِ خَلْقًا وَأَحْسَـنُ

ʿAlā haykalin fawqa l-ghamā’imi qāṣidan
mazāraka aʿlā n-nāsi khalqan wa aḥsanu

Sur une monture, dominant les nuées, je chemine vers ta visite bénie,
toi qui es l’homme le plus élevé en création et le plus parfait en beauté.

مُحَمَّـــدُ يَا خَيْــرَ الْأَنَامِ فَمَا تَــرَى
لِـتَـيْمٍ شَدِيدِ الْحُبِّ وَالْمَدْحَ يُحْسِــنُ

Muḥammadū yā khayra l-anāmi fa-mā tarā
li-taymin shadīdi l-ḥubbi wa l-madḥa yuḥsinu

O Muhammad, le meilleur de tous les êtres, que penses-tu d’un amoureux
éperdu, ardent dans son amour et qui s’efforce de bien te louer ?

إِلَى جَمْعِكَ الْمُـــدَّاحُ يُنْمَى وَإِنَّــهُ
أَسِيرُ هَوًى لَمْ يُلْفَ فِي الدَّهْرِ يُتْقِنُ

Ilā jamʿika l-muddāḥu yunmā wa innahu
asīru hawān lam yulfa fī d-dahri yutqinu

Vers ton assemblée, le chanteur de tes louanges est conduit,
captif d’un amour qu’on n’a jamais vu maîtrisé par le temps.

فَكُنْ لِي شَفِيعًا يَا شَفِيعُ فَكُلُّ مَنْ
سِوَاكَ فَقِيرٌ لِلشَّفَاعَـــةِ مُعْلِـــنُ

Fa-kun lī shafīʿan yā shafīʿu fa-kullu man
siwāka faqīrun li-sh-shafāʿati muʿlinu

Sois mon intercesseur, ô Toi l'Intercesseur,
car nul autre que toi ne possède la moindre part d'intercession.

وَإِنِّـيَ أَرْجُوهَا بَشِيرُ وَلَمْ أَنَلْ
لَـهَا سَبَبًا غَيْرَ الْكَبَائِـرِ تُعْلَـــنُ

Wa innī arjūhā bashīru wa lam anal
lahā sababan ghayra l-kabā'iri tuʿlanu

J'espère ton intercession, ô Porteur de bonnes nouvelles,
bien que je ne possède, pour y prétendre, que des fautes immenses et avouées.

أَتَيْتُكَ لاَ أَرْجُو سِـــوَاكَ مُحَمَّـدًا
وَأَنْتَ مَزُورِي أَنْتَ لِلْخَيرِ مَعْدِنُ

Ataytuka lā arjū siwāka Muḥammadan
wa anta mazūrī anta li-l-khayri maʿdinu

Je viens vers toi sans rien espérer d'autre que toi, ô Muhammad,
car tu es mon lieu de visite, la source où jaillit tout bien.

بِفَارَانَ بِالْبَطْحَاءِ بِالْبَيْتِ تَقْبَلَـــنْ
خَدِيمًا رَفِيقًـــا لِلْجِنَـــانِ فَيُـوذَنُ

Bi-Fārāna bi-l-Baṭḥā'i bi-l-Bayti taqbalu-n
khadīman rafīqan li-l-jināni fa-yūdhanu

Par Mecca (Fārān), par la Vallée sacrée (al-Baṭḥā') et par la Maison sainte (la Ka'ba), accorde-moi d'être ton serviteur et ton compagnon admis au Paradis.

فَصِلْنِي رَسُولَ اللّٰهِ طَـــهَ مُؤَمَّنًـا
فَلَمْ يَكُ لِي مِنْ عِنْدِ غَيْرِكَ مَأْمَــنُ

Fa-ṣilnī Rasūla llāhi Ṭāhā muʾammanan
fa-lam yaku lī min ʿindi ghayrika maʾmanu

Relie-moi à toi, ô Messager de Dieu, ô Ṭāhā, dans une sécurité parfaite,
car nul autre que toi ne peut m'offrir refuge et protection.

أُرَانِي كَغَيْرِي لاَجِئًا عِنْدَ بَابِكُــمْ
وَكُلٌّ عَظِيمُ السُّؤْلِ كُلٌّ يُدَنْــدِنُ

Urānī ka-ghayrī lājiʾan ʿinda bābikum
wa kullun ʿaẓīmu s-suʾli kullun yudandinu

Je me vois, comme tous les autres, réfugié à ta porte,
et chacun, chargé de grandes demandes, murmure ses implorations.

بِمَوْقِـــفِ بَــدْرٍ لاَ يَزَالُ تَذَكُّــرِي
إِلَى مَنْ غَدَا يَحْمِي الذِّمَارَ وَيُومِــنُ

Bi-mawqifi Badrin lā yazālu tadhakkurī
ilā man ghadā yaḥmī dh-dhimāra wa yuʾminu

Le souvenir de Badr ne cesse de ramener mon cœur
vers celui qui protégea l'honneur des siens et rassura les croyants.

أَتَيْتُكَ يَا خَيْرَ الْخَلاَئِــقِ مَوْهِنًــا
أُرَجِّيكَ تُعْلِينِي وَحَالِيَ تُحْسِــنُ

Ataytuka yā khayra l-khalā'iqi maw'hinan
urajjīka tuʿlīnī wa ḥāliyā tuḥsinu

Je viens à toi, ô meilleur des créatures, le cœur affaibli,
espérant que tu m'élèves et que tu embellisses mon état.

وَتَشْفِي سِقَامِي تَجْبُرُ الْكَسْرَ سَيِّدِي
وَتَعْفُو عَنْ أَسْوَاءٍ دَرَاهَا الْمُهَيْمِنُ

Wa tashfī siqāmī tajbiru l-kasra sayyidī
wa taʿfū ʿan aswā'in darāhā l-Muhayminu

Tu guéris mes maladies et répares mes brisures, ô mon Maître,
et tu pardonnes les laideurs que le Protecteur souverain connaît déjà.

مَرَرْتُ بِبَدْرٍ بِالْفُرَيْشِ بِرَابِغٍ
لِمَسْجِدِهِ وَالْحَرُّ فِي الْقَلْبِ مُكْمَنُ

Marartu bi-Badrin bi-l-Furayshi bi-Rābighin
li-masjidihī wa l-ḥarru fī l-qalbi mukmanu

Je suis passé par Badr, par al-Furaych et par Rābigh, vers sa mosquée,
tandis que la brûlure de l'amour restait cachée au fond de mon cœur.

لَكَ الْعَهْدُ مِنِّي يَا رَسُولُ فَإِنَّنِي
أُحِبُّكَ حَتَّى حِينَ فِي الْقَبْرِ أُدْفَنُ

Laka l-ʿahdu minnī yā Rasūlu fa-innanī
uḥibbuka ḥattā ḥīna fī l-qabri udfanu

Je te fais serment, ô Messager,
de t'aimer même lorsque je serai enterré dans ma tombe.

يُؤَرِّقُنِي حُبِّيكَ لَيْلِي وَكَيْفَ لاَ
وَلاَ حَسَنٌ إِلاَّ لِحُسْنِكَ يَذْعَنُ

Yuʾarriqunī ḥubbuka laylī wa kayfa lā
wa lā ḥasanun illā li-ḥusnika yadhʿanu

Ton amour m'empêche de dormir la nuit — et comment en serait-il autrement, alors que toute beauté s'incline devant la perfection de ta beauté.

عَلَيْكَ صَـــلاَةُ اللّٰهِ ثُـــمَّ سَلاَمُــهُ

أَتَاكَ خَدِيمٌ قَاصِرٌ وَهْوَ مُومِـــنُ

ʿAlayka ṣalātu llāhi thumma salāmuhu
atāka khadīmun qāṣirun wa huwa mu’minu

Sur toi descendent la prière de Dieu et Sa paix,
te voici un serviteur limité, mais croyant, venu à ta rencontre.

عَلَيْكَ أَيَا كَنْـــزَ الْبَرَايَـا نَبِيَّنَـا

صَلاَةٌ وَتَسْلِيـــمٌ وَإِنَّكَ مَأْمَـــنُ

ʿAlayka ayā kanza l-barāyā nabiyyānā
ṣalātun wa taslīmun wa innaka maʾmanu

Sur toi, ô trésor des créatures, ô notre Prophète,
descendent bénédiction et paix — car tu es le refuge assuré.

عَلَيْكَ صَـــلاَةُ اللّٰهِ ثُـــمَّ سَلاَمُــهُ

فَمَا لِيَ كَنْـــزٌ لاَ وَلاَ لِيَ مَعْـــدِنُ

ʿAlayka ṣalātu llāhi thumma salāmuhu
fa-mā lī kanzun lā wa lā lī maʿdinu

Sur toi descendent la prière de Dieu et Sa paix,
car je ne possède ni trésor ni refuge en dehors de toi.

عَلَيْكَ صَـــلاَةُ اللّٰهِ ثُـــمَّ سَلاَمُــهُ

وَلاَ عَمَلٌ يُنْجِي مِنَ النَّارِ مُتْقَـــنُ

ʿAlayka ṣalātu llāhi thumma salāmuhu
wa lā ʿamalun yunjī mina n-nāri mutqanu

Sur toi descendent la prière de Dieu et Sa paix,
car aucune œuvre, même parfaite, ne sauve du Feu.

عَلَيْكَ مَدَى الْأَيَّامِ مَا قَالَ خَـــادِمٌ
دُمُـوعٌ كَرَقْرَاقِ اللُّجَيْـــنِ تُبَرْهِـــنُ

ʿAlayka madā l-ayyāmi mā qāla khādimun
dumūʿun ka-raqrāqi l-lujayni tubarhinu

Sur toi, pour tous les jours, s’élève ce que prononce un serviteur :
des larmes, scintillantes comme l’argent liquide, en témoignent.

حرف الهاء

هُوَ الْحِبُّ إِبْرَاهِيمُ قَدْ جَاءَ زَائِرَا
لِأَحْمَدَ خَيْرِ الْعَالَمِينَ وَشَاكِـــرَا

Huwa al-ḥibbu Ibrāhīmu qad jā’a zā’iran
li-Aḥmada khayra l-ʿālamīna wa shākiran

C’est l’amant Ibrāhîm qui vient en visite à Ahmad, le meilleur des mondes,
offrant sa gratitude et son amour.

فَمَنْ كَانَ يَنْحُو لِلْمَدِينَـــةِ زَائِـــرَا
سِوَاهُ فَإِنِّي جِئْتُ أَحْمَدَ زَائِـــرَا

Fa-man kāna yanhū li-l-Madīnati zā’iran
siwāhu fa-innī ji’tu Aḥmada zā’iran

Que d’autres se dirigent vers Médine pour une visite ordinaire :
moi, c’est vers Ahmad que je viens en visite véritable.

لَهُ الْمَسْجِدُ الْأَعْلَى فَطَـــهَ مُشِيدُهُ
وَأَقْطَعَهُ رَوْضَ الْجِنَانِ مُجَاوِرَا

Lahū al-masjidu al-aʿlā fa-Ṭāhā mushīduhu
wa aqṭaʿahu rawḍa al-jināni mujāwirā

Le plus noble des mosquées est la sienne, bâtie par Ṭāhā,
et il l’a honorée en l’entourant des jardins du Paradis.

يُذَكِّرُنِي دَهْـــرًا مَضَـــى وَنَبِيُّنَـــا
يَرُوحُ وَيَغْدُو يُبْلِغُ الْوَحْيَ ذَاكِـرَا

Yudhakkirunī dahran maḍā wa nabiyyunā
yarūḥu wa yaghdū yubliġu l-waḥya dhākirā

Il me rappelle les temps anciens où notre Prophète,
allant et venant, transmettait la Révélation en pleine conscience.

يَبِيـــتُ يُنَاجِـــي رَبَّـــهُ وَنَهَـارَهُ
يُعَاشِرُنَا يَهْدِي إِلَى الْحَقِّ نَاصِـرَا

Yabītu yunājī rabbahu wa nahārahu
yuʿāshirunā yahdī ilā l-ḥaqqi nāṣirā

La nuit, il murmure à son Seigneur en intime confidence,
et le jour, il vit parmi nous, guidant vers la vérité et secourant les cœurs.

فَآثَـارُهُ دَلَّـتْ عَلَيْـهِ تَبَصَّـرَنْ
بِمَكَّةَ أَمْرَ الْهَاشِمِي الدَّهْرَ ظَاهِـرَا

Fa-āthāruhu dallat ʿalayhi tabassaran
bi-Makkata amra l-Hāshimiyyī d-dahra ẓāhiran

Ses traces suffisent à te guider vers lui — regarde avec clairvoyance :
à La Mecque, l’ordre du Hāshimī fut éclatant à travers les âges.

وَتِي طَيْبَةٌ هَـاذَاكَ بَدْرٌ وَخَنْـدَقٌ
وَذَا أُحُدٌ تُنْسِيكَ بَدْوًا وَحَاضِـرَا

Wa tī Ṭaybatun hādhāka Badrun wa Khandaqu
wa dhā Uḥudun tunsīka badwan wa ḥāḍirā

Voici Ṭayba, et là Badr et la Tranchée ;
là encore Uhud — des lieux qui font oublier désert et cité.

فَبَرْهَـامُ يَأْتِـي زَائِـــرًا مُتَوَسِّـــلاً
وَمُسْتَشْفِعًا أَرْجُوكَ فِي الْقَبْرِ حَاضِرَا

Fa-Barhāmu ya’tī zā’iran mutawassilan
wa mustashfiʿan arjūka fī l-qabri ḥāḍirā

Ainsi Barhâm vient en visite, implorant ton secours,
cherchant ton intercession et te suppliant d’être présent pour lui dans la tombe.

فَكُنْ لِي شَفِيعًا يَوْمَ زَاغَتْ وَأَذْعَنَتْ
وُجُوهٌ وَأَبْصَارٌ تَرَى الْكُلَّ حَائِـــرَا

Fa-kun lī shafīʿan yawma zāghat wa adhʿanat
wujūhun wa abṣārun tarā l-kulla ḥā’iran

Sois mon intercesseur le jour où les visages se troubleront et s’inclineront,
et où les regards verront toute la création plongée dans la stupeur.

وَقَدْ شَابَ وِلْـدَانٌ وَخَافَ مُؤَمَّـــنٌ
وَقَدْ بَلَغَتْ كُلُّ الْقُلُوبِ الْحَنَاجِـــرَا

Wa qad shāba wildānun wa khāfa muʾammanun
wa qad balaghat kullu l-qulūbi l-ḥanājirā

Ce jour-là, même les enfants blanchiront et l’homme protégé tremblera,
et les cœurs monteront jusque dans les gorges sous l’effet de la frayeur.

وَكُلُّ بَرِيءٍ قَالَ نَفْسِي وَقَدْ جَثَا
الْجَمِيعُ فَلاَ تُلْفِـــي هُنَاكَ أَكَابِـرَا

Wa kullu barī’in qāla nafsī wa qad jathā
al-jamīʿu fa-lā tulfī hunāka akābirā

Ce jour-là, chacun, même innocent, dira : « Moi, moi ! », à genoux,
et tu n’y verras ni grands ni puissants — tous seront égaux dans la peur.

وَلاَ مَلِكًـــا إِلاَّ الْإِلَـــــهَ وَشَافِعًـــــا
سِوَى الْمُصْطَفَى الْمُخْتَارِ بَدْءًا وَآخِرَا

Wa lā malikan illā l-ilāha wa shāfiʿan
siwā l-Muṣṭafā l-mukhtāri bad’an wa ākhirā

Ce jour-là, nul roi ne subsistera si ce n’est Dieu,
et nul intercesseur excepté l’Élu, le Choisi, du commencement à la fin.

فَمُعْتَمَـــدِي حَقًّـــا عَطَاءُ مُحَمَّـــدٍ
وَهَلْ يَتَحَدَّانِي الزَّمَانُ مُكَابِـــرَا

Fa-muʿtamadī ḥaqqan ʿaṭā’u Muḥammadin
wa hal yataḥaddānī z-zamānu mukābirā

Car mon appui véritable est le don de Muhammad,
et comment le temps oserait-il me défier avec arrogance ?

لِنَفْسِي وَآبَائِي وَنَسْلِي وَرُفْقَتِـــي
شَفَاعَتُهُ وَالْحَقُّ أَبْـــدَى السَّرَائِـــرَا

Li-nafsī wa ābā’ī wa naslī wa rufqatī
shafāʿatuhu wa l-ḥaqqu abdā s-sarā’irā

Pour moi, pour mes pères, ma descendance et mes compagnons,
j’espère son intercession — car la Vérité dévoilera les secrets cachés.

رِضَى اللّٰهِ عَنْ شَيْخِي وَأَصْلِي وَمُرْشِدِي
وَقَدْ عَاشَ يَهْدِينَا إِلَـــى الدِّينِ نَاصِـــرَا

Riḍā llāhi ʿan shaykhī wa aṣlī wa murshidī
wa qad ʿāsha yahdīnā ilā d-dīni nāṣirā

Que la satisfaction de Dieu soit sur mon shaykh, ma racine et mon guide,
lui qui a vécu parmi nous en nous conduisant vers la Religion, soutien fidèle.

بِغَـــزْوٍ وَتَعْلِيـــمٍ وَحَـــجٍّ وَهِجْـــرَةٍ
وَعَاشَ شَكُورًا وَهْوَ قَدْ عَاشَ صَابِرَا

Bi-ghazwin wa taʿlīmin wa ḥajjin wa hijratin
wa ʿāsha shakūran wa huwa qad ʿāsha ṣābirā

Par les conquêtes, l’enseignement, le pèlerinage et l’exil,
il vécut dans la gratitude, et toute sa vie fut patience.

عَلَيْـــكَ صَـــلاَةُ اللّٰهِ ثُـــمَّ سَلاَمُـــهُ

أَتَيْتُـــكَ بَـــرًّا ثُـــمَّ بَحْـــرًا وَطَائِـــرَا

ʿAlayka ṣalātu llāhi thumma salāmuhu
ataytuka barran thumma baḥran wa ṭā’iran

Sur toi descendent la prière de Dieu et Sa paix, car je suis venu à toi par la terre, la mer — et comme un oiseau porté vers toi.

بِنَفْسِي وَأَوْلاَدِي وَصَحْبِي وَأُسْرَتِي

فَأَتْحِفْ لَنَا الرِّضْوَانَ بَطْنًا وَظَاهِـرَا

Bi-nafsī wa awlādī wa ṣaḥbī wa usratī
fa-atḥif lanā ar-riḍwāna baṭnan wa ẓāhirā

Pour moi, mes enfants, mes compagnons et ma famille,
accorde-nous le contentement divin, intérieurement comme extérieurement.

عَلَيْـــكَ صَـــلاَةُ اللّٰهِ ثُـــمَّ سَلاَمُـــهُ

وَآلٍ وَأَزْوَاجٍ وَمَـــنْ كَانَ عَاشَـــرَا

ʿAlayka ṣalātu llāhi thumma salāmuhu
wa ālin wa azwājin wa man kāna ʿāsharā

Sur toi descendent la prière de Dieu et Sa paix, ainsi que sur ta Famille, tes épouses, et tous ceux qui vécurent en ta noble compagnie.

حرف الواو

وَإِنْ سَأَلُوا قَدْ زُرْتُمُ الْقَــرْمَ عَاقِبَــا
وَهَلْ أَتْحَفَ الزُّوَّارَ مِنْــهُ مَوَاهِبَـا

Wa in sa’alū qad zurtumu l-qarma ʿāqiban
wa hal atḥafa z-zūwwāra minhu mawāhibā

Et s’ils demandent : « Avez-vous visité ce noble seigneur récemment ? »
Dites : « Oui, et a-t-il comblé ses visiteurs de dons précieux ? »

فَقَدْ كَانَ أَنْدَى النَّاسِ شَرْقًا وَمَغْرِبًا
وَقَدْ طَالَمَا أَوْلَى الْغِنَـى وَالْمَكَاسِبَـا

Faqad kāna andā n-nāsi sharqan wa maghriban
Wa qad ṭālamā awlā l-ghinā wa l-makāsibā

Car il fut le plus généreux des hommes, à l’Est comme à l’Ouest,
Et combien de fois a-t-il offert la richesse et les plus nobles bienfaits !

لِمَنْ وَفَدُوا مِنْ تِي الْجَزِيرَةِ بَيْنَمَا
وَفَدْتُمْ مِنَ الْأَقْصَى لَقِيتُمْ مَتَاعِبَا

Li-man wafadū min tī l-jazīrati baynamā
Wafadtum mina l-aqṣā laqītum matāʿibā

Ceux qui viennent de cette péninsule n’ont fait qu’un court trajet,
Alors que vous, venus des confins lointains, avez rencontré peines et fatigues.

وَقَدْ جُبْتُمُ الْأَجْوَاءَ لَيْلاً وَفُلْكُكُمْ
بِهِ شَابَكَ الْمَلاَّحُ تِلْكَ السَّحَائِبَـا

Wa qad jubtum al-ajwā’a laylan wa fulkukum
Bihi shābaka l-mallāḥu tilka s-saḥā’ibā

Vous avez traversé les cieux en pleine nuit,
Et votre navire, guidé par le marin, fenda ces nuées entrelacées.

أَقُولُ مَلاَ سِرًّا وَرُوحًا وَكَلْكَلاً
وَحَتَّى مَلاَ أَكْيَاسَنَا وَالْحَقَائِبَا

Aqūlu malā sirran wa rūḥan wa kalkalā
Wa ḥattā malā akyāsanā wa l-ḥaqā'ibā

Je dis qu'il a comblé nos secrets, nos âmes et nos discours,
Et même rempli nos bourses et nos sacs de provisions.

فَيَهْتَزُّ لِلْمَعْرُوفِ يَرْتَاحُ لِلنَّـــدَى
وَيُعْطِي عَطَاءً لاَ يَخَافُ النَّوَائِبَا

Fayahtazzu lil-maʿrūfi yartāḥu li-n-nadā
Wa yuʿṭī ʿaṭā'an lā yakhāfu n-nawā'ibā

Il tressaille de joie pour toute action de bien, et trouve repos
dans la générosité, Et donne un don si vaste qu'aucun malheur ne l'effraie.

وَذَا أَحْمَدُ دَعْ عَنْكَ مَعْنًا وَحَاتِمًـا
كَذَا هَرَمًا مِنْ طَـهَ حَازُوا الْمَوَاهِبَا

Wa dhā Aḥmadu daʿ ʿanka Maʿnan wa Ḥātiman
Ka-dhā Haraman min Ṭāhā ḥāzū l-mawāhibā

Et voici Aḥmad ! Laisse donc de côté Maʿn, Ḥātim
Et même Haram : auprès de Ṭāhā, ils n'ont reçu que des dons dérivés.

لِذَاكَ تَرَانِـي قَـدْ عَكَفْـتُ بِبَابِـهِ
فَمِنْـهُ يَنَـالُ الْعَالَمُـونَ الْمَطَالِبَـا

Li-dhāka tarānī qad ʿakftu bi-bābihī
Fa-minhu yanālu l-ʿālamūna l-maṭālibā

C'est pour cela que tu me vois demeurer à sa porte,
Car c'est de lui que les mondes entiers reçoivent ce qu'ils recherchent.

لَدَى قَصْرِ كِسْرَى قَدْ ذَكَرتُ مُحَمَّدًا
فَأَرَّقَنِـــي ذِكْـــرَى بِبَغْـــدَادَ آئِبَـا

Ladā qaṣri Kisrā qad dhakartu Muḥammadan
Fa-arraqani dhikrā bi-Baghdāda ā'ibā

Près du palais de Kisrâ, j'ai évoqué Muhammad,
Et ce souvenir m'a tenu éveillé alors que je revenais vers Bagdad.

ثَوَى فِيهِ سَلْمَانٌ وَغَـادَرَ هُرْمُـزٌ
وَقَدْ مَزَّقُـوا أَعْلاَمَـهُ وَالْكَتَائِبَـا

Thawā fīhi Salmānun wa ghādara Hurmuz
Wa qad mazzaqū aʿlāmahu wa l-katā'ibā

Là demeura Salmān, tandis que Hormuz fut chassé,
Et les armées ennemies virent leurs bannières et leurs rangs déchirés.

لَدَى كَرْبَلاَ زُرْتُ الْحُسَيْنَ تَوَسُّلاً
لِوَالِدِهِ الْأَرْضَى ، مِـنَ اللّٰهِ طَالِبَا

Ladā Karbalā zurtu l-Ḥusayna tawassulan
Li-wālidihī al-arḍā, mina llāhi ṭālibā

À Karbalâ, j'ai visité al-Ḥusayn en quête d'intercession,
Cherchant, par son père le plus agréé de Dieu, ce que je demande au Très-Haut.

عَلِيٍّ أَبِي السِّبْطَيْـــنِ لَيْـثِ مُحَمَّـدٍ
بِصَارِمِهِ الصَّمْصَامِ أُنْحِي الْمَصَائِبَا

ʿAliyyin abī s-sibtaynī laythi Muḥammadin
Bi-ṣārimihī ṣ-ṣamṣāmi unḥī l-maṣā'ibā

ʿAlī, père des deux petits-fils, lion de Muhammad,
Par son sabre tranchant comme l'éclair, j'écarte les épreuves.

بِهِـمْ أَرْتَجِي دَرْكَ الْمَطَالِـــبِ جَالِبًـا
لِنَفْسِي وَقَوْمِي الْمُشْتَهَى وَالْمَرَاغِبَــا

Bihim artajī darka l-maṭālibi jāliban
Li-nafsī wa qawmī al-mushtahā wa l-marāghibā

C’est par eux que j’espère atteindre mes demandes,
cherchant pour moi et pour mon peuple ce qui est désiré et recherché.

بِأَسْوَانَ بِالسَّدِّ الْعَظِيمِ يَطِيــبُ لِي
أُحَيِّي رَسُولاً جَاءَ لِلسَّعْدِ وَاهِبَــا

Bi-Aswāna bi-s-saddi l-ʿaẓīmi yaṭību lī
Uḥayyī rasūlan jā’a li-s-saʿdi wāhibā

À Assouan, près du grand barrage, il m’est doux
de saluer un Messager venu offrir le bonheur.

وَيَحْمِلُ كَلَّ الْكُلِّ لِلضَّيْفِ مُكْــرِمًا
يُعِينُ عَلَى الضَّرَّاءِ لِلْخَيْرِ جَالِبَــا

Wa yaḥmilu kalla l-kulli li-ḍ-ḍayfi mukrimā
Yuʿīnu ʿalā ḍ-ḍarrā’i li-l-khayri jālibā

Il porte seul le poids de tous, en honorant son invité,
Et aide dans l’adversité, attirant le bien de toutes parts.

مُحَمَّــدُ الْهَــادِي الْأَنَامِ سَعَادَتِــي
لَقَدْ كَانَ لِلْمَعْدُومِ وَالْخَيْرِ كَاسِبَــا

Muḥammadun al-hādī l-anāmi saʿādatī
Laqad kāna lil-maʿdūmi wa l-khayri kāsibā

Muhammad, guide de l’humanité, est ma félicité,
Car il était pour le démuni un soutien, et pour le bien un conquérant.

عَلَيْـــهِ صَـــلاَةُ اللّٰهِ ثُـــمَّ سَلاَمُـــهُ
بِأَسْوَانَ جِسْمِي حَاضِرٌ ظَلَّ غَائِبَا

ʿAlayhi ṣalātu llāhi thumma salāmuhū
Bi-Aswāna jismī ḥāḍirun ẓalla ghā'ibā

Sur lui, la prière de Dieu et Sa paix, Car à Assouan, mon corps était présent, mais mon esprit demeurait ailleurs.

أَرَانِي لَدَى أَسْوَانَ أَذْكُرُ مَدْحَ مَـــنْ
حَبَاهُ جَمَالاً خَالِدَ النَّصْـــرِ غَالِبَـا

Arānī ladā Aswāna adhkuru madḥa man
Ḥabāhu jamālan khālida n-naṣri ghālibā

Je me vois, à Assouan, évoquer les louanges de Celui qu'Allah a comblé d'une beauté éternelle et d'une victoire toujours dominante.

جَمَالُـكَ يُنْسِينِـــي بَهَـــاءً وَبَهْجَـةً
بِفَائِـقِ إِحْسَانٍ حَبَانِـــي الْغَرَائِبَـا

Jamāluka yunsīnī bahā'an wa bahjatan
Bi-fā'iqi iḥsānin ḥabānī l-gharā'ibā

Ta beauté me fait oublier toute autre splendeur et réjouissance, Car par ta bienfaisance suprême, tu m'as accordé des dons merveilleux et rares.

أَرَانِي قَرِيبًا مِنْ جَمَـالٍ مُشَاهِـــدًا
جَمَـــالاً يُقَوِّيـــهِ وَيُعْلِيـــهِ غَالِبَـا

Arānī qarīban min jamālin mushāhidan
Jamālan yuqawwīhi wa yuʿlīhi ghālibā

Je me vois proche d'une beauté que je contemple,
une beauté qui le fortifie et l'élève, toujours victorieuse.

وَإِفْرِيقِيَا لاَ تَرْتَجِي غَيْـــرَ أَحْمَــدٍ
رَسُولاً هَدَى النَّائِي لَــهُ وَالْأَقَارِبَــا

Wa Ifrīqiyā lā tartajī ghayra Aḥmad
Rasūlan hadā n-nā'ī lahu wa l-aqāribā

Et l'Afrique n'espère nul autre qu'Ahmad,
le Messager qui guida vers lui le lointain comme le proche.

إِلَى سَيْنِغَــالَ الْمُنْتَمِـــي لِجَنَابِـــهِ
بِهِ أَنْشَبَ الدَّهْرُ الْخَؤُونُ مَخَـالِبَــا

Ilā Sīnigāla l-muntamī li-janābihī
Bihi anshaba d-dahru l-kha'ūnu makhālibā

Au Sénégal, qui appartient à sa noble présence,
le temps perfide a planté ses griffes contre lui.

فَلَـــمْ تَتَّجِــهْ إِلاَّ إِلَـــى اللّٰهِ وَحْـدَهُ
كَفَاكَ ثَنَائِـــي دَعْــوَةً وَمَطَالِبَــا

Falam tatta jih illā ilā llāhi waḥdahū
Kafāka thanā'ī da'watan wa maṭālibā

Ainsi tu ne t'es tourné que vers Dieu, Lui seul,
et ma louange te suffit comme invocation et comme demande.

إِلَى بَلَـــــدِي وَالْحَمْــدُ لِلَّهِ وَحْــدَهُ
وَصَلَّى عَلَيْكَ اللّٰهُ مَــنْ جَاءَ عَاقِبَــا

Ilā baladī wa l-ḥamdu li-llāhi waḥdahū
Wa ṣallā 'alayka llāhu man jā'a 'āqibā

Je suis retourné dans mon pays — et la louange n'appartient qu'à Dieu, Lui seul — et que Dieu prie sur toi, ô Muhammad, de la part de tout visiteur venant après moi.

حرف الزاي

زَمَانِي وَعُمْرِي لَمْ أَرَ الْبَيْتَ خَالِيَـا
خَلاَ لِيَ يَوْمِي بَيْتُ طَـــهَ مُصَافِيَـــا

Zamānī wa ʿumrī lam arā al-bayta khāliyan
Khalā lī yawmi baytu Ṭāhā muṣāfiyan

Jamais, en mes jours ni dans toute ma vie, Je n'ai vu la Demeure sacrée (la Ka'aba) être vide ; Mais aujourd'hui, pour moi seul, la Maison de Ṭāhā S'est offerte, pure, limpide, comme un secret dévoilé.

وَكُنْتُ إِذَا مَا جِئْتُ لَيْلَى تَبَرْقَعَـتْ
كَمَا قَالَهُ مَـــنْ كَانَ قَبْـــلُ مُعَانِيَـا

Wa kuntu idhā mā ji'tu Laylā tabarraqaʿat
Kamā qālahu man kāna qablu muʿāniyan

Lorsque j'allais vers Laylâ, elle se voilait et se cachait de moi ; Comme l'a dit avant moi celui qui connut l'épreuve d'aimer et d'être tenu à distance.

وَمَا رَابَنِـــي هَـــذَا السُّفُورُ لِأَنَّنِـــي
أَرَاهُ قَبُولاً حَيْثُ أَقْبَلْـــتُ دَاعِيَـا

Wa mā rābanī hādhā as-sufūru li-annī
Arāhu qabūlan ḥaythu aqbaltu dāʿiyan

Ce dévoilement ne m'a nullement troublé, car j'y ai vu un signe d'accueil ; Partout où je me tourne en appelant, j'y trouve la réponse qui m'est destinée.

مُحَمَّدُ يَا كَنْـــزَ الْبَرِيَّـــةِ سَيِّـدِي
وَعَيْنَ مُرَادِي نُورُهُ جَاءَ هَادِيَا

Muḥammad, yā kanza al-bariyyati sayyidī
Wa ʿayna murādī nūruhu jā'a hādiyan

Ô Muḥammad, trésor de toute la création, mon maître vénéré ; La lumière de ton être est l'essence de mon désir, venue pour me guider.

عَلَيْكَ سَلاَمُ اللّٰهِ يَا خَيْرَ مَنْ مَشَى
لَهُ مُرْمِلٌ قَدْ خَلَّفَ الْكِيسَ خَاوِيَا

ʿAlayka salāmu Allāhi yā khayra man mashā
Lahu murmilu qad khallafa al-kīsa khāwiyan

Sur toi, la paix de Dieu, ô meilleur de tous les êtres qui aient foulé la terre ;
Toi dont le marcheur aux pieds meurtris laissait derrière lui une bourse vide.

خَدِيمُكَ إِبْرَاهِيمُ قَدْ جَاءَ شَاكِيًـا
فَقِيرًا ضَعِيفًا فَقْرُهُ ظَـلّ بَادِيَـا

Khadīmu-ka Ibrāhīmu qad jā’a shākiyan
Faqīran ḍaʿīfan faqrūhu ẓalla bādiyan

Ton serviteur Ibrâhîm est venu se plaindre humblement devant toi,
Pauvre et faible, portant une indigence qui apparaît sur tout son être.

تُؤَمِّنُـــــهُ تُعْلِيـــهِ تُغْنِيـــهِ إِنَّـــهُ
مَدَى الدَّهْرِ لاَ يُلْفَى لِغَيْرِكَ رَاجِيَا

Tuʾamminuhu, tuʿlīhi, tughnīhi innahu
Madā ad-dahri lā yulfá li-ghayrika rājiyan

Tu le rassures, tu l’élèves, tu l’enrichis, car jamais il ne se tournera vers un autre que toi ; De toute éternité, nul ne le trouvera espérant qui que ce soit en dehors de toi.

فَإِنَّكَ بَـــابُ اللّٰهِ خَـــازِنُ فَضْلِـــهِ
رَؤُوفًا رَحِيمًا طَالَمَا فَكَّ عَانِيَـا

Fa-innaka bābu Allāhi, khāzinu faḍlihi
Raʾūfan raḥīman ṭālamā fakka ʿāniyan

Car tu es la Porte de Dieu et le Gardien de Ses grâces ;
Compatissant et miséricordieux, combien de captifs as-tu déjà délivrés.

فَمَنْ زَارَكُمْ حَقًّا يَنَلْ فَــوْقَ سُؤْلِــهِ
يَؤُبْ غَانِمًا مَرْفُوعَ رَأْسٍ وَعَالِيَا

Fa-man zārakum ḥaqqan yanal fawqa suʾlihi
Yaʾub ghāniman marfūʿa raʾsin wa ʿāliyan

Car celui qui vous visite sincèrement reçoit bien au-delà de ce qu'il espère ;
Il repart victorieux, le front élevé, comblé d'honneur et de grâce.

وَمَنْ زَارَكُمْ يَظْفَرْ كَــذَا بِشَفَاعَةٍ
تُعِزُّ ذَلِيــــلاً إِذْ تُقَــرِّبُ قَاصِيَـا

Wa man zārakum yaẓfar ka-dhā bi-shafāʿatin
Tuʿizzu dhalīlan idh tuqarribu qāṣiyā

Et celui qui vous visite obtient aussi votre intercession bénie ;
Vous ennoblissez l'humble, et rapprochez celui qui était éloigné.

عَلَيْـكَ صَــــلاَةُ اللّٰهِ ثُــمَّ سَلاَمُــهُ
أَبَا الْكَوْنِ وَالْأَجْوَادِ فَانْظُرْ لِحَالِيَا

ʿAlayka ṣalātu llāhi thumma salāmuhu
Abā al-kawni wa-l-ajwādi fa-nẓur li-ḥāliya

Sur toi la prière de Dieu, puis Sa paix infinie ;
Ô père de l'univers et des généreux, regarde donc l'état où je me trouve.

يَلُومُونَنِي إِذْ شَابَ فَوْدِي وَلَمْ أَزَلْ
أَسِيــرَ غَــرَامٍ لَمْ أُبَــلْ بِمَلاَمِيَـا

Yalūmūnanī idh shāba fawdī wa lam azal
Asīra gharāmin lam ubal bimalāmiyā

Ils me blâment parce que mes tempes ont blanchi, et pourtant mon amour ne s'est jamais éteint ; Captif d'une passion sacrée, je ne prête aucune attention à leurs reproches.

فَشَيْبٌ وَتَهْيَـامٌ وَوَجْـدٌ وَلَوْعَـةٌ
عَلَى غَيْرِ مَحْبُوبِي تُعَـدُّ مَسَاوِيَـا

Fa-shaybun wa tahyāmun wa wajdun wa lawʿatun
ʿAlā ghayri maḥbūbī tuʿaddu masāwiyā

Que mes cheveux blanchissent, que je sois consumé d'extase et de passion :
Si tout cela était pour un autre que mon Bien-Aimé, ce serait une faute impardonnable.

عَلَيْـكَ صَـلاَةُ اللّٰهِ ثُـمَّ سَلاَمُـهُ
بِبَابِكَ ضَيْفٌ قَدْ طَوَى الْأَرْضَ سَارِيَا

ʿAlayka ṣalātu llāhi thumma salāmuhu
Bi-bābika ḍayfun qad ṭawā al-arḍa sārīyā

Sur toi la prière de Dieu, puis Sa paix éternelle ;
À ta porte se tient un voyageur qui a traversé la terre pour parvenir jusqu'à toi.

عَلَيْـكَ صَـلاَةُ اللّٰهِ ثُـمَّ سَلاَمُـهُ
أَبَا الْقَاسِمِ الْمَنْصُورَ مَنْ جَاءَ مَاحِيَا

ʿAlayka ṣalātu llāhi thumma salāmuhu
Abā al-Qāsimi al-manṣūra man jā'a māḥiyan

Sur toi la prière de Dieu, puis Sa paix éternelle ; O Abū l-Qāsim, victorieux, toi qui es venu effacer l'erreur et purifier les cœurs.

عَلَيْـكَ أَمِيـنَ اللّٰهِ عَاقِـبَ رُسْلِـهِ
بَشِيرًا نَذِيرًا نَاصِرَ الْحَـقِّ حَامِيَـا

ʿAlayka amīna llāhi ʿāqiba ruslihī
Bashīran nadhīran nāṣira l-ḥaqqi ḥāmiyā

Sur toi, Ô Fidèle dépôt de Dieu, dernier de Ses Messagers ; Annonceur et avertisseur, défenseur de la Vérité, protecteur de ses lumières.

عَلَيْـكَ أَيَا مَأْمُـــونُ جِأْتَ مُبَشِّــرًا
لَدَى الْقَبْرِ لاَ أَرْجُوا سِوَاكَ مُحَامِيَا

ʿAlayka ayā maʾmūnu ji’ta mubashshiran
Ladā al-qabri lā arjū siwāka muḥāmiyā

Sur toi, ô Digne de confiance, toi qui es venu porter la bonne nouvelle ;
Au moment de la tombe, je n’espère aucun défenseur si ce n’est toi.

عَلَيْـكَ صَـــلاَةُ اللّٰهِ ثُـمَّ سَلاَمُـهُ
صَبَاحِي لِطَـــهَ الْهَاشِمِي وَمَسَائِيَا

ʿAlayka ṣalātu llāhi thumma salāmuhu
Ṣabāḥī li-Ṭāhā al-Hāshimī wa masā’iyā

Sur toi la prière de Dieu, puis Sa paix lumineuse ;
Mes matins appartiennent à Ṭāhā le Hāshimite, tout comme mes soirs.

عَلَيْـــكَ صَـــلاَةُ اللّٰهِ ثُـمَّ سَلاَمُـهُ
وَجِئْتُ بِمَدْحِي مُنْشِئًا بَاتَ حَاكِيَا

ʿAlayka ṣalātu llāhi thumma salāmuhu
Wa ji’tu bi-madḥī munshi’an bāta ḥākiyā

Sur toi la prière de Dieu, puis Sa paix infinie ;
Je viens avec mes louanges, qu’une inspiration nocturne
a fait naître et chanter.

عَلَيْـــكَ صَـــلاَةُ اللّٰهِ ثُـمَّ سَلاَمُـهُ
لَكَ اللّٰهُ لاَ أُلْفَـــى لِعَهْـــدِكَ نَاسِيَـا

ʿAlayka ṣalātu llāhi thumma salāmuhu
Laka llāhu lā ulfā li-ʿahdika nāsiyā

Sur toi la prière de Dieu, puis Sa paix parfaite ;
Par Dieu, jamais je ne serai trouvé oublieux de mon pacte envers toi.

خَلاَ لِيَ وَجْهُ الْمُصْطَفَى الْقَرْمِ هَلْ تَرَى
يَجُـــــودُ بِسُؤْلِـــي الْهَاشِمِـيُّ مُحَابِيَـا

Khalā lī wajhu al-Muṣṭafā al-qarm, hal tarā
Yajūdu bi-suʾlī al-Hāshimiyyu muḥābiyan

Le visage du Muṣṭafā noble et courageux m'est apparu sans voile ;
Penses-tu que le Hāshimite refusera ma demande, lui qui est pure générosité ?

عَلَيْكَ مَدَى الْأَيَّامِ مَا قَالَ عَاشِـــقٌ
خَلاَ لِيَ يَوْمِي بَيْتُ طَـــهَ مُصَافِيَا

ʿAlayka madā al-ayyāmi mā qāla ʿāshiqun
Khalā lī yawmi baytu Ṭāhā muṣāfiyā

Sur toi pour l'éternité la prière et la paix, tant que l'amoureux répétera ces mots ;
« En ce jour, pour moi seul, la Demeure de Ṭāhā s'est révélée limpide et pure. »

حرف الحاء

حَبَانِيَ خَيْرُ النَّاسِ بِرًّا وَلاَ غَــرْوَى
أَلَمْ يَكُ خَيْرَ الْعَالَمِيــنَ وَلاَ شَــرْوَى

Ḥabānī khayru n-nāsi birran wa lā gharwā
A-lam yaku khayra al-ʿālamīna wa lā sharwā

Le meilleur des hommes m'a comblé de bonté — et quoi d'étonnant en cela ?
N'est-il pas le meilleur de tous les mondes, sans égal ni semblable ?

وَقَدْ جِئْتُهُ وَهْنًا وَشِبْلِي وَمَا جَثَا
سِوَانَا لَدَى أَعْتَابِهِ وَفْقَ مَا أَهْوَى

Wa qad ji'tuhu wahnan wa shiblī wa mā jathā
Sīwānā ladā aʿtābihi wafqa mā ahwā

Je suis venu à lui, faible et chancelant, mon lionceau et moi prosternés devant son seuil ; Nul autre que nous deux n'était présent là-bas, conformément au désir de mon cœur.

فَخَاطَبْتُ مَحْبُوبِي وَكِدْتُ لِقُرْبِــهِ
إِخَالُ لِقَا خَيْرِ الْوَرَى نِلْتُهُ صَفْوَا

Fa-khāṭabtu maḥbūbī wa kidtu li-qurbihi
Ikhālu liqā khayri l-warā niltuhu ṣafwā

J'ai parlé à mon Bien-Aimé, et par la proximité de sa lumière,
Il m'a semblé goûter la rencontre pure du Meilleur des créatures.

فَقُلْــــتُ وَإِنِّـــي مُغْــرَقٌ فِــي وِدَادِهِ
سَلاَمٌ عَلَى مَنْ يَرْكَبُ الطِّرْفَ وَالْقَصْوَا

Fa-qultu wa innī mughraqon fī widādihī
Salāmun ʿalā man yarkabu aṭ-ṭirfa wa l-qaṣwā

Alors j'ai dit — moi qui suis noyé dans son amour profond :
Paix sur Celui qui chevauchait al-Ṭirf et al-Qaṣwā, montures bénies parmi les montures.

تَوَهَّمْتُ أَنِّي قَـدْ مَسَسْـــتُ مُـحَمَّــدًا
وَعَانَقَنِي جَهْرًا وَطَابَ لِيَ الْمَثْوَى

Tawahhāmtu annī qad masastu Muḥammadan
Wa ʿānaqanī jahran wa ṭāba lī al-mathwā

J’ai cru, dans l’ivresse de l’amour, avoir touché Muḥammad lui-même ;
Qu’il m’avait enlacé ouvertement — et mon séjour en fut tout parfumé.

صَلاَةٌ عَلَى خَيْرِ الْخَلاَئِـقِ مُـصْطَفَى
الْبَرَايَا الَّذِي قَدْ حَطَّمَ الظُّلْمَ وَالْبَلْــوَى

Ṣalātun ʿalā khayri l-khalā’iqi Muṣṭafā
Al-barāyā alladhī qad ḥaṭṭama aẓ-ẓulma wa l-balwā

Prière sur le meilleur des créatures, l’Élu sublime ;
Sur celui qui a brisé l’injustice et dissipé les épreuves.

سَلاَمٌ عَلَيْـــــهِ مِـــنْ خَدِيـــــمٍ مُتَيَّــمٍ
مِنْ أَقْصَى بِلاَدِ الْغَرْبِ لِلْمُصْطَفَى الْمَأْوَى

Salāmun ʿalayhi min khadīmin mutayyamin
Min aqṣā bilādi l-gharb li-l-Muṣṭafā al-maʾwā

Paix sur lui, venant d’un serviteur passionné d’amour ;
Depuis les confins du couchant, je me tourne vers Muṣṭafā, mon refuge.

عَلَيْـــكَ صَـــلاَةُ اللّٰهِ ثُـــمَّ سَلاَمُــهُ
حَيَاتِـــيَ لاَ تَأْثِيـــمَ فِيهَـــا وَلاَ لَغْــوَا

ʿAlayka ṣalātu llāhi thumma salāmuhu
Ḥayātiyā lā ta’thīma fīhā wa lā laghwā

Sur toi la prière de Dieu, puis Sa paix rayonnante ;
Que ma vie soit sans péché et sans futilité en ta lumière.

عَلَيْـــكَ صَـــلاَةُ اللّٰهِ ثُـــمَّ سَلاَمُـــهُ
فَحُبِّي دَوَامًـــا لِلْأَمِيـــنِ وَلاَ لَهْـــوَا

ʿAlayka ṣalātu llāhi thumma salāmuhu
Fa-ḥubbī dawāman li-l-Amīni wa lā lahwā

Sur toi la prière de Dieu, puis Sa paix infinie ;
Mon amour, toujours, est pour l'Amin — sans distraction ni frivolité.

عَلَيْـــكَ صَـــلاَةُ اللّٰهِ ثُـــمَّ سَلاَمُـــهُ
وَتَحْفَظُ نَسْلِي عَنْ ضَلاَلٍ وَعَنْ إِغْوَا

ʿAlayka ṣalātu llāhi thumma salāmuhu
Wa taḥfaẓu naslī ʿan ḍalālin wa ʿan ighwā

Sur toi la prière de Dieu, puis Sa paix rayonnante ;
Et protège ma descendance de l'égarement et de la tentation.

وَوَدَّعْتُـــهُ وَالدَّمْـــعُ يَجْرِي صَبَابَـةً
عَلَى حِينَ لاَ يُجْدِي بُكَاءُ الْفَتَى جَدْوَى

Wa wadaʿtuhu wa d-damʿu yajrī ṣabābatan
ʿAlā ḥīna lā yujdī bukā'u l-fatā jadwā

Je lui fis mes adieux, tandis que mes larmes coulaient d'un amour brûlant ;
À une heure où les pleurs du jeune homme ne sauraient plus servir à rien.

وَوَدَّعْتُـــهُ أَسْتَـــوْدِعُ اللّٰهَ عِنْـــدَهُ
شَهَادَةَ حَقٍّ أَرْفُضُ الشِّرْكَ وَالْأَهْوَا

Wa wadaʿtuhu astawdiʿu llāha ʿindahu
Shahādata ḥaqqin arfuḍu ash-shirka wa l-ahwā

Je lui fis mes adieux, confiant à Dieu entre ses mains mon témoignage de vérité ; Car je rejette tout shirk et me détourne des passions trompeuses.

فَأَشْهَـــــدُ أَنَّ اللّٰهَ لاَ رَبَّ غَيْـــــرَهُ
وَطَهَ إِمَامِي الْمُصْطَفَى سَنَدِي الْأَقْوَى

Fa-ash-hadu anna llāha lā rabba ghayrahū
Wa Ṭāhā imāmī al-Muṣṭafā sanadī al-aqwā

J’atteste qu’Allah est le seul Seigneur, nul autre ne mérite l’adoration ;
Et Ṭāhā, l’Élu, est mon guide et mon plus solide soutien.

فَمَا شَاقَنِـــــي رَبْـــعٌ بُعَيْـدَ فِرَاقِـهِ
وَلاَ شَاقَنِي نَجْدٌ وَلاَ شَاقَنِـــي أَرْوَى

Fa-mā shāqanī rabʿun buʿayda firāqihī
Wa lā shāqanī Najdun wa lā shāqanī Arwā

Plus rien ne m’émeut désormais dans les demeures désertes
après sa séparation; Ni Najd ne me trouble, ni Arwā : plus aucun lieu n’a prise sur mon cœur.

وَمَا بِرِيَاضٍ مِنْ جَمَالٍ وَخُضْـــرَةٍ
وَطِيبِ هَوَاءٍ وَهْيَ فِي الرُّتْبَةِ الْقُصْوَى

Wa mā bi-riyāḍin min jamālin wa khuḍratin
Wa ṭībi hawā’in wa hiya fī r-rutbati l-quṣwā

Aucune prairie, si belle, si verte, si douce soit sa brise,
Ne peut m’émouvoir, même si elle occupe le plus haut des rangs.

فَهَلْ هِيَ تُسْلِي عَنْ عَقِيقٍ وَخَنْدَقٍ
وَأُحْدٍ وَسَلْعٍ أَوْ أَرِيسٍ وَمَا أَرْوَى

Fa-hal hiya tuslī ʿan ʿAqīqin wa Khandaqin
Wa Uḥudin wa Salʿin aw Arīsin wa mā arwā

Les plus beaux jardins peuvent-ils me distraire de ʿAqīq, du Fossé,
Du mont Uḥud, de Salʿ, ou d’Arīs — ces lieux bénis et abreuvés de lumière ?

وَطَابَ مُقَامِـــي بَعْـــدَ ذَاكَ بِمَكَّـــةٍ
خَلاَ لِي حَطِيـمٌ وَالْمَقَامُ لَنَا أَقْـــوَى

Wa ṭāba muqāmī baʿda dhālika bi-Makkah
Khalā lī Ḥaṭīmun wa l-Maqāmu lanā aqwā

Et mon séjour devint doux ensuite, lorsque j'arrivai à La Mecque ;
Le Ḥaṭīm s'ouvrit pour moi, et la Station (d'Ibrāhīm) fut pour nous une force plus grande encore.

حَلاَ لِي سُجُودٌ عِنْدَ بَابِكَ خَاشِعًـــا
أُسَائِلُ رَبًّا جَـــلَّ شَأْنًا لَنَـــا عَفْـوَا

Ḥalā lī sujūdun ʿinda bābika khāshiʿan
Usā'ilu Rabban jalla sha'nan lanā ʿafwā

Un doux sujoud m'a comblé, prosterné humblement à ta porte ;
Et j'implore notre Seigneur, dont la majesté est infinie, de nous accorder Son pardon.

أُقَبِّلُ يُمْنَـــــى الْحَـــقِّ جَـــلَّ جَلاَلُـهُ
لِأَحْذُوَ سُبْلَ الْهَاشِمِي الْمُصْطَفَى حَـذْوَا

Uqabbilu yumnā al-Ḥaqqi jalla jalāluhu
Li-aḥdhuwā subula l-Hāshimī al-Muṣṭafā ḥadhwā

J'embrasse la droite du Très-Haut — exaltée soit Sa Majesté —
Afin de suivre, pas à pas, les chemins du Hāshimī, l'Élu bien-aimé.

لِزَمْزَمَ لِلْمِيزَابِ لِلْحِجْـــرِ لِلصَّفَـا
صَفَا لِيَ أَوْقَاتِي بِجَهْرِيَ وَالنَّجْوَى

Li-Zamzama li-l-Mīzābi li-l-Ḥijri li-ṣ-Ṣafā
Ṣafā lī awqātī bi-jahrīya wa n-najwā

Pour Zamzam, pour le Mīzāb, pour le Ḥijr et pour Ṣafā,
Mes instants se sont purifiés — dans mes invocations publiques comme dans mes secrets murmurés.

أُرَدِّدُ ذِكْـــــرَ اللّٰهِ لاَ شَـــيْءَ غَيْـرُهُ
أَمَامِي وَخَلْفِي مِثْلَ مَنْ حَقَّقَ الْمَحْوَا

Uraddidu dhikra llāhi lā shay’a ghayruhu
Amāmī wa khalfī mithla man ḥaqqaqa l-maḥwā

Je répète le dhikr d’Allah, rien d’autre n’habite ma langue ;
Devant moi, derrière moi — ainsi marche celui qui a réalisé l’effacement.

وَأَسْأَلُـــهُ سَتْـــرًا وَعَفْـــوًا وَتَوْبَـةً
وَهَدْيًا وَتَوْفِيقًا وَصَوْنًا عَنِ الْأَسْوَا

Wa as’aluhu satran wa ʿafwan wa tawbatan
Wa hadyan wa tawfīqan wa ṣawnan ʿani l-aswā

Je Lui demande la protection, le pardon et le retour sincère ;
La guidance, la réussite divine, et la préservation des maux les plus sombres.

وَنَيْلَ قَبُولٍ مِنْهُ وَالْفَوْزَ وَالرِّضَـــى
وَرُؤْيَتَهُ وَسْطَ الْجِنَانِ كَمَا أَهْـوَى

Wa nayla qabūlin minhu wa l-fawza wa r-riḍā
Wa ru’yatahu wasṭa l-jināni kamā ahwā

Et qu’Il m’accorde Son agrément, la victoire et la satisfaction divine ;
Ainsi que la vision de Son Bien-Aimé, au cœur des jardins du Paradis,
comme mon âme le désire.

وَإِنَّ الَّذِي قَـــــدْ رَدَّ طَـــهَ لِمَكَّـــةٍ
سَيُرْجِعُ إِبْرَاهِيمَ لِلْمُصْطَفَى الْمَأْوَى

Wa inna lladhī qad radda Ṭāhā li-Makkah
Sayurjiʿu Ibrāhīma li-l-Muṣṭafā al-maʾwā

Celui qui ramena Ṭāhā vers La Mecque,
Ramènera certainement Ibrāhīm auprès de l’Élu, son Refuge éternel.

عَلَى أَحْمَدَ الْمُخْتَارِ مِنْ عِنْدِ رَبِّهِ
صَلاَةٌ وَتَسْلِيمٌ يَطِيبُ بِهَا الْمَثْوَى

ʿAlā Aḥmada al-Mukhtāri min ʿindi Rabbihī
Ṣalātun wa taslīmun yaṭību bihā al-mathwā

Sur Aḥmad, l'Élu choisi de son Seigneur,
Descendent prière et paix — qui rendent toute demeure parfumée et douce.

عَلَيْهِ مَعَ الْآلِ الْكِرَامِ وَصَحْبِهِ
صَلاَةٌ وَتَسْلِيمٌ يَفِيضُ بِهَا الْجَدْوَى

ʿAlayhi maʿa l-āli l-kirāmi wa ṣaḥbihi
Ṣalātun wa taslīmun yafīḍu bihā l-jadwā

Sur lui, ainsi que sur sa noble Famille et ses Compagnons bénis,
Descendent prière et paix — d'où se déverse toute grâce et tout bienfait.

حرف الطاء

طَبِيبِي قَرِيبٌ هَلْ سِقَامِيَ تَسْمَعُ
يُقَابِلُنِي يَوْمِي الْمُقَفَّى الْمُشَفَّعُ

Ṭabībī qarībun hal siqāmī tasmaʿu
Yuqābilunī yawmī al-muqaffā al-mushaffaʿu

Mon médecin est proche — entends-tu mon mal (maladie) ?
Il me rencontre au Jour scellé, le Jour d'intercession.

أَرَانِي إِذَا مَا جِئْتُ يَوْمًا مُحَمَّدًا
تَحَقَّقُ آمَالِي كَمَا أَتَوَقَّعُ

Arānī idhā mā ji'tu yawman Muḥammadan
Taḥaqqaqū āmālī kamā atawakkaʿu

Je me vois — lorsque je viens un jour à Muhammad ﷺ —
voir tous mes espoirs s'accomplir comme je l'attends.

مُحَمَّدُ خَيْرُ الْعَالَمِينَ وَسِيلَتِي
أَتَاكَ خَدِيمٌ ضَارِعٌ يَتَشَفَّعُ

Muḥammadū khayru l-ʿālamīna wasīlatī
Atāka khadīmun ḍāriʿun yatashaꟷfaʿu

Muḥammad, le meilleur des mondes, est mon intercesseur —
Vers toi vient ton serviteur, humble, cherchant ton appui.

أَتَيْتُ بِصِنْوِي ثُمَّ أَهْلِي وَإِلْدَتِي
سِرَاعًا وَحَوْلَ الْهَاشِمِي نَتَجَمَّعُ

Ataytu bi-ṣinwī thumma ahlī wa ildatī
Sirāʿan wa ḥawla l-Hāshimī natajammaʿu

Je suis venu avec mon frère, puis ma famille et ma lignée,
Nous accourons tous, pour nous rassembler autour du Hâshimite.

وَخَلْفِي جُمُوعٌ يَنْتَمُونَ لِحِزْبِكُمْ
يَعُمُّهُمُ التَّشْفِيعُ أَجْمَـــعُ أَكْطَـعُ

Wa khalfī jumūʿun yantamūna li-ḥizbikum
Yaʿummuhumu t-tashfīʿu ajmaʿu akṭaʿu

Et derrière moi, des foules entières appartenant à votre parti,
que l'intercession les couvre complètement, entièrement, sans exception.

أَيَا نَفْسُ أَدْرَكْتِ الْأَمَانِي فَهَـــذِهِ
مَـرَابِعُ خَيْرِ النَّاسِ وَالنُّورُ يَسْطَعُ

Ayā nafsu adraktī l-amānī fa-hādhihī
Marābiʿu khayri n-nāsi wa n-nūru yasṭaʿu

Ô mon âme, tu as atteint tes espérances — car voici
les demeures du Meilleur des hommes, où la lumière resplendit.

فَأَلْقَتْ عَصَاهَا وَاسْتَقَرَّتْ بِهَا النَّوَى
وَنِلْتِ الْمُنَى مَا بَالُ عَيْنِكِ تَدْمَـــعُ

Fa-alqat ʿaṣāhā wa-staqarat bihā n-nawā
Wa nilti l-munā mā bālu ʿayniki tadmaʿu

Elle a enfin posé son bâton et trouvé son repos au terme du voyage ;
tu as obtenu tes souhaits — pourquoi donc ton œil verse-t-il encore des larmes ?

وَمَا بَالُ هَذَا الشَّوْقِ وَالشَّمْـلُ جَامِـــعٌ
وَذَا الْحَبْلُ مَوْصُولٌ فَمَا الْوَصْلُ يُمْنَعُ

Wa mā bālu hādhā sh-shawqi wa sh-shamlu jāmiʿun
Wa dhā l-ḥablu mawṣūlun fa-mā l-waṣlu yumnaʿu

Qu'a donc ce désir ardent, alors que l'union est déjà accomplie,
et que le lien est solidement établi — rien ne peut empêcher la rencontre.

فَلَوْ صَوَّرُونِي فِي الْحَقِيقَةِ لَمْ يَرَوْا
سِوَى شَخْصِ مَحْبُوبٍ بِهِ نَتَمَتَّــعُ

Fa-law ṣawwarūnī fī l-ḥaqīqati lam yaraw
Siwā shakhsin maḥbūbin bihi natamattaʿu

S’ils me peignaient tel que je suis en vérité,
Ils ne verraient qu’un seul être : le Bien-Aimé dont je jouis.

فَبَاعِثُ إِبْرَاهِيمَ لِلشَّــوْقِ وَاحِــدٌ
فَلَسْتُ أُثَنِّيــهِ وَلَــمْ أَكُ أَجْمَــعُ

Fa-bāʿithu Ibrāhīma li-sh-shawqi wāḥidun
Fa-lastu uthannīhi wa lam aku ajmaʿu

Celui qui a fait naître en Ibrāhīm l’ardeur du désir est Unique —
Je ne Lui donne pas de second et je ne Lui associe rien.

وَهُو الْمُصْطَفَى خَيْرُ الْخَلاَئِقِ أَحْمَدُ
بِهِ قُوتُ رُوحِي عِنْدَهُ الْقَلْبُ يَخْشَعُ

Wa huwa al-muṣṭafā khayru al-khalā’iqi Aḥmad(u)
Bihi qūtu rūḥī ʿindahu al-qalbu yakhshaʿu

C’est Lui, l’Élu — le meilleur des créatures, Aḥmad —
Par Lui se nourrit mon âme, et devant Lui mon cœur s’incline.

عَكَفْــــتُ عَلَــى بَابِ النَّبِيِّ مُحَمَّــدٍ
وَمَـنْ رَامَ ضُرِّي فَهْوَ أَجْدَى وَأَنْفَعُ

ʿAkhaftu ʿalā bābi an-nabiyy Muḥammad(in)
Wa man rāma ḍurrī fahuwa ajdā wa anfaʿu

Je me suis attaché à la porte du Prophète Muḥammad ﷺ,
Et celui qui prétend me nuire ne peut que m’être plus utile et plus bénéfique.

بِمَكَّةَ بِالْمَسْعَى بِخَيْـفٍ وَمَشْعَــرٍ
ضِيَاءُ رَسُولِ اللّٰهِ لِلطَّرْفِ يَلْمَــعُ

Bi-Makkata bi-l-Masʿā bi-Khayfin wa Mashʿar(in)
Ḍiyā’u Rasūli llāhi liṭ-ṭarfi yalmaʿu

À La Mecque — au Mas‘ā, à Khayf et à Mash‘ar —
La lumière du Messager de Dieu scintille pour l’œil.

بِغَارِ حِرَاءٍ بِالْمُحَصَّــبِ لاَ أَرَى
رَفِيقًا سِوَى الْهَادِي بِــهِ أَتَمَتَّــعُ

Bi-ghāri Ḥirā’in bi-l-Muḥaṣṣabi lā arā
Rafīqan siwā al-Hādī bihi atamattaʿu

Dans la grotte de Ḥirā et sur la plaine de Muḥaṣṣab, je ne vois
nul compagnon, Sinon le Guide suprême — en Sa présence je me délecte.

مُحَمَّدُ عَبْدُ اللّٰهِ أَحْمَــدُ عَاقِــبٌ
بِحُبِّ الْإِمَامِ الْهَاشِمِي أَتَشَبَّــعُ

Muḥammad(u) ʿAbdu llāhi Aḥmadu ʿAqib(un)
Bi-ḥubbi al-imāmi al-Hāshimiyy atashabbaʿu

Muḥammad, serviteur de Dieu, Aḥmad, le Dernier venu,
C’est de l’amour de l’Imam Hāshimite que je me rassasie.

عَلَيْكَ أَمِينَ اللّٰهِ نَاصِــرُ حَامِــدًا
بَشِيرًا نَذِيرًا مَاحِيَ الْكُفْــرِ أَرْوَعُ

ʿAlayka Amīna llāhi Nāṣiru ḥāmidan
Bashīran nadhīran Māḥiya al-kufri arwaʿu

Sur toi,[reposent la paix et les bénédictions] ô fidèle d’Allah, défenseur et louangeur, Annonceur, avertisseur, effaceur du kufr —
le plus splendide de tous !

مَكِيٌّ وَيَا مَأْمُونُ حِبِّي وَمَرْكَــزِي
فَمَا فِي سِوَى هَادِي الْبَرِّيَّةِ أَطْمَــعُ

Makkīyun wa yā Ma’mūnu ḥibbī wa markazī
Famā fī siwā Hādī al-bariyyati aṭmaʿu

Ô Toi, natif de La Mecque, ô Fidèle de Dieu, mon amour et mon centre !
En nul autre que le Guide de l’humanité je ne mets mon espérance.

أَيَا جَامِعَ الْخَيْرَاتِ يَا مَلْجَأَ الْوَرَى
فَصِلْنِي بِحَبْــلٍ لاَ يُــرَى يَتَقَطَّــعُ

Ayā Jāmiʿa al-khayrāti yā malja’a al-warā
Faṣilnī bi-ḥablin lā yurā yataqaṭṭaʿu

Ô Toi qui rassembles tous les biens, refuge des créatures,
Relie-moi par un lien invisible, qui jamais ne se rompe.

عَلَيْــكَ صَــلاَةُ اللّٰهِ ثُــمَّ سَلاَمُــهُ
فَإِنَّ فُــؤَادِي عِنْدَكَ الدَّهْــرَ أَجْمَــعُ

ʿAlayka ṣalātu llāhi thumma salāmuhu
Fa-inna fu’ādī ʿindaka ad-dahra ajmaʿu

Sur toi, la prière d’Allah, et ensuite Sa paix —
Car mon cœur demeure auprès de toi pour l’éternité.

عَلَيْــكَ صَــلاَةُ اللّٰهِ ثُــمَّ سَلاَمُــهُ
فَعَيْشٌ بِدُونِ الْحُبِّ فِيــكَ مُضَيَّــعُ

ʿAlayka ṣalātu llāhi thumma salāmuhu
Fa-ʿayšun bidūni al-ḥubbi fīka muḍayyaʿu

Sur toi, la prière d’Allah, et ensuite Sa paix —
Car une vie sans ton amour est une vie perdue.

عَلَيْــكَ صَــلاَةُ اللّٰهِ ثُــمَّ سَلاَمُــهُ
لِقَاءُ كَحَسْــوِ الطَّيْرِ لِلْقَلْبِ مُوجِعُ

ʿAlayka ṣalātu llāhi thumma salāmuhu
Liqa’un ka-ḥaswi ṭ-ṭayri li-l-qalbi mūjiʿu

Sur toi, la prière d’Allah, puis Sa paix parfaite —
La rencontre avec toi blesse le cœur comme l’oiseau qui boit à peine.

وَيَوْمٌ كَأَلْفٍ مِنْ سِنِيــــنَ أَعُــدُّهُ
قَصِيرًا فَمَا نَفْسِـــي بِذَلِكَ تَقْنَــعُ

Wa yawmun ka-alfin min sinīna aʿudduhu
Qaṣīran fa-mā nafsī bi-dhālika taqnaʿu

Un jour auprès de toi vaut mille années —
Et pourtant, mon âme le trouve trop court, insatisfaite.

عَلَيْــكَ صَــلاَةُ اللّٰهِ ثُــمَّ سَلاَمُــهُ
عَلَى رَغْمِ أَنْفِــي بِالسَّــلاَمِ أُوَدِّعُ

ʿAlayka ṣalātu llāhi thumma salāmuhu
ʿAlā raghmi anfī bi-s-salāmi uwaddiʿu

Sur toi, la prière d’Allah, puis Sa paix profonde —
Et malgré moi, c’est par un salut que je prends congé.

عَلَيْــكَ صَــلاَةُ اللّٰهِ ثُــمَّ سَلاَمُــهُ
وَهَلْ بَعْدَ هَــذَا كُلِّهِ سَوْفَ أَرْجِعُ

ʿAlayka ṣalātu llāhi thumma salāmuhu
Wa hal baʿda hādhā kullihi sawfa arjiʿu

Sur toi, la prière d’Allah, puis Sa paix parfaite —
Et après tout cela… comment pourrais-je revenir ?

عَلَيْـــكَ صَـــلاَةُ اللّٰهِ ثُـــمَّ سَلاَمُـــهُ
مَدَى الدَّهْرِ دِينَ الْمُصْطَفَى الْقَرْمِ أَرْفَعُ

ʿAlayka ṣalātu llāhi thumma salāmuhu
Madā ad-dahri dīnu al-Muṣṭafā al-qarmi arfaʿu

Sur toi, la prière d’Allah, puis Sa paix éternelle —
À jamais, j’élève la religion du noble Élu, al-Muṣṭafā.

عَلَيْـــكَ صَـــلاَةُ اللّٰهِ ثُـــمَّ سَلاَمُـــهُ
مَـقَامُـكَ مَـحْمُـودٌ لَدَى الْحَشْرِ تَشْفَـــعُ

ʿAlayka ṣalātu llāhi thumma salāmuhu
Maqāmuka maḥmūdun ladā al-ḥashri tashfaʿu

Sur toi, la prière d’Allah, puis Sa paix profonde —
Ton rang est loué, et lors du Rassemblement, tu intercéderas.

حرف الياء

يَؤُمُّ رِكَابِي مَهْبَــطَ الْوَحْيِ مُلْتَقَــى
كَتَائِبِ دِينِ الْهَاشِمِيِّ الَّذِي انْتَقَــى

Ya’ummu rikābī mahbaṭa al-waḥyi multaqā
Katā’ibi dīni al-Hāshimīyyi alladhī intaqā

Ma monture se dirige vers le lieu où descendit la Révélation,
là où se rassemblent les armées de la religion du Hāshimite, l’Élu parmi tous.

أَسِيرُ إِلَى الْبَطْحَا أَطُــوفُ بِبَيْتِــهِ
وَأَمْشِي إِلَى نُورِ الْـهُـدَى مُتَشَوِّقَــا

Asīru ilā al-Baṭḥā’a aṭūfu bi-baytihi
Wa amshī ilā nūri al-hudā mutashawwiqan

Je me rends vers al-Baṭḥā’(la Mecque) et je fais la circumambulation autour de Sa Maison, Et je marche, plein de désir, vers la lumière de la Guidance.

أُوَافِي حَبِيبًا رَاقِدًا حَوْلَ رَوْضَــــةٍ
عَلَى الْخُلْدِ وَالْفِرْدَوْسِ أَبْدَتْ تَفَوُّقَا

Uwāfī ḥabīban rāqidan ḥawla rawḍatin
ʿAlā al-khuldī wa al-firdawsī abdat tafawwuqan

Je viens retrouver mon Bien-Aimé, reposant près de Sa Rawḍa,
Un jardin qui dépasse même l’éternité et le Firdaws en excellence.

فَيَا لَكَ مِنْ مَرْأًى هُنَاكَ وَمَسْمَــعٍ
تَرَى الْعِلْمَ وَالْعِرْفَانَ يَجْرِي تَدَفُّقَا

Fa-yā laka min mar’an hunālika wa masmaʿin
Tarā al-ʿilma wa al-ʿirfāna yajrī tadaffuqan

Quel spectacle, quel lieu pour voir et entendre !
Là-bas, tu vois science et gnose couler en torrents incessants.

تَرَى كُلَّ أَخْيَارِ الْخَلاَئِـقِ حَوْلَـهُ
لَإِنْسَانُ عَيْنِ الْخَلْقِ لِلْكُلِّ مُسْتَقَـى

Tarā kulla aḵyāri al-khalā’iqi ḥawlahu
Li-insānu ʿayni al-khalqi li-l-kulli mustaqā

Tu vois tous les êtres d’élite parmi les créatures autour de lui,
Car il est l’Homme-Océan, la Source vivante d’où tous les êtres s’abreuvent.

يُؤَدُّونَ حَقَّ الْحَقِّ فِي وَصْلِ حِبِّـهِ
مُحَمَّـدُ مُخْتَارِ الْإِلَـهِ وَمُنْتَقَـى

Yu’addūna ḥaqqa al-ḥaqqi fī waṣli ḥibbihi
Muḥammadu mukhtāri al-ilāhi wa muntqā

Ils s’acquittent du droit du Vrai en se liant à Son Bien-Aimé :
Muḥammad, l’Élu de Dieu, le Choisi parmi tous.

فَهَرْوَلْتُ مِنْ أَرْضِي بِكَوْلَخَ طَائِرًا
بِحُـبٍّ وَإِيمَـانٍ بِـهِ مُتَعَلِّقَـا

Fa-harwaltu min arḍī bi-Kawlakha ṭā’iran
Bi-ḥubbin wa īmānin bihi mutaʿalliqan

Alors j’ai quitté ma terre de Kaolack en volant,
Attaché à lui par l’amour et la foi, porté vers lui entièrement.

بِلاَغُوسَ بِالْخَرْطُـومِ لَيْـلاً وَإِنَّنِـي
كَذِي الشَّوْقِ لاَ أَلْوِي عَلَى الْغَيْرِ مُطْلَقَا

Bilāghūsa bi-l-Kharṭūmi laylan wa innanī
Ka-dhī sh-shawqi lā alwī ʿalā al-ghayri muṭlaqan

De Lagos à Khartoum, même en pleine nuit, je poursuis ma route ;
Car, brûlé de désir, je ne m’arrête absolument à rien d’autre que Lui.

بِجِدَّةَ بِالْبَيْــتِ الْحَــرَامِ بِزَمْــزَمٍ
بِمَسْعَى بِهِ الْإِسْلاَمُ جَهْــرًا تَدَفَّقَــا

Bi-Jiddatin bi-l-Bayti al-Ḥarāmi bi-Zamzama
Bi-Masʿan bihi al-Islāmu jahran tadaffaqa

À Jeddah, à la Maison sacrée, près de Zamzam,
et au Mas‘ā — là où l’Islam jaillit un jour au grand jour, en torrent éclatant.

بِطَيْبَةَ مَا أَدْرَاكَ مَا هِــيَ طَيْبَــةٌ
بِهَا كُلُّ أَمْــــرِ الْهَاشِمِــيِّ تَحَقَّقَــا

Bi-Ṭaybata mā adrāka mā hiya Ṭaybatun
Bihā kullu amri al-Hāshimiyyī taḥaqqaqa

À Ṭayba… et que sais-tu de ce qu’est vraiment Ṭayba ?
C’est en elle que toutes les promesses du Hāshimite se sont accomplies.

عَلَيْــكَ صَــلاَةُ اللّٰهِ ثُــمَّ سَلاَمُــهُ
تَمَسَّكْتُ بِالْأَذْيَالِ مِنْــكَ مُصَدِّقَــا

ʿAlayka ṣalātu llāhi thumma salāmuhu
Tamassaktu bi-l-adhyāli minka muṣaddiqan

Sur toi descendent la prière de Dieu, puis Sa paix ;
Je me suis accroché à tes pans bénis, avec certitude et pleine conviction.

عَلَيْــكَ صَــلاَةُ اللّٰهِ ثُــمَّ سَلاَمُــهُ
بِدَيْجُورَ أَشْدُو دَمْعُ عَيْنِي تَرَقْرَقَا

ʿAlayka ṣalātu llāhi thumma salāmuhu
Bi-dayjūrā ashdu damʿu ʿaynī taraqqaraqā

Sur toi descendent la prière de Dieu, puis Sa paix ;
Dans la profonde obscurité de la nuit, je chante — et mes larmes perlent et ruissellent.

إِذَا نَظَرُوا نَحْوِي أُكَفْكِفُ أَدْمُعِي
وَإِنْ غَفَلُوا أَرْسَلْتُ دَمْعِيَ مُطْلَقَا

Idhā naẓarū naḥwī ukafkifu admuʿī
Wa in ghafalū arsaltu damʿiya muṭlaqan

Lorsque leurs regards se tournent vers moi, je retiens mes larmes ;
Mais dès qu'ils s'en détournent, je les laisse couler librement.

فَقَيْدٌ وَإِطْلاَقٌ لِدَمْعِي كِلاَهُمَـا
وَذَلِكَ حَالُ الْحُبِّ حِينَ تَحَرَّقَا

Fa-qaydun wa iṭlāqu li-damʿī kilāhumā
Wa dhālika ḥālu al-ḥubbi ḥīna taḥarraqā

Ainsi, retenue ou libération de mes larmes — les deux me visitent ;
Car tel est l'état de l'amour, lorsqu'il brûle et consume le cœur.

فَنَارُ اشْتِيَاقِي وَاقِـدٌ وَهْـوَ مَدْمَعِـي
يُحَاوِلُ إِطْفَا الْجَمْرِ إِذْ صَارَ مُحْرِقَا

Fa-nāru ishtiyāqī wāqidun wa huwa madmaʿī
Yuḥāwilu iṭfā'a al-jamri idh ṣāra muḥriqan

Ainsi, le feu de mon désir brûle intensément,
et mes larmes tentent d'éteindre des braises devenues ardentes.

عَلَيْـكَ صَـلاَةُ اللّٰهِ ثُـمَّ سَلاَمُـهُ
فَقَدْ هَيَّجَ الْأَشْـوَاقَ بَـرْقٌ تَأَلَّقَـا

ʿAlayka ṣalātu llāhi thumma salāmuhu
Faqad hayyaja al-ashwāqa barqun ta'allaqa

Sur toi descendent la prière de Dieu, puis Sa paix ;
Car un éclair brillant a réveillé en moi les désirs ardents.

عَلَيْــكَ صَــلاَةُ اللّٰهِ ثُــمَّ سَلاَمُــهُ
خَدِيمُكَ لاَ يُلْفِيكَ لِلْبَــابِ مُغْلِقَــا

ʿAlayka ṣalātu llāhi thumma salāmuhu
Khadīmu-ka lā yulfīka li-l-bābi mughlaqan

Sur toi descendent la prière de Dieu, puis Sa paix ;
Ton serviteur ne te trouvera jamais la porte fermée.

عَلَيْــكَ صَــلاَةُ اللّٰهِ ثُــمَّ سَلاَمُــهُ
تُقَــــرِّبُ إِبْرَاهِيــمَ زِدْهُ تَحَقّقَــا

ʿAlayka ṣalātu llāhi thumma salāmuhu
Tuqarribu Ibrāhīma zidhu taḥaqqqan

Sur toi descendent la prière de Dieu, puis Sa paix ;
Rapproche Ibrāhīm de toi — et augmente-le encore en réalisation spirituelle.

عَلَيْــكَ صَــلاَةُ اللّٰهِ ثُــمَّ سَلاَمُــهُ
وَدَبَّتْ حُمَيَّا الشَّوْقِ وَهْوَ تَفَتَّقَــا

ʿAlayka ṣalātu llāhi thumma salāmuhu
Wa dabbat ḥumayyā ash-shawqi wa huwa tafattaqa

Sur toi descendent la prière de Dieu, puis Sa paix ;
Car la fièvre du désir s’est répandue en moi, et mon cœur s’est fendu sous son éclosion.

عَلَيْــكَ صَــلاَةُ اللّٰهِ ثُــمَّ سَلاَمُــهُ
أَؤُوبُ بِسُؤْلِي مُصْطَفَى الْكَوْنِ مُنْتَقَى

ʿAlayka ṣalātu llāhi thumma salāmuhu
Aʾūbu bi-suʾlī Muṣṭafā al-kawni muntqā

Sur toi descendent la prière de Dieu, puis Sa paix ;
Je reviens toujours avec ma demande vers le Choisi de l’univers, l’Élu par excellence.

عَلَيْكَ صَـــلاَةُ اللّٰهِ ثُـــمَّ سَلاَمُـــهُ
تُرَافِقُنِـــي سِـــرًّا لِكَـــيْ أَتَحَقَّقَـــا

ʿAlayka ṣalātu llāhi thumma salāmuhu
Turāfiqunī sirran li-kay atahaqqaqqa

Sur toi descendent la prière de Dieu, puis Sa paix ;
Tu m'accompagnes en secret, afin que je parvienne à la pleine réalisation.

عَلَيْـــكَ صَـــلاَةُ اللّٰهِ ثُـــمَّ سَلاَمُـــهُ
وَأَخْدُمُ دِيـنَ الْهَاشِمِـــيِّ مُصَـــدِّقَا

ʿAlayka ṣalātu llāhi thumma salāmuhu
Wa akhdumu dīna al-Hāshimiyyī muṣaddiqan

Sur toi descendent la prière de Dieu, puis Sa paix ;
Et je sers la religion du Hāshimite avec une foi ferme et une certitude sincère.

عَلَيْـــكَ صَـــلاَةُ اللّٰهِ ثُـــمَّ سَلاَمُـــهُ
لِتَرْضَى عَنِ الْعَبْدِ الْحَقِيرِ وَتُعْتِقَا

ʿAlayka ṣalātu llāhi thumma salāmuhu
Li-tarḍā ʿani al-ʿabdi al-ḥaqīri wa tuʿtiqā

Sur toi descendent la prière de Dieu, puis Sa paix ;
Afin que tu sois satisfait du serviteur humble et misérable — et que tu l'affranchisses.

صَلاَةٌ وَتَسْلِيـــمٌ مِـــــنَ اللّٰهِ سَرْمَـــدًا
عَلَى مَنْ غَزَا بَدْرًا وَأُحْدًا وَخَنْدَقَا

Ṣalātun wa taslīmun mina llāhi sarmadan
ʿAlā man ghezā Badran wa Uḥudan wa Khandaqan

Bénédictions et salutations éternelles de la part de Dieu
sur Celui qui combattit à Badr, à Uhud et au Fossé.

وَخَيْبَرَ قَبْلَ الْفَتْحِ وَالْكُفْرُ مُخْمَــدُ
وَقَدْ سَادَ دِينُ اللّٰهِ وَالْعَــدْلَ حَقَّقَــا

Wa Khaybara qabla al-fatḥi wa al-kufru mukhmadun
Wa qad sāda dīnu llāhi wa al-ʿadla ḥaqqaqa

Et Khaybar — avant la Conquête — où l'incrédulité fut éteinte,
alors que la religion de Dieu domina et que la justice s'accomplit pleinement.

عَلَيْــهِ صَــلاَةُ اللّٰهِ ثُــمَّ سَلاَمُــهُ
وَقَدْ شَقَّ بَدْرًا وَالسَّمَاوَاتِ شَقَّقَا

ʿAlayhi ṣalātu llāhi thumma salāmuhu
Wa qad shaqqa Badran wa as-samāwāti shaqaqa

Sur lui descendent la prière de Dieu, puis Sa paix ;
Car il a fendu la pleine lune, et les cieux eux-mêmes se sont ouverts en son honneur.

عَلَيْــهِ صَـلاَةُ اللّٰهِ ثُــمَّ سَلاَمُــهُ
وَهَبْتُ لَــهُ كُلِّي جَنَانًا وَلَقْلَقَــا

ʿAlayhi ṣalātu llāhi thumma salāmuhu
Wahabtu lahu kullī janānan wa laqlaqan

Sur lui descendent la prière de Dieu, puis Sa paix ;
Car je lui ai donné tout mon être — mon cœur et ma voix.

بِخَيْفٍ بِجَمْعٍ بِالْمُخَصَّبِ مِنْ مِنًى
مُنَايَ اقْتِفَا الْهَادِي وَلَنْ أَتَزَلَّقَــا

Bi-Khayfin, bi-Jamʿin, bi-l-Mukhaṣṣabi min Minā
Munāyā iqtafā al-Hādī wa lan atazallaqā

À Khayf, à Jam', et au lieu sacré de al-Mukhaṣṣab à Minā,
mon vœu est de suivre le Guide — et jamais je ne dévierai de son chemin.

عَلَى نَهْجِ قَوْمٍ صَالِحِينَ قَدْ أَخْلَصُوا
وَحَازُوا لَدَى مَوْلَى الْبَرِيَّةِ مَوْثِقَـــا

ʿAlā nahji qawmin ṣāliḥīna qad akhlaṣū
Wa ḥāzū ladā Mawlā al-bariyyati mawthiqā

Sur la voie d'un peuple vertueux, qui furent d'une sincérité parfaite,
et qui obtinrent auprès du Maître de la création une alliance sûre
et un gage d'honneur.

وَإِلاَّ فَلاَ لَـــــوْمٌ فَلُـــذْتُ بِحِقْــوِهِ
وَمَا آبَ مَنْ قَدْ لاَذَ بِالْحِقْوِ مُخْفِقَـا

Wa illā fa-lā lawmūn faludtu bi-ḥiqwihi
Wa mā āba man qad lādha bi-l-ḥiqwi mukhfiqan

Et sinon, nul reproche : je me suis réfugié dans Son pan protecteur ;
Car jamais celui qui cherche refuge auprès de Sa protection n'est revenu déçu.

عَلَيْـــــهِ صَـــلاَةُ اللّٰهِ ثُـــمَّ سَلاَمُــهُ
بِدِيوَانِ طَـهَ الْهَاشِمِي صِرْتُ مُلْحَقَا

ʿAlayhi ṣalātu llāhi thumma salāmuhu
Bi-dīwāni Ṭāhā al-Hāshimiyyī ṣirtu mulḥaqan

Sur lui descendent la prière de Dieu, puis Sa paix ; Car par le registre de Ṭāhā le Hāshimite, j'ai été rattaché et admis parmi les siens.

عَلَيْـــــهِ صَـــلاَةُ اللّٰهِ ثُـــمَّ سَلاَمُــهُ
لَدَى عَرَفَاتٍ أَرْتَجِي الْعِتْقَ وَاللِّقَا

ʿAlayhi ṣalātu llāhi thumma salāmuhu
Ladā ʿArafātin artajī al-ʿitqa wa al-liqā

Sur lui descendent la prière de Dieu, puis Sa paix ;
et à Arafat, j'espère l'affranchissement et la rencontre bénie.

عَلَيْـــهِ صَـــلاَةُ اللّٰهِ ثُـــمَّ سَلاَمُـــهُ
بِأُسْرَتِهِ قَدْ صِرْتُ بِالْحُبِّ مُلْصَقَـا

ʿAlayhi ṣalātu llāhi thumma salāmuhu
Bi-usratihi qad ṣirtu bi-l-ḥubbi mulṣaqan

Sur lui descendent la prière de Dieu, puis Sa paix ;
car à sa Famille bénie, l'amour m'a désormais attaché, uni et lié.

عَلَيْـــهِ صَـــلاَةُ اللّٰهِ ثُـــمَّ سَلاَمُـــهُ
إِلَى غَيْرِ خَيْرِ الْخَلْقِ لَـــنْ أَتَمَلَّقَـــا

ʿAlayhi ṣalātu llāhi thumma salāmuhu
Illā ghayri khayri al-khalqi lan atamallaqa

Sur lui descendent la prière de Dieu, puis Sa paix ; et vers un autre que le Meilleur des créatures, jamais je ne flatterai ni ne mendierai.

عَلَيْـــهِ صَـــلاَةُ اللّٰهِ ثُـــمَّ سَلاَمُـــهُ
فَقَدْ شِبْتُ هَلْ لِي أَنْ أُرَقَّى وَأُعْتَقَا

ʿAlayhi ṣalātu llāhi thumma salāmuhu
Faqad shibtu hal lī an uraqqā wa uʿtaqā

Sur lui descendent la prière de Dieu, puis Sa paix ;
Car j'ai vieilli… ai-je donc encore une chance d'être élevé et affranchi ?

عَلَيْـــهِ صَـــلاَةُ اللّٰهِ ثُـــمَّ سَلاَمُـــهُ
بِجَمْعٍ أُنَادِي وَهْـــوَ حُبِّـــيَ أَرَّقَـــا

ʿAlayhi ṣalātu llāhi thumma salāmuhu
Bi-Jamʿin unādī wa huwa ḥubbī aʾarraqā

Sur lui descendent la prière de Dieu, puis Sa paix ; à Jam' (Muzdalifah) je l'appelle, car son amour seul m'a empêché de dormir.

عَلَى قُزَحٍ أَدْعُو وَإِنِّيَ مُوقِــنٌ
إِجَابَةَ رَبِّي دَعْوَتِـــي مُتَحَقِّقَــا

ʿAlā Quzaha adʿū wa innī muwqinun
Ijābata Rabbī daʿwatī mutaḥaqqiqan

Sur Quzah je l'invoque, avec une certitude totale ; car je sais que la réponse de mon Seigneur rendra ma prière pleinement réalisée.

فَشَوْقِي إِلَى وَادِي الْعَقِيقِ وَإِنَّنِي
لِوَقْتِيَ سَيْرِي نَحْـوَ طَيْبَةَ عُوِّقَــا

Fa-shawqī ilā Wādī al-ʿAqīqi wa innanī
Li-waqtī sayrī naḥwa Ṭaybata ʿuwwiqa

Mon désir brûle pour la vallée d'al-ʿAqīq,
mais le temps a retardé ma marche vers Ṭayba, la Pure.

فَهَلْ تَسْمَحُ الْأَيَّامُ بِالْعَــوْدِ إِنَّنِــي
لِقُرْبِيَ زَادَ الْوَجْدُ وَالْقَلْبَ حَرَّقَــا

Fa-hal tasmaḥu al-ayyāmu bi-l-ʿawdi innanī
Li-qurbī zāda al-wajdu wa al-qalba ḥarraqā

Les jours me permettront-ils de revenir ?
Car le désir a grandi pour la proximité, et mon cœur s'en est trouvé brûlé.

أَجُوبُ الْفَيَافِي بِالْهَجِيــرِ لِطَيْبَــةٍ
وَلَسْتُ بِغَيْرِ الْهَاشِمِي مُتَشَوِّقَــا

Ajūbu al-fayāfī bi-l-hajīri li-Ṭaybata
Wa lastu bi-ghayri al-Hāshimiyyī mutashawwiqan

Je traverse les vastes déserts sous la chaleur accablante pour rejoindre Ṭayba ; car je ne désire ardemment nul autre que le Hāshimite.

وَقَدْ زَارَنِي طَيْفٌ مِنْ أَحْمَدَ مَوْهِنًا
وَهَيَّـجَ شَوْقِـي وَالْفُـؤَادُ تَمَزَّقَـا

Wa qad zāranī ṭayfun min Aḥmada mawḥinan
Wa hayyaja shawqī wa al-fuʾādu tamazzaqā

Une vision subtile d'Ahmad m'a visité, avec douceur et délicatesse ;
elle a réveillé mon désir brûlant, et mon cœur s'en est trouvé déchiré.

عَلَى أَنَّنِـي لاَ لاَ أَبُـوحُ بِسِـرِّهِ
طَمِعْتُ بِوَصْلٍ أَرْتَجِي أَنْ يُحَقَّقَـا

ʿAlā annanī lā lā abūḥu bi-sirrīhi
Ṭamiʿtu bi-waṣlin artajī an yuḥaqqaqā

Et pourtant, jamais (non, non) je ne dévoile son secret ;
j'aspire seulement à l'union, espérant qu'elle se réalise enfin.

وَجِئْتُ وَلَكِنْ لَمْ أَبِتْ غَيْرَ لَيْلَـةٍ
وَهَلْ هِيَ تَكْفِي مُغْرَمًا مُتَعَشِّقَـا

Wa ji'tu wa lākin lam abit ghayra laylatin
Wa hal hiya takfī mughraman mutaʿashshiqan

Je suis venu — mais je n'ai passé chez toi qu'une seule nuit ;
et une seule nuit suffit-elle donc à un amoureux passionné ?

وَعَرَّجْتُ لِلْقُدْسِ الشَّرِيفِ وَبَعْدَهُ
سَرَيْتُ لِبَرْهَـامَ الْخَلِيـلِ مُوَفَّقَـا

Wa ʿarrajtu li-l-Qudsi ash-sharīfi wa baʿdahu
Saraytu li-Barhāma al-Khalīli muwaffaqan

Puis j'ai monté vers la noble Jérusalem,
et de là j'ai voyagé vers Barham al-Khalīl, guidé et comblé de réussite.

عَلَيْكَ أَيَـا بَرْهَـامُ بَعْـدَ مُحَمَّـدٍ
صَلاَةٌ وَتَسْلِيـمٌ يَزِيـدَانِ رَوْنَقَـا

ʿAlayka ayā Barhāmu baʿda Muḥammadin
Ṣalātun wa taslīmun yazīdāni rawnaqā

Sur toi, ô Barham, après Muḥammad, descendent les prières et les salutations qui ne font qu'accroître ta splendeur.

لَدَى قَصْرِ رَأْسِ التِّينِ زُرْتُ تَوَسُّلاً
لِطَـهَ فَتَـاهُ جَابِـرًا وَتَعَلّقَـا

Ladā qaṣri Raʾsi at-Tīni zurtu tawassulan
Li-Ṭāhā fatāhu jābiran wa taʿalluqan

Près du palais de Rās at-Tīn, j'ai fait une visite implorante, cherchant par Ṭāhā son disciple secourable, et m'attachant à lui.

وَأَهْدَيْتُ لِلْمُرْسِي الْكَبِيرِ تَحِيَّـةً
كَـذَا لِزَمِيلِي فِي الثَّنَا وَهْوَ أَفْلَقَـا

Wa ahdaytu li-l-Mursī al-kabīri taḥiyyatan
Kadhā li-zamīlī fī ath-thanā wa huwa aflaqa

J'ai offert une salutation au grand al-Mursî, ainsi qu'à mon compagnon dans l'éloge — lui dont la lumière resplendit.

فَعَنْهُمْ رِضَى الْبَارِي وَعَنِّي بِيُمْنِهِ
وَيُعْطِي لَنَا فَيْضًا يُـرَى مُتَدَفِّقَـا

Faʿanhum riḍā al-Bārī wa ʿannī bi-yumnihi
Wa yuʿṭī lanā fayḍan yurā mutadaffiqan

Pour eux, le plaisir du Créateur — et pour moi aussi, par Sa bénédiction ; et Il nous accorde un flot de grâces, visible et débordant.

عَلَيْـــهِ صَـــلاَةُ اللّٰهِ ثُـــمَّ سَلاَمُـــهُ
رِضَى اللّٰهِ عَنْ شَيْخِي أَبًا كَانَ مُشْفِقَا

ʿAlayhi ṣalātu llāhi thumma salāmuhu
Riḍā llāhi ʿan shaykhī abān kāna mushfiqan

Sur lui descendent la prière de Dieu, puis Sa paix ;
et que l'agrément divin couvre mon maître, lui qui fut envers moi un père plein de compassion.

عَلَيْـــكَ صَـــلاَةُ اللّٰهِ ثُـــمَّ سَلاَمُـــهُ
وَ أُودِعُ أَوْلاَدِي لَدَيْـــكَ تَوَثُّقَـــا

ʿAlayka ṣalātu llāhi thumma salāmuhu
Wa ūdiʿu awlādī ladayka tawaththuqan

Sur toi descendent la prière de Dieu, puis Sa paix ;
et je dépose mes enfants auprès de toi, avec une confiance pleine et assurée.

عَلَيْـــهِ صَـــلاَةُ اللّٰهِ ثُـــمَّ سَلاَمُـــهُ
وَأَهْلِي وَأَحْبَابِي وَمَنْ قَدْ تَعَلَّقَا

ʿAlayhi ṣalātu llāhi thumma salāmuhu
Wa ahlī wa aḥbābī wa man qad taʿallaqā

Sur lui descendent la prière de Dieu, puis Sa paix ;
ainsi que sur ma famille, mes bien-aimés, et tous ceux qui se sont attachés à lui.

عَلَيْهِ مَعَ الْآلِ الْكِـــرَامِ وَصَحْبِـــهِ
وَمَا أَمَّ رَكْبِي مَهْبَطَ الْوَحْيِ مُلْتَقَـى

ʿAlayhi maʿa al-āli al-kirāmi wa ṣaḥbihi
Wa mā amma rakbī mahbaṭa al-waḥyi multaqā

Sur lui, ainsi que sur sa noble Famille et ses Compagnons,
tant que ma caravane se dirigera vers le lieu où descendit la Révélation, lieu béni de rencontre.

حرف الكاف

كِلِينِيَ سَلْمَــى سَلِّمِينِـــي لِمَالِكِـــي
سَأَمْشِي لِطَـــهَ خَيْرِ فِهْرٍ وَمَالِكِ

Kilīniyā Salmā, sallimīnī li-Mālikī
Sa-amshī li-Ṭāhā khayri Fihrin wa Mālikī

Laisse-moi, ô Salmâ, remets-moi à mon Maître ;
je marcherai vers Ṭāhā, le meilleur des Qurayshites, fils de Fihr et de Mālik.

إِلَى خَيْرِ نَاسٍ خَيْرِ مَنْ وَطِئَ الثَّرَى
وَخَيْرِ نِـزَارٍ خَيْـرِ حَـيٍّ وَهَالِـكِ

Ilā khayri nāsin khayri man waṭi'a ath-tharā
Wa khayri Nizārin khayri ḥayyin wa hālikin

Vers le meilleur des hommes, le plus noble à avoir foulé la terre,
Le plus excellent des fils de Nizār, vivant ou ayant quitté ce monde.

مُحَمَّـــدُ مَأْمُونُ السَّمَـاءِ رَسُولُنَا
وَهَبْتُ لَـهُ نَفْسِي وَكُلَّ مَمَالِكِي

Muḥammadun ma'mūnu as-samā'i rasūlunā
Wahabtu lahu nafsī wa kulla mamālikī

Muḥammad, digne de confiance des cieux, est notre Messager ;
je lui ai offert mon âme, et tout ce que je possède comme royaumes.

يُؤَرِّقُنِـــي ذِكْـــرَى سُـــرَاهُ بِمَكَّـــةٍ
وَقَدْ كِدْتُ أَسْرِي أَوْ سَرَيْتُ كَذَلِكِ

Yu'arriqunī dhikrā surāhū bi-Makkah
Wa qad kidtu asrī aw saraytu kadhālik

Le souvenir de sa marche nocturne à La Mecque m'empêche de dormir ;
et j'ai failli, moi aussi, entreprendre une ascension nocturne semblable.

سَرَيْتُ بِرُوحِي أَقْتَفِي جِسْمَ أَحْمَدٍ
فَتَمَّ لِقَـــاءٌ بَيْـــنَ ذَيْـــنِ هُنَالِـكِ

Saraytu bi-rūḥī aqtafī jisma Aḥmad
Fa-tamma liqā'un bayna dhayna hunālika

J'ai voyagé de nuit par mon âme, suivant la trace du corps d'Aḥmad ;
alors s'accomplit là-bas une rencontre entre eux deux.

هُنَاكَ تَلاَشَى الرُّوحُ بِالْجِسْمِ فَانِيًا
صَفَا لِيَ وَقْتِي فِيهِ بَعْـــدَ تَهَالُـكِ

Hunālika talāshā ar-rūḥu bi-l-jismi fāniyan
Ṣafā lī waqtī fīhi baʿda tahālukī

Là, mon esprit s'est dissous dans Son corps, s'anéantissant ;
et mon moment s'est purifié, après que je me fus consumé.

نَبِـيٌّ كَـــرِيمٌ أَكْـــرَمَ اللّٰهُ خَلْقَهُ
بِبِعْثَتِهِ رُحْمَى لِنَاسٍ وَنَاسِـــكِ

Nabiyyun karīmun akrama llāhu khalqahu
Bibaʿthatihī ruḥman li-nāsin wa nāsik(i)

Un Prophète noble, qu'Allah a honoré au-dessus de toute création,
Et dont la mission fut une miséricorde pour les gens… et pour les adorateurs.

مِنَ الْكُفْرِ وَالْإِشْرَاكِ حَـــرَّرَ دَاعِيًا
إِلَى الْوَاحِدِ الْقَهَّارِ هَادِي الْمَنَاسِكِ

Mina l-kufri wa l-ishrāki ḥarrara dāʿiyan
Ilā l-Wāḥidi l-Qahhāri hādī l-manāsik(i)

Il a libéré les hommes de l'incrédulité et de l'association,
Appelant vers l'Unique, le Dominateur, Celui qui guide aux rites sacrés.

وَأَدَّبَــهُ إِذْ صَيَّرَ الذِّكْــرَ خُلْقَــهُ
وَشَفَّعَهُ فِي الْخَلْقِ رَبُّ الْمَلاَئِــكِ

Wa addabahu idh ṣayyara dh-dhikra khuluqahu
Wa shaffaʿahu fī l-khalqi Rabbu l-malāʾik(i)

Allah l'a éduqué, faisant du souvenir de Dieu sa nature même,
Et le Seigneur des anges l'a établi comme intercesseur pour toute la création.

فَكُنْ لِي شَفِيعًا يَا رَسُولُ فَإِنَّنِــي
خَدِيمُكَ أَدْعُو دَارِكِ الْعَبْدَ دَارِكِ

Fa-kun lī shafīʿan yā Rasūlu fa-innanī
Khadīmuka adʿū dārika l-ʿabda dārika

Sois mon intercesseur, ô Messager, car je suis ton serviteur ;
j'implore ta demeure, car le serviteur n'a d'autre demeure que la tienne.

فَآلَيْــتُ لاَ أَنْفَــكُّ أَخْــدُمُ دِينَــهُ
وَلَوْ وَاجَهُونِي بِالْأَذَى وَالْمَعَارِكِ

Fa-ālaytu lā anfakku akhdumu dīnahū
Wa law wājahūnī bi-l-adhā wa l-maʿārik(i)

J'ai juré de ne jamais cesser de servir sa religion,
Même s'ils me faisaient face avec le mal et les combats.

أَرَانِي لَدَى الْبَيْتِ الْحَرَامِ وَإِنَّنِي
مُنَايَ لِقَا مَــنْ جَاءَنَا بِالْمَنَاسِــكِ

Arānī ladā l-bayti l-ḥarāmi wa innanī
Munāya liqā man jāʾanā bi-l-manāsik(i)

Je me vois auprès de la Maison sacrée, et mon plus cher désir
Est de rencontrer Celui qui nous a apporté les rites sacrés.

وَبَثِّي وَحُزْنِي أَشْتَكِيهِ لِخَالِقِي
بِيُمْنِ الْمُقَفَّى مُقْتَفَى كُلِّ سَالِـكِ

Wa baththī wa ḥuznī ashtakīhi li-Khāliqī
Bi-yumni l-Muqaffā muqtafā kulli sālik(i)

Ma détresse et mon chagrin, je les confie à mon Créateur,
Par la bénédiction de l'Élu scellé, suivi par tout voyageur du chemin.

تَكَاتَلَ أَجْنَادُ الضَّلاَلَـةِ صَوْبَنَـا
لِرَبِّيَ شَكْوَى فَهْوَ خَيْرُ مُـدَارِكِ

Takātala ajnādu ḍ-ḍalālati ṣawbanā
Li-Rabbiyā shakwā fahuwa khayru mudāriki

Les armées de l'égarement se sont ruées contre nous ;
Je porte ma plainte à mon Seigneur — Il est le meilleur des Secourables.

كَدَأْبِكَ رَبِّي حَقِّقِ النَّصْرَ عَاجِلاً
فَقَدْ بَلَغَ السَّيْلُ الزُّبَى فَلْتُـدَارِكِ

Kadaʾbika Rabbī ḥaqqiqi n-naṣra ʿājilan
Faqad balagha s-saylu z-zubā faltudārik(i)

Selon Ta coutume, ô mon Seigneur, fais venir la victoire sans tarder,
Car la crue a atteint son sommet — qu'ainsi Ton secours nous saisisse.

بِهَزْمِـكَ أَحْزَابَ الضَّلاَلَةِ قَبْلَنَا
تُبَدِّدُهُـــمْ تَرْمِيهِـمُ لِلْمَهَالِـكِ

Bi-hazmika aḥzāba ḍ-ḍalālati qablanā
Tubaddiduhum tarmīhimū li-l-mahālik(i)

Par le fait que Tu as vaincu des armées de l'égarement avant nous,
Tu les disperses et les jettes vers leur propre perdition.

نَصَرْتَ إِلَهِـي يَشْكُرًا وَحَمَيْتَـهُ
وَبَرَّدْتَ نِيرَانَ الْخَلِيلِ الْمُبَـارَكِ

Naṣarta llāhī yashkuran wa ḥamaytahu
Wa barradta nīrāna l-Khalīli l-mubārak(i)

Tu l'as secouru, ô mon Dieu, en réponse à ses louanges, et Tu l'as protégé ;
Et Tu as rendu fraîches les flammes du Bien-aimé béni (Le Prophète Ibrahim), l'Ami intime d'Allah.

فَلَقْتَ لِمُوسَى الْبَحْرَ وَالرُّوحُ بَعْدَهُ
عَلَوْتَ بِهِ يَحْيَـى حَيَاةَ الْمَلاَئِـكِ

Falaqta li-Mūsā l-baḥra wa r-rūḥu baʿdahū
ʿAlawta bihī Yaḥyā ḥayāta l-malāʾik(i)

Tu as fendu la mer pour Moussa, et l'Esprit — après lui —
Tu l'as élevé, faisant vivre Yahyā une vie semblable à celle des anges.

بِحَقِّكَ فَانْصُرْ ضَارِعًـا مُتَشَبِّثًـا
بِأَذْيَالِ خَيْرِ الْخَلْقِ نَجْلِ الْعَوَاتِـكِ

Bi-ḥaqqika fa-nṣur ḍāriʿan mutashabbithan
Bi-adhyāli khayri l-khalqi najli l-ʿawātik(i)

Par ton droit, accorde victoire à un suppliant qui s'accroche,
Suspendu aux pans du manteau du Meilleur des créatures, fils des `Awātik (les femmes nobles de Quraysh parmi ses ancêtres maternels).

عَلَيْـكَ صَـلاَةُ اللّٰهِ ثُـمَّ سَلاَمُـهُ
بِمَكَّةَ أَدْعُـو خَيْرَ رَبٍّ وَمَالِـكِ

ʿAlayka ṣalātu llāhi thumma salāmuhū
Bi-Makkata adʿū khayra Rabbin wa Mālik(i)

Sur toi, que descende la prière d'Allah, ainsi que Sa paix,
Depuis La Mecque, j'invoque le Meilleur des Seigneurs et des Souverains.

بِجَنْــبِ قُبَيْسٍ مِنْ حِرَاءٍ وَإِنَّنِــي
أُنَادِي مُـجِيبًا بَاسِطًا غَيْرَ مَاسِــكِ

Bi-janbi Qubaysin min Ḥirāʾin wa innanī
Unādī mujīban bāsitan ghayra māsk(i)

Au flanc du mont Qubays, près de Ḥirā’, me voici
Invoquant Celui qui répond, qui déploie Sa générosité sans jamais retenir.

فَهَبْلِي حَيَاةً مَــا حَيِيتُ كَرِيمَــةً
وَمِنْ بَعْدُ لِلْفِرْدَوْسِ فَوْقَ الْأَرَائِــكِ

Fa-habli ḥayātan mā ḥayītu karīmah
Wa min baʿdu li-l-Firdawsī fawqa l-arāʾik(i)

Accorde-moi, tant que je vivrai, une vie noble et digne ;
Et ensuite, fais-moi entrer au Firdaws, sur les dais élevés.

فَتَكْفِينِيَ الْبَلْوَى بِتِلْــكَ وَهَــــذِهِ
وَتُتْحِفُنِي فِي الْعِلْمِ كُلَّ الْمَــدَارِكِ

Fa-takfīnī al-balwā bi-tilka wa hādhihi
Wa tutḥifunī fī l-ʿilmi kulla l-madārik(i)

Ainsi, Tu me préserveras de ces épreuves et de celles-là,
Et Tu m’honoreras dans la science en m’ouvrant toutes les compréhensions.

وَتَكْفِـي شُرُورَ الْإِنْسِ وَالْجِنِّ كُلِّهِــمْ
تُضِيءُ بِيَ الظَّلْمَاءَ مِنْ كُلِّ حَالِــكِ

Wa takfī shurūra l-insi wa l-jinni kullihim
Tuḍīʾu bīya ẓ-ẓalmāʾa min kulli hālik(i)

Et Tu me protèges des méchancetés des hommes et des djinns, toutes sans exception ; Tu fais briller en moi la lumière qui dissipe les ténèbres de tout péril.

حَيَاتِيَ تَحْلُـــو بِالْمَحَبَّـــةِ وَالتُّقَـــى
وَمَوْتِيَ يَحْلُو بِالشُّهُـــودِ كَذَلِـــكِ

Ḥayātī taḥlū bi-l-maḥabbati wa t-tuqa
Wa mawtī yaḥlū bi-sh-shuhūdi kadhālika

Ma vie devient douce par l'amour et la piété,
Et ma mort sera douce aussi — par la vision et la présence divine.

أَسِيرُ مَعَ الْأَبْرَارِ بِالْجَذْبِ سَالِكًـا
سَبِيلَ الْمُقَفَّى بَيْنَ سُبْـــلٍ حَوَالِـكِ

Asīru maʿa l-abrāri bi-l-jadhbi sālikan
Sabīla l-Muqaffā bayna subulin ḥawālik(i)

Je marche avec les vertueux, attiré par la Grâce, en cheminant,
Sur la voie du Scellé, au milieu de routes obscures autour de moi.

فَهَلْ يَا تُـــرَى أَنَّا نَسِيـــرُ بِطَيْبَـــةٍ
وَنَمْشِي بِجِدٍّ بَيْـــنَ تِلْـــكَ الْمَبَارِكِ

Fa-hal yā turā annā nasīru bi-Ṭaybah
Wa namshī bi-jiddin bayna tilka l-mabārik(i)

Se pourrait-il que nous marchions un jour à Ṭaybah (Médine),
Et que nous avancions avec sérieux entre ces nobles lieux bénis ?

عَلَيْكَ صَـــــلاَةُ اللّٰهِ ثُـــمَّ سَلاَمُـــهُ
تَمَلَّكْتَ قَلْبِي الدَّهْرَ غَيْرَ مُشَـــارَكِ

ʿAlayka ṣalātu llāhi thumma salāmuhū
Tamallakta qalbī d-dahra ghayra mushārak(i)

Sur toi descendent la prière d'Allah, puis Sa paix ;
Tu as possédé mon cœur pour toujours — sans partage ni rival.

دَعَوْتَ إِلَى الدِّينِ الْقَوِيـمِ مُـقَوِّمًا
طُغَاةً بُغَاةً بِالـظُّبَى وَالْمَعَــارِكِ

Daʿawta ilā d-dīni l-qawīmi muqawwiman
Ṭughātan bughātan bi-ḍ-ḍubā wa l-maʿārik(i)

Tu as appelé à la religion droite, en redressant
Les tyrans rebelles par les lames et les combats.

فَجِئْتُ لِبَــدْرٍ مَوْهِنًـا وَشَبِيبَتِـي
نَخُوضُ غِمَارَ اللَّيْلِ مِنْ كُلِّ حَالِـكِ

Fa-jiʾtu li-Badrin maw-hinan wa shabīb atī
Nakhūḍu ghamāra l-layli min kulli hālik(i)

Je me rendis à Badr, affaibli, et ma jeunesse avec moi ;
Nous plongions dans les profondeurs de la nuit, à travers toute obscurité.

جَــزَاهُمْ إِلَهِــي كُلَّ خَيْرٍ وَإِنَّــهُ
سَيَعْـصِمُـهُمْ مِنْ كُلِّ قِتْلٍ وَفَاتِـكَ

Jazāhum llāhī kulla khayrin wa innahū
Sayaʿṣimuhum min kulli qatlin wa fātik(i)

Que mon Seigneur les récompense de tout bien ; car Il les protégera
De tout meurtre, de toute attaque perfide et de tout mal destructeur.

عَلَيْـــــكَ صَــلاَةُ اللّٰهِ ثُــمَّ سَلاَمُــهُ
فَقَدْ طِبْتُ نَفْسًا فِي رُبُوعِ ابْنِ مَالِـكِ

ʿAlayka ṣalātu llāhi thumma salāmuhū
Faqad ṭibtu nafsan fī rubūʿi ibn Mālik(i)

Sur toi descendent la prière d’Allah, puis Sa paix ;
Car mon âme s’est apaisée dans les demeures du fils de Mālik.

عَلَيْهِ مـــعَ الْآلِ الْكِـرَامِ وَصَحْبِــهِ

كِلِينِيَ سَلْمَـــى سَلِّمِينِـــي لِمَالِكِــي

ʿAlayhi maʿa l-āli l-kirāmi wa ṣaḥbihī
Kilīniyā Salmā, sallimīnī li-Mālikī

Sur lui, ainsi que sur sa noble Famille et ses Compagnons,
Ô Salmā, laisse-moi — et remets-moi sain et sauf à mon Maître.

حرف اللام

لِطَـــهَ نَبِـــيِّ الْأَنْبِيَـــاءِ ثَنَائِـــي
بِوَقْتِ اقْتِرَابِي مِثْلَ وَقْـتِ تَنَائِـي

Li-Ṭāhā nabiyyi l-anbiyā’i thanā’ī
Bi-waqti iqtirābī mithla waqtī tanā’ī

À Ṭāhā, le Prophète des Prophètes, vont mes louanges ;
Au moment où je suis proche, comme au moment où je suis éloigné.

أَحِنُّ إِلَيْـهِ حَيْثُ كُنْتُ وَإِنْ دَنَـتْ
مَرَابِعُـــهُ زَخْرَفْـتُ فِيـــهِ ثَنَائِـي

Aḥinnu ilayhi ḥaythu kuntu wa in danat
Marābiʿuhu zakhraftu fīhi thanā’ī

Je languis vers lui où que je sois ; et lorsque ses demeures se rapprochent,
J’embellis alors ma louange en sa présence.

تَطَاوَلَ لَيْلِـــي فِي دَكَـارَ مُؤَرَّقًـا
حَنِينًا لِمَنْ بَيْـــنَ النَّقَـــا وَقُبَـاءِ

Taṭāwala laylī fī Dakāra mu’arraqan
Ḥanīnan liman bayna n-naqā wa Qubā’

Ma nuit s’est prolongée à Dakar, agitée par l’insomnie,
Par la nostalgie de Celui qui réside entre an-Naqā et Qubā’.

بِبَارِيسَ لَيْلاً قَدْ أَرِقْـــتُ تَشَوُّقًـا
جَفَانِي مَنَامِي اللَّيْلَ كُـلَّ جَفَـاءِ

Bi-Bārīsa laylan qad ariqtu tashawwuqan
Jafānī manāmī l-layla kulla jafā’in

À Paris, la nuit, je suis resté éveillé, consumé de désir ;
Le sommeil m’a fui toute la nuit, avec une dureté totale.

بِبَارِيـــــسَ لَكِـــنِّي أَرُوحُ لِطَيْبَـــةٍ
قَدِ ازْدَدْتُ شَوْقًا عِنْدَ قُرْبِ لِقَـــاءِ

Bi-Bārīsa lakinnī arūḥu li-Ṭaybah
Qad izdadtu shawqan ʿinda qurbi liqāʾī

Je suis à Paris, mais mon esprit s'envole vers Ṭaybah (Médine) ;
Mon désir s'intensifie à mesure que s'approche le moment de la rencontre.

إِلَى الْحَرَمِ الْعَالِي الرَّفِيـــعِ مَنَـارُهُ
إِلَى مَرْقَدِ الْمَاحِي الضَّلاَلِ رِوَائِي

Illā l-ḥarami l-ʿālī r-rafīʿi manāruhū
Illā marqadi l-Māḥī ḍ-ḍalāla riwāʾī

Vers le Sanctuaire sublime, dont la lumière s'élève haut ;
Vers la tombe de celui qui efface l'égarement — là se trouve mon apaisement.

إِلَى حُجُرَاتٍ عَظَّـمَ اللّٰهُ شَأْنَهَـا
بِـــذَمِّ مُنَـــادٍ حَوْلَهَـــا بِجَفَـاءِ

Illā ḥujurātin ʿaẓẓama llāhu sha'nahā
Bi-dhammī munādin ḥawlahā bi-jafāʾī

Vers les chambres sacrées qu'Allah a exaltées en dignité,
En blâmant celui qui les appelait avec dureté autour d'elles.

إِلَى حُجُرَاتٍ طَهَّـــرَ اللّٰهُ أَهْلَهَـــا
مِنَ الرِّجْسِ وَالْفَحْشَا وَكُلِّ طَخَاءِ

Illā ḥujurātin ṭahhara llāhu ahlahā
Mina r-rijsi wa l-faḥshā wa kulli ṭakhāʾī

Vers les chambres sacrées dont Allah a purifié les habitants,
De toute souillure, de toute indécence et de toute impureté.

مَصَادِرُ آيَـــاتٍ مَـــوَارِدُ رَحْمَـــةٍ
بِهَا الرَّوْضُ فِيهَا حَلَّ وَحْيُ سَمَـــاءِ

Maṣādiru āyātin mawāridu raḥmatin
Bihā r-raudhu fīhā ḥalla waḥyu samāʾī

Sources de versets, points d'eau de la miséricorde ;
C'est là que réside le Jardin, et là que la Révélation céleste est descendue.

مَحَطَّةُ أَنْظَارِ السَّمَـــاءِ وَمُنْتَهَـــى
مَسِيرِ الْمَلاَ الْعَالِي شُرُوقَ ضِيَـاءِ

Maḥaṭṭatu anẓāri s-samāʾi wa muntahā
Masīri l-malā l-ʿālī shurūqa ḍiyāʾī

Lieu où se posent les regards du ciel, terme du voyage
de l'assemblée angélique, Point d'où surgit la lumière à son lever.

فَلَأْيًـا صَفَا وَقْتِي وَبَاتَ مُؤَمَّلِـــي
قَرِيبًا وَحُـــبُّ الْهَاشِمِـــيِّ غِذَائِـــي

Falāyyan ṣafā waqtī wa bāta muʾammalī
Qarīban wa ḥubbu l-Hāshimī ghidhāʾī

Après bien des délais, mon temps s'est enfin apaisé, et mon espérance
est devenue proche ; Et l'amour du Hachémite est ma nourriture.

تَرَى خَنْدَقَ الْمَاحِي الضَّلاَلِ بِهِ اخْتَفَى
دُجَى الْكُفْـــرِ وَالْأَهْـــوَا وَكُلُّ عَنَـــاءِ

Tarā khandaqa l-Māḥī ḍ-ḍalāli bihi khtafā
Dujā l-kufri wa l-ahwāʾi wa kullu ʿanāʾī

Tu vois la tranchée du Māḥī — l'effaceur de l'égarement — là où ont disparu
Les ténèbres de la mécréance, des passions, et toute peine.

أَنَـالُ وُقُوفًا خَاضِعًـــا مُتَأَدِّبًـا
أَمَامَ الْإِمَامِ الْقَرْمِ وَهْوَ شِفَائِـــي

Anālu wuqūfan khāḍiʿan muta’addiban
Amāma l-imāmi l-qarmi wa huwa shifā’ī

Je mérite de me tenir debout, humble et plein d’adab,
Devant l’Imam noble et courageux — lui qui est ma guérison.

وَقَفْتُ أَمَامَ الْهَاشِمِيِّ مُصَلِّيًـا
لِرَبِّي فَوَافَانِي كَمَـــالُ هَنَـاءِ

Waqaftu amāma l-Hāshimī muṣalliyan
Li-Rabbī fa-wāfānī kamālu hanā’ī

Je me suis tenu devant le Hachémite, en priant pour mon Seigneur ;
Alors m’a rejoint la perfection de mon bonheur.

أُصَلِّي أَمَامِي الْحَقُّ جَلَّ جَلاَلُـهُ
وَخَلْفِي إِمَامِي الْهَاشِمِي بِإِزَائِي

Uṣallī amāmī l-Ḥaqqu jalla jalāluhū
Wa khalfī imāmī l-Hāshimī bi-izā’ī

Je prie — devant moi se tient le Vrai, sublime est Sa majesté ;
Et derrière moi se tient mon Imam, le Hachémite,
en parfaite correspondance avec moi.

مَلاَذِيَ عَبْـــدَ اللّٰهِ سَيِّـــدَ خَلْقِـهِ
أَتَيْتُ وَتَدْرِي مَا تَرَكْتُ وَرَائِي

Malādhī ʿabda llāhi sayyida khalqihī
Ataytu wa tadrī mā taraktu warā’ī

Toi qui es mon refuge, ô Serviteur d’Allah, maître de toute la création,
Je suis venu — et tu sais bien ce que j’ai laissé derrière moi.

فَسَلْ خَالِقِي تَفْرِيجَ كَرْبِي وَكَرْبَ مَنْ
تَعَلَّـــقَ بِـــي إِنِّـــي بَرِيـــدُ رَجَـاءِ

Fasal khāliqī tafrīja karbī wa karba man
Taʿallaqa bī innī barīdu rajāʾī

Demande à mon Créateur de dissiper mon angoisse, et celle de quiconque s'est attaché à moi ; Car je suis celui qui porte ses espoirs vers Lui.

رَسُولُ شُعُوبٍ يَنْتَمُـــونَ لِأَحْمَـدٍ
بِحُبٍّ وَإِخْلَاَصٍ وَصِـدْقٍ وَلَاَءِ

Rasūlu shuʿūbin yantamūna li-Aḥmada
Bi-ḥubbin wa ikhlāṣin wa ṣidqi walāʾī

Messager de peuples entiers qui se rattachent à Ahmad,
Par amour, par sincérité et par une fidélité vraie.

تَحَدَّاهُمُ أَعْدَا الْحَنِيفَـــــةِ جَهْـرَةً
إِلَى خَالِقِي شَكْوَى صَبَاحَ مَسَـاءِ

Taḥaddāhumū aʿdāʾa l-ḥanīfati jahratan
Ilā khāliqī shakwā ṣabāḥa masāʾī

Les ennemis de la religion pure les ont défiés ouvertement ;
Et je porte ma plainte à mon Créateur, matin et soir.

سَأَلْتُ إِلَهِي أَنْ يُـــذِلَّ بِسُرْعَـةٍ
عِصَابَاتِ إِسْرَائِيلَ أَهْـلِ غَبَـاءِ

Sa'altu Llāhī an yudhilla bisur'atin
ʿiṣābāti Isrāʾīla ahli ghabāʾī

J'ai demandé à mon Seigneur d'humilier rapidement
Les bandes criminelles d'Israël, gens d'aveuglement et de sottise.

وَطَهِّرْ لَنَا الْقُدْسَ الشَّرِيفَ وَأَهْلِكَنْ
إِبَانًـــــا وَدَيَّانًـــا رِقَـابَ إِمَـاءِ

Wa ṭahhir lanā l-Qudsa sh-sharīfa wa ahlikan
Ibānan wa Dayyānan riqāba imā'ī

Purifie pour nous la noble Jérusalem, et fais périr
Ibān et Dayyān, bourreaux des servantes opprimées.

لَقَدْ حَارَبُوا عِيسَى وَيَحْيَى وَأَحْمَدًا
فَهَبْ لِيَهُـــودِ الْقُـــدْسِ كُلَّ بَـلاَءِ

Laqad ḥārabū ʿĪsā wa Yaḥyā wa Aḥmada
Fahab li-Yahūdi l-Qudsi kulla balā'ī

Ils ont combattu 'Issa, Yahyā et Ahmad ;
Ainsi, fais retomber sur les "Juifs de Jérusalem" toutes mes épreuves.

وَحَرِّرْ لَنَا سِينَا بِمُوسَى وَأَحْمَدٍ
وَعِيسَى وَإِبْرَاهِيمَ أَهْلِ عَـلاَءِ

Wa ḥarrir lanā Sīnā bi-Mūsā wa Aḥmada
Wa ʿĪsā wa Ibrāhīma ahli ʿalā'ī

Et libère pour nous le Sinaï par Moussa et Ahmad,
Ainsi que par Issa et Ibrahim — les gens de la plus haute élévation.

وَتَخْفِضُ جُنْسُونًا بِجَاهِ مُحَمَّـــدٍ
وَسِرِّ الَّذِي قَدْ جَا بِغَارِ حِـــرَاءِ

Wa takhfiḍu Junsūnan bijāhi Muḥammadin
Wa sirri l-ladhī qad jā bi-ghāri Ḥirā'

Et fais s'abaisser les Johnsons par le prestige de Muhammad,
Et par le secret de Celui qui vint dans la grotte de Ḥirā'.

وَبَعْدَ لَيَالٍ فِي سُرُورٍ وَغِبْطَـــةٍ
سَبَحْنَا إِلَى الْبَطْحَاءِ بَحْرَ فَضَـــاءِ

Wa baʿda layālin fī surūrin wa ghībaṭatin
Sabaḥnā ilā l-Baṭḥā’i baḥra faḍā’ī

Après des nuits de joie et de félicité,
Nous avons nagé vers al-Baṭḥā, vaste océan d’espace et de lumière.

فَمَكَّـةُ هَـــذِي ذَا الْمَقَامُ وَهَـــذِهِ
جِبَالُ ثَبِيرٍ فِي سَنَـــى وَسَنَـاءِ

Fa-Makkatu hādhī dhā al-maqāmu wa hādhihī
Jibālu Thabīrin fī sanan wa sanā’ī

Voici la Mecque — et voici le Maqām ; et là,
Les montagnes de Thabīr, baignées de splendeur et de lumière.

وَذِي عَرَفَاتٌ ذَاكَ جَمْعٌ وَمَشْعَـرٌ
بِهَا وَقَفَ الْمَاحِي لِمَحْـــوِ الشَّقَـاءِ

Wa dhī ʿArafātun dhāka Jamʿun wa Mashʿarun
Bihā waqafa al-Māḥī li-maḥwi sh-shaqā’ī

Et voici ‘Arafāt, et là al-Jam‘ et al-Mash‘ar ;
C’est en ces lieux que le Māḥī se tint, pour effacer toute misère.

يَؤُمُّكَ وَفْدٌ قَدْ طَوَى الْأَرْضَ طَائِـــرًا
إِلَى الْمُصْطَفَى الْمُخْتَارِ بَحْرِ عَطَـاءِ

Ya’ummuka wafdun qad ṭawā al-arḍa ṭā’iran
Ilā al-Muṣṭafā al-Mukhtāri baḥri ʿaṭā’ī

Une délégation vient vers toi, ayant plié la terre comme des oiseaux en vol,
Vers l’Élu, le Choisi, océan infini de générosité.

مَعِي صَاحِبِي حِبِّي وَصِهْرِي وَخَادِمِي
أَبُو حَرَمِي بَلْقِيسَ أَهْلُ وَفَاءِ

Maʿī ṣāḥibī ḥibbī wa ṣihrī wa khādimī
Abū ḥaramī Balqīsa ahli wafā’ī

Avec moi se trouvent mon compagnon, mon bien-aimé, mon gendre et mon serviteur, Le père de ma Harem, Balqīs — une famille de pure loyauté.

جَزَاهُمْ إِلَـــهِ كُلَّ خَيْرٍ وَيَعْلُــوَنْ
بِنَاؤُهُمُ فِـــي الْمَجْــدِ كُلَّ بِنَــاءِ

Jazāhum Llāhī kulla khayrin wa yaʿlūn
Binā’uhum fī l-majdi kulla binā’ī

Que mon Seigneur les récompense de tout bien,
Et que leur édifice s’élève, surpassant toute construction de gloire.

فَهَبْ لِي وَهَبْ عَبْدَ الْمَلِيكِ مُرَادَهُ
بِلاَ سَبَـــبٍ إِلاَّ صُــدُورُ قَضَــاءِ

Fa-hab lī wa hab ʿAbda l-Malīki murādahū
Bilā sabab illā ṣudūru qaḍā’ī

Accorde-moi — et accorde à ‘Abd al-Malik — ce qu’il désire,
Sans cause aucune, si ce n’est la manifestation de Ton décret.

وَتَقْبَلُنَا هَـــبِ الْمُسِيئِينَ جُمْلَــةً
لِمُحْسِنِنَا هَبْنِي لِعَيْــنِ الصَّفَــاءِ

Wa taqbalunā habi l-musī’īna jumlatan
Li-muḥsininā habnī li-ʿayni ṣ-ṣafā’ī

Et accepte-nous, accorde Ta grâce aux fautifs que nous sommes, dans leur totalité ; Pour celui d’entre nous qui est vertueux, fais-moi don de l’œil de la pureté.

جَزَى اللّٰهُ عَنِّي وَالِدِي وَمُعَلِّمِـــي
لَدَى حَضْـــرَةِ الْمَنَّانِ كُلَّ جَــزَاءِ

Jazā Allāhu ʿannī wālidī wa muʿallimī
Ladā ḥaḍrati l-Mannāni kulla jazāʾī

Qu’Allah récompense, en mon nom, mon père et mon maître,
De toutes les rétributions possibles, en la Présence du Très-Généreux.

بِلاَغُوسَ أَحْبَابٌ كِـرَامٌ أَجِلَّـــةٌ
فَأَذْكُرُهُمْ أُهْـــدِي لَهُـــمْ بِدُعَائِي

Bilāghusa aḥbābun kirāmun ajillatun
Fa-adhkuruhum uhdī lahum bi-duʿāʾī

À Lagos se trouvent des bien-aimés nobles et honorables ;
Je me souviens d’eux — et je leur offre mes prières en cadeau.

بِأَزْرِي بِكَانُو مِـــنْ أُكَيْنَ لِكَوْلَـخِ
فَتَذْكَارُهُمْ عِنْـدِي بِوَقْتِ صَفَـــاءِ

Bi-azrī bi-Kānū min Ukayna li-Kawlakhi
Fa-tadhkāruhum ʿindī bi-waqti ṣafāʾī

Je suis soutenu par Kano, depuis Okeene jusqu’à Kaolack ;
Et leur souvenir m’accompagne aux moments de pureté.

عَلَيْـــكَ صَـــلاَةُ اللّٰهِ ثُـــمَّ سَلاَمُـــهُ
أَنَالُ لَـــدَى الْمَوْلَى كَمَالَ رِضَـــاءِ

ʿAlayka ṣalātu llāhi thumma salāmuhū
Anālu ladā l-Mawlā kamāla riḍāʾī

Sur toi, que descendent la prière de Dieu et Sa paix ;
Par toi, j’obtiens auprès du Maître la perfection de Son agrément.

عَلَيْـــكَ صَـــلاَةُ اللّٰهِ ثُـــمَّ سَلاَمُـــهُ
وَذَا سَيْرُ قَلْبِي وَهْوَ مَحْضُ عَطَاءِ

ʿAlayka ṣalātu llāhi thumma salāmuhū
Wa dhā sayru qalbī wa huwa maḥḍu ʿaṭāʾī

Sur toi descendent la prière de Dieu et Sa paix ;
Et voici la marche de mon cœur — pur don, pur abandon.

عَلَيْـــكَ صَـــلاَةُ اللّٰهِ ثُـــمَّ سَلاَمُـــهُ
وَتُلْحِقُنِـــي بِـالْآلِ أَهْـــلِ عَبَـــاءِ

ʿAlayka ṣalātu llāhi thumma salāmuhū
Wa tulḥiqunī bi-l-āli ahli ʿabāʾī

Sur toi descendent la prière de Dieu et Sa paix ;
Et fais-moi rejoindre ta Famille, les Gens du Manteau sacré.

عَلَيْـــكَ صَـــلاَةُ اللّٰهِ ثُـــمَّ سَلاَمُـــهُ
لِطَـــهَ مَسِيرِي وَهْوَ مِنْـــهُ حِبَائِـــي

ʿAlayka ṣalātu llāhi thumma salāmuhū
Li-Ṭāhā masīrī wa huwa minhu ḥibāʾī

Sur toi descendent la prière de Dieu et Sa paix ;
Vers Ṭāhā se dirige ma marche — et de lui vient tout mon amour.

أَسِيـــرُ بِـــهِ لِلَّهِ جَـــلَّ جَـــلاَلُهُ
وَفُزْتُ بِجَمْعٍ حِيـــنَ تَـــمَّ فَنَائِي

Asīru bihī li-llāhi jalla jalāluhū
Wa fuztu bi-jamʿin ḥīna tamma fanāʾī

Je chemine par lui vers Allah, Lui dont la Majesté est sublime ;
Et j’ai obtenu la station du “Jam‘” lorsque mon fanā’ fut accompli.

فَخَيَّمَ قَلْبِي عِنْدَ أَحْمَـــدَ لاَ أُرَى
أَمِيلُ إِلَى الْأَغْيَارِ بَعْـــدَ بَقَــاءِ

Fa-khayyama qalbī ʿinda Aḥmada lā urā
Amīlu ilā l-aghyāri baʿda baqāʾī

Mon cœur a planté sa tente auprès d'Ahmad — je ne me vois plus
Pencher vers les autres choses, depuis que j'ai atteint la station du baqā'.

أَرَى كُلَّ شَيْءٍ مَا خَلاَ اللّٰهَ بَاطِـلاً
فَحَقَّ يَقِينِـــي إِذْ أَمَــاطَ غِطَائِــي

Arā kulla shay'in mā khalā llāha bāṭilan
Fa-ḥaqqa yaqīnī idh amāṭa ghiṭāʾī

Je vois toute chose — hormis Dieu — comme vaine et illusoire ;
Et ma certitude s'est confirmée lorsque Son voile fut levé de mon cœur.

عَلَيْـــهِ صَــلاَةُ اللّٰهِ ثُــمَّ سَلاَمُــهُ
بِطَـــهَ سُرُورِي بِالْأَمِينِ غِنَائِــي

ʿAlayhi ṣalātu llāhi thumma salāmuhū
Bi-Ṭāhā surūrī bi-l-Amīni ghināʾī

Sur lui descendent la prière de Dieu et Sa paix ;
En Ṭāhā réside ma joie — et dans l'Amin, tout mon chant et ma richesse.

عَلَيْـــهِ مَعَ الْآلِ الْكِرَامِ وَصَحْبِهِ
صَــلاَةٌ وَتَسْلِيــمٌ خِتَــامَ ثَنَائِــي

ʿAlayhi maʿa l-āli l-kirāmi wa ṣaḥbihī
Ṣalātun wa taslīmun khitāma thanāʾī

Sur lui — ainsi que sur sa noble Famille et ses Compagnons —
descendent bénédictions et salutations : tel est le sceau de ma louange.

حرف الميم

مَدِينَةُ مَاحِي الْكُفْرِ وَالْعَارِ وَالرِّجْسِ
مَدَى الدَّهْرِ فِيهَا قُرَّةُ الْعَيْنِ وَالنَّفْسِ

Madīnatu Māḥi l-kufri wa l-ʿāri wa r-rijsi
Madā d-dahri fīhā qurratu l-ʿayni wa n-nafsi

La cité de Celui qui efface le kufr, la honte et l'impureté ;
Pour l'éternité, en elle se trouve la joie de l'œil et la paix de l'âme.

تَذَكَّرْتُهَا وَالْحَالُ أَنِّي مُخَيِّمٌ
بِبَارِيسَ أَنْحُوهَا لِأَمْحُو بِهَا رِجْسِي

Tadhakkartu-hā wa l-ḥālu annī mukhayyimun
Bi-Bārīsa anḥūhā li-amḥuwa bihā rijsī

Je me suis souvenu d'elle, bien que campé ici ;
À Paris, je tends vers elle — pour effacer, par sa lumière, mon impureté.

أَرَانِي إِذَا مَا جِئْتُ طَيْبَةَ زَائِرًا
يُقَرِّبُنِي قُرْبًا يَتِمُّ بِهَا أُنْسِي

Arānī idhā mā ji'tu Ṭaybata zā'iran
Yuqaribunī qurban yatimmu bihā unsī

Je me vois, lorsque je viens visiter Ṭayba,
être rapproché d'une proximité où se parfait toute mon intimité spirituelle.

أَ أَكْرَمَ خَلْقِ اللّٰهِ أَحْمَدَ مَا تَرَى
لِزَوْرٍ خَلاَ مِنْ كُلِّ مَعْنًى وَمِنْ حِسِّ

A-a'akrama khalqi llāhi Aḥmada mā tarā
Li-zawrin khalā min kulli maʿnan wa min ḥissī

Ô Ahmad, le plus noble des créatures de Dieu, que vois-tu donc
d'une visite dépourvue de tout sens et de toute présence sensible ?

وَإِنَّكَ مُخْتَـــارُ الْإِلَـــهِ وَمَلْجَـأُ
الْعَوَالِمِ مِنْ جِنٍّ خَفِيٍّ وَمِنْ إِنْـسِ

Wa innaka mukhtāru l-ilāhi wa malja’u
l-ʿawālami min jinnin khafiyyin wa min insī

Et certes, tu es l’Élu de Dieu — et le refuge
des mondes, qu’ils soient de djinns invisibles ou d’hommes.

عَظِيمٌ عَظِيمُ الْخُلْقِ وَالْجُودِ وَالْعَطَا
بِهِ زَالَ هَمِّي ثُمَّ كَسْرِي كَذَا بُؤْسِي

ʿAẓīmun ʿaẓīmu l-khuluqi wa l-jūdi wa l-ʿaṭā
Bihī zāla hammī thumma kasrī kaḏā bu’sī

Vaste est sa grandeur — grande sa noblesse, sa générosité et ses dons ;
Par lui, mon souci s’en est allé, puis ma cassure, puis ma détresse.

وَإِنْ دَهِشَ الْأَقْطَابُ يَوْمًا بِمَشْهَـــدٍ
أَرَاهُ فَيُعْلِينِي إِلَى أَعْظَــمِ الْكُرْسِـــي

Wa in dahisha l-aqṭābu yawman bi-mashhadin
Arāhu fa-yuʿlīnī ilā aʿẓami l-kursī

Et si les pôles eux-mêmes venaient un jour à être stupéfaits d’une vision,
je la verrais — et elle m’élèverait jusqu’au plus sublime des degrés.

وَهَبْتَ لِكُـــلِّ الْمَادِحِيـــنَ شَفَاعَـةً
وَهَلْ يَقْبَلُ الْمَحْمُودُ تَشْفِيعَهُمْ لَيْسِي

Wahabta li-kulli l-mādiḥīna shafāʿatan
Wa hal yaqbalu l-Maḥmūdu tashfīʿahum laysī

Tu as accordé une intercession à tous ceux qui te louent ;
mais le Digne de toute louange daignera-t-il intercéder
pour un être tel que moi ?

عَلَى عِوَجِي أَرْجُو عُمُومَ شَفَاعَـــةِ
الْأَمِينِ لِمَنْ يَهْوَى الْعُبَيْدَ مِنَ الْإِنْسِ

ʿAlā ʿiwajī arjū ʿumūma shafāʿati
al-Amīni li-man yahwā l-ʿubayda mina l-insi

Malgré ma torsion et mes défauts, j'espère la vaste intercession de l'Amin ﷺ — Lui qui aime les serviteurs parmi les humains.

عَلَيْـــكَ صَـــلاَةُ اللّٰهِ ثُـــمَّ سَلاَمُـــهُ
فَأَمْرُكَ مَـقْبُولٌ عَلَى الْعَيْنِ وَالـــرَّأْسِ

ʿAlayka ṣalātu llāhi thumma salāmuhu
Fa-amruka maqbūlun ʿalā l-ʿayni wa r-raʾsī

Sur toi, la prière de Dieu, puis Sa paix ;
car ton ordre est accueilli avec les yeux et la tête — en soumission totale.

دَعَوْتَ إِلَـــى التَّوْحِيـــــدِ لِلَّهِ وَحْـــدَهُ
فَكُلٌّ سِوَاهُ فِي انْمِحَاءٍ وَفِي طَمْسِ

Daʿawta ilā t-tawḥīdi li-llāhi waḥdahu
Fa-kullun siwāhu fī inmiḥā'in wa fī ṭamsī

Tu as appelé au pur monothéisme — à Dieu, Lui seul ;
et tout ce qui n'est pas Lui s'efface, se dissout, disparaît.

هُوَ الْكُلُّ مِنْهُ الْكُـــلُّ لاَ رَبَّ غَيْـرُهُ
فَمَا ثَمَّ مِنْ كُفْءٍ وَلاَ ثَمَّ مِنْ عَكْـــسِ

Huwa l-kullu minhu l-kullu lā rabba ghayruhu
Famā thamma min kuf'in wa lā thamma min ʿaksī

Il est le Tout — de Lui provient le Tout — nul Seigneur en dehors de Lui ;
Il n'y a là ni égal, ni opposé, ni contraire.

عَلَيْـــكَ صَـــلاَةُ اللّٰهِ ثُـــمَّ سَلاَمُـــهُ
تُحَرِّرُنَا مِنْ كُلِّ بَطْشٍ وَمِنْ حَبْسِ

ʿAlayka ṣalātu llāhi thumma salāmuhu
Tuḥarrirunā min kulli baṭshin wa min ḥabsī

Sur toi la prière de Dieu, puis Sa paix ;
car tu nous libères de toute oppression et de toute prison.

عَلَيْـــكَ صَـــلاَةُ اللّٰهِ ثُـــمَّ سَلاَمُـــهُ
لِأُصْبِحَ مَيْمُونًا حَيَاتِي كَذَا أُمْسِـــي

ʿAlayka ṣalātu llāhi thumma salāmuhu
Li-uṣbiḥa maymūnan ḥayātī kaḏā umsi

Sur toi la prière de Dieu, puis Sa paix ;
afin que je devienne béni au matin — et que ma vie et mes soirs le soient tout autant.

عَلَيْـــكَ صَـــلاَةُ اللّٰهِ ثُـــمَّ سَلاَمُـــهُ
تَجَافَيْتُ عَنْ أَهْلِي وَصَحْبِي وَعَنْ جِنْسِي

ʿAlayka ṣalātu llāhi thumma salāmuhu
Tajāfaytu ʿan ahli wa ṣaḥbī wa ʿan jinsī

Sur toi, la prière de Dieu, puis Sa paix ;
car je me suis détourné de ma famille, de mes amis et de mon propre peuple.

عَلَيْـــكَ صَـــلاَةُ اللّٰهِ ثُـــمَّ سَلاَمُـــهُ
يَتِمُّ الشِّفَا مِنْ كُلِّ بَأْسٍ وَمِنْ طَمْـــسِ

ʿAlayka ṣalātu llāhi thumma salāmuhu
Yatimmu sh-shifā min kulli ba’sin wa min ṭamsī

Sur toi la prière de Dieu, puis Sa paix ;
car la guérison se parfait de toute épreuve et de toute obscurité par toi.

عَلَيْـــــكَ صَـــلاَةُ اللّٰهِ ثُـــمَّ سَلاَمُـــهُ
سَرَيْنَا وَوَافَيْنَاكَ خَيْرَ بَنِي حُمْـــسِ

ʿAlayka ṣalātu llāhi thumma salāmuhu
Saraynā wa wāfaynāka khayra banī Ḥumsī

Sur toi la prière de Dieu, puis Sa paix ;
car nous avons voyagé jusqu'à toi, et nous te rencontrons comme le meilleur des Banû Hums.

عَلَيْـــكَ صَـــلاَةُ اللّٰهِ ثُـــمَّ سَلاَمُـــهُ
فَمِنْكَ عِلاَجِي مَرْهَمَ الْقَلْبِ وَالنَّفْـــسِ

ʿAlayka ṣalātu llāhi thumma salāmuhu
Fa-minka ʿilājī marhamal-qalbi wa n-nafsī

Sur toi la prière de Dieu, puis Sa paix ;
car de toi vient mon remède — le baume de mon cœur et de mon âme.

عَلَيْـــكَ صَـــلاَةُ اللّٰهِ ثُـــمَّ سَلاَمُـــهُ
أُحِبُّكَ حُبًّا لاَ يَزَالُ إِلَى الرَّمْـــسِ

ʿAlayka ṣalātu llāhi thumma salāmuhu
Uḥibbuka ḥubban lā yazālu ilā r-ramsī

Sur toi la prière de Dieu, puis Sa paix ;
car je t'aime d'un amour qui ne cessera jamais — jusqu'à ma tombe.

عَلَيْـــكَ صَـــلاَةُ اللّٰهِ ثُـــمَّ سَلاَمُـــهُ
فَكُلِّي لِخَيْرِ الْخَلْقِ فِي الْيَوْمِ وَالْأَمْسِ

ʿAlayka ṣalātu llāhi thumma salāmuhu
Fa-kullī li-khayri l-khalqi fī l-yawmi wa l-amsi

Sur toi la prière de Dieu, puis Sa paix ;
car tout mon être appartient au Meilleur des créatures — aujourd'hui comme hier.

عَلَيْـــكَ صَـــلاَةُ اللّٰهِ ثُـــمَّ سَلاَمُـــهُ
فَبُرْهَانُ حُبِّي فِيكَ أَوْضَحُ مِنْ شَمْسِ

ʿAlayka ṣalātu llāhi thumma salāmuhu
Fa-burhānu ḥubbī fīka awḍaḥu min shamsī

Sur toi la prière de Dieu, puis Sa paix ;
car la preuve de mon amour pour toi est plus claire que le soleil.

عَلَيْـــكَ صَـــلاَةُ اللّٰهِ ثُـــمَّ سَلاَمُـــهُ
وَتَطْرُدُ إِشْكُولَ اللَّعِينَ مِنَ الْقُـــدْسِ

ʿAlayka ṣalātu llāhi thumma salāmuhu
Wa taṭrudu ishkūla l-laʿīna mina l-qudsi

Sur toi la prière de Dieu, puis Sa paix ;
et tu chasses les cohortes du maudit loin de Jérusalem sacrée.

عَلَيْـــكَ صَـــلاَةُ اللّٰهِ ثُـــمَّ سَلاَمُـــهُ
وَتَسْتَأْصِلُ الْخُبْثَ الْيَهُودَ مِنَ الْأُسِّ

ʿAlayka ṣalātu llāhi thumma salāmuhu
Wa tastaʾṣilu l-khubtha l-yahūda mina l-ussi

Sur toi la prière de Dieu, puis Sa paix ;
et tu éradiques le mal des Juifs jusqu'à leurs fondements mêmes.

وَتُهْلِكُ دَجَّالَ الْيَهُـــودِ وَتُهْلِكَـــنْ
إِبَانًـــا وَدَيَّانًا فَيَكْمُـــلُ لِي أُنْسِـــي

Wa tuhliku dajjāla l-yahūdi wa tuhlikann
Ibānan wa dayyānan fa-yakmulu lī unsī

Tu détruiras l'Antéchrist des Juifs, tu détruiras
Eban et Dayyan, afin que ma joie soit parfaite.

لِتُهْلِـــكْ أُجُوكُـــو قَبْلَهُـــمْ وَتُنِيلُنَـا
بِفَضْلِكَ نَصْرًا شَامِلاً مُثْمِرَ الْغَـرْسِ

Li-tuhlika Ujūku qablahum wa tunīlanā
bi-faḍlika naṣran shāmilan muthmira l-gharsi

Afin que Tu fasses périr Ujûkû avant eux, et que Tu nous accordes, par Ta grâce, une victoire totale, dont les fruits porteront racine et maturité.

عَلَيْـــكَ صَـــلاَةُ اللّٰهِ ثُـــمَّ سَلاَمُـــهُ
أَتَيْنَا لِكَشْفِ الْكَرْبِ وَالْهَمِّ وَاللَّبْـــسِ

ʿAlayka ṣalātu llāhi thumma salāmuhu
Wa taṭrudu ishkūla l-laʿīna mina l-qudsi

Sur toi descendent la prière de Dieu et Sa paix,
car nous venons chercher la levée de l'angoisse, du souci et de la confusion.

عَلَيْـــكَ صَـــلاَةُ اللّٰهِ ثُـــمَّ سَلاَمُـــهُ
وَآلٍ وَأَصْحَابٍ ذَوِي الْفَضْلِ وَالْبَأْسِ

ʿAlayka ṣalātu llāhi thumma salāmuhu
wa ālin wa aṣḥābin dhawī l-faḍli wa l-ba'si

Sur toi descendent la prière de Dieu et Sa paix,
ainsi que sur ta Famille et tes Compagnons, nobles en vertu et en courage.

عَلَيْكَ مَدَى الْأَيَّامِ مَـــا قَـالَ خَـادِمٌ
مَدِينَةُ مَاحِي الْكُفْرِ وَالْعَارِ وَالرِّجْسِ

ʿAlayka madā l-ayyāmi mā qāla khādimun
Madīnatu māḥi l-kufri wa l-ʿāri wa r-rijsi

Sur toi, à jamais, tant qu'un serviteur prononcera tes louanges,
ô Cité de Celui qui efface l'incrédulité, la honte et l'impureté.

حرف النون

نَشِيمُ بُرُوقَ النَّصْرِ وَالرُّشْدِ وَالْفَوْزِ
بِقُرْبِ إِمَامِي مَلْجَإِ الْكُـــلِّ وَالْكَنْـزِ

Nashīmu burūqa n-naṣri wa r-rushdi wa l-fawzi
bi-qurbi imāmī malja'i l-kulli wa l-kanzi

Nous respirons les éclairs de la victoire, de la juste guidance et du salut.
dans la proximité de mon Imām, refuge de tous et trésor universel.

عَسَانِي إِذَا مَا جِئْتُ أَحْمَـــدَ زَائِـرًا
يُدَارِكُ بِي قَرْنِي وَيُعْلِنُ لِي فَوْزِي

ʿAsānī idhā mā ji'tu Aḥmada zā'iran
yudāriku bī qarnī wa yuʿlinu lī fawzī

Puissé-je, lorsque je viens visiter Aḥmad,
voir mon époque rattrapée par sa grâce et ma victoire proclamée.

أَتَيْتَ وَدُنْيَا النَّاسِ ظُلْـــمٌ وَظَلْمَـــةٌ
وَهَرْجٌ وَمَا يَتْلُوهُ مِنْ أَوْجُهِ الرِّجْزِ

Atayta wa dunyā n-nāsi ẓulmun wa ẓulmatun
wa harjun wa mā yatlūhu min awjuhī r-rijzi

Tu es venu alors que le monde des hommes n'était que tyrannie et obscurité,
tumulte et désordre, suivis des innombrables visages de l'impureté.

فَجِئْتَ لِمَحْوِ الْكُفْرِ وَالظُّلْـــمِ فَانْمَحَـــتْ
ضُرُوبُ الْبَلاَيَا دُونَ ضَرْبٍ وَلاَ وَخْزِ

Faji'ta li-maḥwi l-kufri wa ẓ-ẓulmi fanmaḥat
ḍurūbu l-balāyā dūna ḍarbin wa lā wakhzi

Tu es venu effacer l'incrédulité et l'injustice, et elles s'effacèrent,
et les formes du malheur disparurent sans combat ni blessure.

فَلاَ سَيْفَ إِلاَّ نَحْوَ سَيْفٍ قَدِ اعْتَدَى
عَلَيْنَا فَلاَ نَرْضَى بِضَيْـمٍ وَلاَ بَـزِّ

Falā sayfa illā naḥwa sayfin qad iʿtadā
ʿalaynā fa-lā narḍā bi-ḍaymin wa lā bazzī

Nul glaive ne se lève sinon contre celui qui a agressé le nôtre ;
car nous n'acceptons ni oppression ni humiliation.

فَعَمَّ هُدَى الْهَـادِي وَعَـمَّ سَلاَمُـهُ
وَحَلَّ التَّآخِي مَوْضِعَ الْبُغْضِ وَالْهَمْزِ

Fa-ʿamma hudā l-hādī wa ʿamma salāmuhu
wa ḥalla t-ta'ākhī mawḍiʿa l-bughḍi wa l-hamzi

Alors la guidance du Guide s'étendit, et Sa paix se répandit ;
et la fraternité remplaça la haine et les murmures malveillants.

فَهَلْ تَجْمَـعُ الْأَيَّـامُ قَـوْمَ مُحَمَّـدٍ
عَلَى هَدْيِهِ كَيْ نَسْتَرِيحَ مِنَ الْغَمْـزِ

Fahal tajmaʿu l-ayyāmu qawma Muḥammadin
ʿalā hadyihi kay nastarīḥa mina l-ghamzi

Les jours rassembleront-ils un jour la communauté de Muḥammad
sur sa guidance, afin que nous soyons délivrés des attaques et des médisances ?

تَطَاوَلَ دَيَّـانُ اللَّعِيـنُ وَحَوْلَـهُ
أَبَانٌ سَيَأْتِيهِمْ دَمَارٌ مِـنَ الْمُخْـزِي

Taṭāwala Dayyānu l-laʿīni wa ḥawlahu
Abānun sa-ya'tīhim damārun mina l-mukhzī

L'immonde Dayyân s'est dressé avec arrogance, entouré des siens,
mais un châtiment humiliant viendra les frapper et les anéantir.

وَتُهْلِكُ رِجْسًا وَهْوَ نِكْسُنْ وَخَيِّبَنْ
لَهُ أَمَــلاً وَلْتُخْــزِهِ عُمْــرَهُ أَخْــزِ

Wa tuhliku rijsan wa huwa niksun wa khayyiban
lahu amalan wa l-tukhzihi ʿumrahu akhzī

Fais périr ce vil impur, misérable et renversé,
déçois ses espoirs, et couvre-le d'humiliation tout au long de sa vie.

وَأَصْلِحْ وُلاَةَ الْمُسْلِمِيــــنَ جَمِيعَهُــمْ
وَجَازِهِمُ خَيْرَ الجَزَا خَيْرَ مَنْ يَجْزِي

Wa aṣliḥ wulāta l-muslimīna jamīʿahum
wa jāzihim khayra l-jazā khayra man yajzī

Réforme tous les gouvernants des musulmans,
et récompense-les du meilleur salaire, Toi qui récompenses mieux que quiconque.

وَأَرْسِلْ لَنَا نَصْرًا عَزِيزًا وَتَرْفَعَــنْ
بِنَا رَايَةَ الْعَــــدْلِ الْقَرِيــبِ أَبَا الْفَــوْزِ

Wa arsil lanā naṣran ʿazīzan wa tarfaʿan
binā rāyata l-ʿadli l-qarībi Abā l-fawzi

Envoie-nous un secours puissant,
et par nous élève la bannière de la justice prochaine, ô Père de la Victoire.

عَلَيْــــــكَ صَــــلاَةُ اللّٰهِ ثُــــمَّ سَلاَمُــهُ
أَبَا الْقَاسِمِ الْمَاحِي الضَّلاَلاَتِ وَالرِّجْزِ

ʿAlayka ṣalātu llāhi thumma salāmuhu
Abā l-Qāsimi l-māḥī ḍ-ḍalālāti wa r-rijzi

Sur toi, que descendent la prière de Dieu et Sa paix,
ô Abū al-Qāsim, toi qui effaces les égarements et les impuretés.

عَلَيْـــكَ صَـــلاَةُ اللّٰهِ ثُـــمَّ سَلاَمُـــهُ
فَلَوْلاَكَ يَبْدُو ذُلُّ نَفْسِي كَـذَا عَجْزِي

ʿAlayka ṣalātu llāhi thumma salāmuhu
Fa-lawlāka yabdū dhullu nafsī ka-dhā ʿajzī

Sur toi, que descendent la prière d'Allah et Sa paix,
Car sans toi, apparaîtraient l'humiliation de mon âme et toute mon impuissance.

فَإِنَّكَ خَيْرُ الْعَالَمِينَ وَخَيْـــرُ مَـــنْ
إِلَيْهِ ثَنَا مِنْ مُكْثِرٍ وَأَخِـــي رَمْـــزِ

Fa-innaka khayru l-ʿālamīna wa khayru man
Ilayhi thanān min mukthirin wa akhī ramzī

Car tu es le meilleur de tous les mondes,
et le meilleur de ceux vers qui affluent les louanges,
venues du généreux comme de mon frère en symboles.

وَإِنِّـــي مُحِـــبٌّ خَـــادِمٌ مُتَحَيِّـــزٌ
إِلَى حِزْبِ خَيْرِ الْخَلْقِ مُعْتَمَدِي عِزِّي

Wa innī muḥibbun khādimun mutaḥayyizun
Ilā ḥizbi khayri l-khalqi muʿtamadi ʿizzī

Et me voici : amoureux, serviteur, totalement dévoué,
rallié au parti du Meilleur des créatures —
en lui reposent mon appui et mon honneur.

عَلَيْـــكَ صَـــلاَةُ اللّٰهِ ثُـــمَّ سَلاَمُـــهُ
فَمِنْكَ أُرَجِّي فِي الْمَجَالاَتِ لِي فَوْزِي

ʿAlayka ṣalātu llāhi thumma salāmuhu
Fa-minka urajjī fī l-majālāti lī fawzī

Sur toi descendent la prière d'Allah et Sa paix,
car c'est de toi que j'espère, dans tous les domaines, ma réussite.

عَلَيْـــكَ صَـــلاَةُ اللّٰهِ ثُـــمَّ سَلاَمُـــهُ
وَأَذْكُرُ أَحْبَابِي لَدَيْـــكَ أَبَا الْعِـــزِّ

ʿAlayka ṣalātu llāhi thumma salāmuhu
Wa adhkuru aḥbābī ladayka yā Abā l-ʿizzi

Sur toi descendent la bénédiction d'Allah et Sa paix,
et je confie à ta noble présence ceux que j'aime, ô Père de la Dignité.

جَزَى اللّٰهُ عَبْـــدَ اللّٰهِ خَيْرًا فَإِنَّـــهُ
هَدَانِي فَشَيْطَانِي بِهِ لَمْ يَنَـــلْ أَزِّي

Jazā llāhu ʿAbda llāhi khayran fa-innahū
Hadānī fa-shayṭānī bihī lam yanal azzī

Qu'Allah récompense abondamment le serviteur d'Allah,
car il m'a guidé, et grâce à lui, mon ego rebelle n'a jamais pu atteindre ma dignité.

وَهَبْ لِي وَهَبْ عَبْدَ الْمَلِيكِ مُـــرَادَهُ
لَدَى حَضْرَةِ الرَّبِّ الْمَلِيـــكِ وَلاَ تُخْـزِ

Wahab lī wa hab ʿAbda l-Malīki murādahu
Ladā ḥaḍrati r-Rabbi l-Malīki wa lā tukhzi

Accorde-moi, et accorde à ʿAbd al-Malīk ce qu'il désire,
en la Présence du Seigneur Souverain — et ne nous couvre pas d'humiliation.

وَتَكْسُوهُ فِي الْفِرْدَوْسِ بِالسُّنْدُسِ الَّذِي
يُبَاهِي بِهِ أَبْهَـــى وَأَلْيَـــنَ مِـــنْ خَـــزِّ

Wa taksūhu fī l-Firdawsi bi-s-sundusi lladhī
Yubāhī bihi ab-hā wa alyana min khazzin

Et Tu le revêtiras, au Paradis de Firdaws, de ce brocart de soie si splendide
qu'il surpasse en éclat et en douceur tout tissu précieux.

وَكُنْ حِصْنَهُ عَمَّا يَخَافُ وَكُنْ لَـهُ
كَذَا لِإِبْنِهِ مَشْهُودَ مِنْ غَيْرِ مَـا مَيْـزِ

Wa kun ḥiṣnahu ʿammā yakhāfu wa kun lahu
Kadhā li-ibnihi mashhūdan min ghayri mā mayzī

Sois sa forteresse contre tout ce qu'il redoute, et sois de même pour son fils, de façon manifeste, sans qu'aucune distinction ne les sépare.

كَـذَا بِنْتُهُ بَلْقِيـــسَ تَحْيَـا كَرِيمَـةً
بِأَوْلاَدِهَا مِنْ دُونِ خَدْشٍ وَلاَ وَخْـزِ

Kadhā bintuhu Balqīsa taḥyā karīmata
Bi-awlādihā min dūni khadshin wa lā wakhzin

De même, que sa fille Balqîs vive dans la noblesse, ainsi que ses enfants, sans aucune égratignure ni la moindre blessure.

حَطَطْتُ رِحَالِي عِنْدَ أَحْمَدَ أَرْتَجِـي
رِضَى رَبِّهِ مِنْ عَبْدِهِ وَهْوَ لاَ يُخْزِي

Ḥaṭaṭtu riḥālī ʿinda Aḥmada artajī
Riḍā rabbihi min ʿabdihi wa huwa lā yukhzī

J'ai posé mes bagages auprès d'Aḥmad, espérant la satisfaction de son Seigneur pour Son serviteur — car Lui ne déçoit jamais.

خَدَمْتُ وَشَابَ الرَّأْسُ مِنِّي فَأَنْثَنِـي
عَتِيقًا وَتَجْزِينِي وَذَا يَوْمَ لاَ تُجْزِي

Khadamtu wa shāba r-raʾsu minnī fa-anthanī
ʿAtīqan wa tajzīnī wa dhā yawman lā tujzī

J'ai servi, et mes cheveux ont blanchi de vieillesse ;
alors libère-moi comme un affranchi, récompense-moi —
car ce jour-là, nul ne pourra récompenser à Ta place.

عَلَيْـــــكَ صَــلاَةُ اللّٰهِ مَا قَالَ قَائِلٌ

نَشِيمُ بُرُوقَ النَّصْرِ وَالرُّشْدِ وَالْفَوْزِ

ʿAlayka ṣalātu llāhi mā qāla qāʾilun
Nashīmu burūqa n-naṣri wa r-rushdi wa l-fawzī

Sur toi, la bénédiction d'Allah, aussi longtemps qu'une voix parlera,
nous respirons les éclairs de la victoire, de la juste guidance et du salut.

حرف الصاد

صَبَا جَبَلَـــيْ نُعْمَـــانَ بِاللّٰهِ خَلِّــصِ
نَسِيمًا سَرَى مِنْ ذَا الْعَقِيقِ فَيَخْلُـصِ

Ṣabā jabalay Nuʿmāna bi-llāhi khalliṣi
Nasīman sarā min dhā l-ʿaqīqi fayakhlusi

Ô brise des deux montagnes de Nu‘mân, par Dieu, purifie ce souffle venu de l’Aqīq, afin qu’il nous parvienne limpide.

فَإِنَّ نَسِيمًـــا مِثْلَـــهُ سَيُتِـــمُّ لِي
شِفَاءَ سِقَامِي بَلْ يُتِـــمُّ تَخَلّــصِي

Fa-inna nasīman mithlahu sayutimmu lī
Shifāʾa siqāmī bal yutimmu takhalluṣī

Car une brise semblable à celle-là pourra parachever la guérison de mes maux, et même accomplir entièrement ma délivrance .

إِلَى رَحْمَةِ اللّٰهِ السِّـــرَاجِ مُحَمَّــدٍ
إِلَى خَيْرِ جَاءٍ لِلْبَرَايَـــا مُخَلِّــصِ

Ilā raḥmati llāhi s-sirāji Muḥammadin
Ilā khayri jāʾin lil-barāyā mukhalliṣi

Vers la miséricorde d’Allah qu’est le flambeau Muhammad, vers le meilleur venu sauver les créatures et les délivrer.

إِلَى أَحْمَدَ الْمَاحِي إِلَيْــهِ تَوَجُّهِـــي
وَسِيَّانِ عِنْدِي مَادِحِي وَمُنَقِّصِي

Ilā Aḥmada l-Māḥī ilayhi tawajjuhī
Wa siyānī ʿindī mādiḥī wa munaqqiṣī

Vers Aḥmad al-Māḥī se dirige toute mon orientation, et pour moi, l’éloge ou le blâme ont la même valeur.

إِلَيْـــكَ رَسُـــولَ الْعَالَمِيـــنَ مُـحَمَّـــدًا
شَفِيعَ الْوَرَى فِي الْكُلِّ جِدُّ مُـخَصَّـصِ

Ilayka Rasūla l-ʿālamīna Muḥammadan
Shafīʿa l-warā fī l-kulli jiddu mukhassaṣi

Vers toi je me tourne, ô Muhammad, Messager des mondes,
intercesseur des créatures, spécialement élu pour tous.

لِمَنْ جَاءَ بِالْعِزِّ الْعَظِيمِ وَخِزْيِ مَنْ
تَوَلَّى عَـــنِ الْمُثْلَـــى وَلَـمْ يَتَخَلَّـصِ

Li-man jāʾa bi-l-ʿizzi l-ʿaẓīmi wa khizyi man
Tawallā ʿani l-muthlā wa lam yatasallaṣi

À celui qui est venu apporter la grande dignité,
et la honte de quiconque se détourne de l’excellence sans s'en délivrer.

هَدَى الْخَلْقَ لِلنَّهْجِ الْقَوِيمِ وَقَدْ شَفَى
سِقَامَـهُمُ مِنْ كُلِّ أَعْمَـــى وَأَبْـرَصِ

Hadā l-khalqa li-n-nahji l-qawīmi wa qad shafā
Saqāmahumū min kulli aʿmā wa abraṣa

Il a guidé les créatures vers la voie droite,
et guéri leurs maux, qu’ils soient d’aveuglement ou de lèpre.

سَرَى بِكَ لَيْـــلاً ثُـمَّ أَدْنَـاكَ رَاقِيًـا
إِلَى حَضْرَةٍ لَمْ تُلْفَ مَوْطِئَ أَخْمُصِ

Sarā bika laylan thumma adnākā rāqiyan
Ilā ḥaḍratin lam tulfa mawṭiʾa akhmuṣi

Il te fit voyager de nuit, puis t’éleva encore,
jusqu’à une Présence où nul pied humain n’a jamais posé.

تَجَاوَزْتَ أَفْلاَكَ النُّجُومِ وَقَدْ دَنَـا
لَكَ الْعِلْمُ وَالْأَسْرَارُ خَيْرَ مُمَحِّـصِ

Tajāwazta aflāka n-nujūmi wa qad danā
Laka l-ʿilmu wa l-asrāru khayra mummaḥṣi

Tu as dépassé les sphères des étoiles,
et les sciences et les secrets se sont approchés de toi, parfaitement purifiés.

وَنِلْتَ مَقَامًا قَـدْ تَقَاصَـرَ دُونَـهُ
جَمِيعُ هُـدَاةِ الْخَلْقِ مِنْ كُلِّ مُـخْلِصِ

Wa nilta maqāman qad taqāṣara dūnahu
Jamīʿu hudāti l-khalqi min kulli mukhliṣi

Tu as atteint une station devant laquelle tous les guides sincères
de la création restent en retrait, incapables de l'approcher.

فَرُحْتُ لَهُ مِنْ مَغْرِبِ الشَّمْسِ أَرْتَجِي
يُخَلِّصُنِي هَلْ غَيْرُ طَـهَ مُخَلِّصِـي

Faruḥtu lahu min maghribi sh-shamsi artajī
Yukhalliṣunī hal ghayru Ṭāhā mukhalliṣī

Je suis mis en route vers lui depuis le couchant, espérant qu'il me délivre ;
car qui, en dehors de Ṭāhā, pourrait être mon libérateur ?

فَإِنَّكَ بَابُ اللّٰهِ لَـمْ يُلْـفَ مَسْلَـكٌ
سِوَاكَ إِلَى رَبِّي الْكَرِيمِ الْمُخَصِّصِ

Fa-innaka bābu llāhi lam yulfa maslakun
Siwāka ilā rabbī l-karīmi l-mukhaṣṣiṣi

Car tu es la Porte d'Allah, et nul autre chemin n'a jamais été trouvé
menant vers mon Seigneur, le Généreux qui distingue.

فَأَنْتَ سِرَاجُ الدِّينِ وَالضَّوْءُ سَاطِعٌ
وَظِلُّ الْوَرَى وَالظِّلُّ لَـمْ يَتَقَلَّـصِ

Fa-anta sirāju d-dīni wa ḍ-ḍawʾu sāṭiʿun
Wa ẓillu l-warā wa ẓ-ẓillu lam yataqallaṣi

Car tu es le flambeau de la religion, une lumière éclatante,
et l'ombre protectrice des créatures, qui jamais ne se retire.

أَتَاكَ مُحِـــبٌّ شَاعِـرٌ خَادِمٌ لَكُـمْ
أَرَى غَيْرَ مَدْحِ الْهَاشِمِيِّ مُنَقِّصِي

Atāka muḥibbun shāʿirun khādimun lakum
Arā ghayra madḥi l-Hāshimī munaqqiṣī

Un amoureux, poète et serviteur, est venu à toi,
car tout autre éloge que celui du Hāshimī me diminue.

أَتَيْتُكَ تِسْعًا ثُـمَّ عَشْـرًا وَإِنَّنِـي
أَتَيْتُكَ هَـذِي فَاهْدِنِي لاَ تَرَبَّـصِ

Ataytuka tisʿan thumma ʿashran wa innanī
Ataytuka hādhī fahdinī lā tarabbaṣi

Je suis venu à toi neuf fois, puis dix,
et me voici encore : guide-moi, ne tarde pas à me répondre.

أَسِيرُ وَبِي الشَّوْقُ الْمُبَرِّحُ لَمْ أَنَـمْ
فَلَسْتُ إِلَى الْعَيْشِ الرَّغِيدِ بِأَحْرَصِ

Asīru wa bī sh-shawqu l-mubarriḥu lam anam
Fa-lastu ilā l-ʿayshi r-raghīdi bi-aḥraṣi

Je marche consumé par un désir ardent qui m'empêche de dormir,
car je ne suis pas de ceux qui convoitent une vie aisée.

فَحُبِّي وَحِرْصِي فِي وِصَالِ مُحَمَّدٍ
بِحِسٍّ وَمَعْنًى بَلْ بِطُولِ تَشَخُّــصِ

Fa-ḥubbī wa ḥirṣī fī wiṣāli Muḥammadin
Bi-ḥissin wa maʿnā bal bi-ṭūli tashakhkhuṣi

Mon amour et mon désir d'être uni à Muhammad
vivent dans le sensible, le spirituel, et jusque dans la profondeur de ma personne.

عَلَيْــكَ صَــلاَةُ اللّٰهِ ثُــمَّ سَلاَمُــهُ
فَخُصَّ خَدِيمًا يَا كَرِيمُ وَخَصِّــصِ

ʿAlayka ṣalātu llāhi thumma salāmuhu
Fa-khuṣṣa khadīman yā karīmu wa khaṣṣiṣi

Sur toi descendent la prière d'Allah et Sa paix ;
accorde une faveur à ton serviteur, ô Généreux, et distingue-le.

عَلَيْــكَ صَــلاَةُ اللّٰهِ ثُــمَّ سَلاَمُــهُ
وَيَا رَبِّ فَاقْبَلْ حَجَّنَا وَلْتُمَحِّــصِ

ʿAlayka ṣalātu llāhi thumma salāmuhu
Wa yā Rabbī faqbal ḥajjanā wa l-tumaḥḥiṣi

Sur toi descendent la prière d'Allah et Sa paix ;
ô Seigneur, accepte notre pèlerinage et purifie-nous.

وَأَصْلِحْ شُؤُونَ الْمُسْلِمِينَ وَخَصِّصَنْ
لِصَحْبِي وَأَحْبَابِي فَأَصْلِحْ وَخَصِّصِ

Wa aṣliḥ shuʾūna l-muslimīna wa khaṣṣiṣan
Li-ṣaḥbī wa aḥbābī fa-aṣliḥ wa khaṣṣiṣi

Réforme les affaires des musulmans et accorde-leur une part choisie, puis distingue mes compagnons et mes bien-aimés : améliore leurs états et favorise-les.

وَدَمِّرْ عُـــدَاةَ الْمُسْلِمِيـــنَ جَمِيعَهُـــمْ
مَيَارًا وَدَيَّانًا وَرِجْسًـــا وَنَقِّــصِ

Wa dammir ʿudāta l-muslimīna jamīʿahum
Mayyāran wa dayyānan wa rijsan wa naqqiṣi

Anéantis tous les ennemis des musulmans,
qu'ils soient puissants, dominateurs, impurs ; réduis-les et purifie.

وَأَلْحِقْ بِهِمْ مَنْ قَدْ عَلِمْتَ وَطَهِّرَنْ
جَمِيعَ بِـــلاَدِ اللّٰهِ لِلدِّيـــنِ تَخْلُــصِ

Wa alḥiq bihim man qad ʿalimta wa ṭahhirann
Jamīʿa bilādi llāhi li-d-dīni takhluṣi

Fais rejoindre ces injustes ceux dont Tu connais la corruption,
et purifie toutes les contrées d'Allah afin que la religion
s'y épanouisse pleinement.

لَدَى عَرَفَاتٍ وَالْمَقَـــامِ فَخَاطِــرِي
تَجَـــرَّدَ لِلْهَادِي الْعِبَـــادِ الْمُخَلِّــصِ

Ladā ʿArafātin wa l-maqāmi fa-khāṭirī
Tajaradda li-l-hādī l-ʿibādi l-mukhalliṣi

À ʿArafāt et près du Maqām, mon cœur s'est dépouillé
pour le Guide qui sauve les serviteurs et les délivre.

أُوَحِّـــدُ رَبِّـــي ثُمَّ أَهْـــوَى مُحَمَّــدًا
وَأُثْنِي عَلَى الْهَادِي وَفِيهِ تَخَصُّصِي

Uwaḥḥidu rabbī thumma ahwā Muḥammadan
Wa uthanī ʿala l-hādī wa fīhi takhaṣṣuṣī

je professe l'unicité de mon Seigneur, puis j'aime passionnément Muhammad,
et je fais l'éloge du Guide, en qui réside ma voie particulière.

أَرَانِي أَرَى الْهَادِي وَلَيْسَ سِــوَاؤُهُ
وَكَمْ ثَمَّ مِنْ سِرٍّ مَصُونٍ مُخَصَّصِ

Arānī arā l-Hādī wa laysa siwāʾuhu
Wa kam thamma min sirrin maṣūnin mukhaṣṣaṣi

Je me vois contempler le Guide, nul autre que lui,
et que de secrets préservés lui sont réservés et distingués.

جَزَى اللّٰهُ عَنِّــي وَالِــدِي وَأَحِبَّتِــي
جَزَى قَائِدٍ قَدْ عَاشَ أَفْضَلَ مُرْهِصِ

Jazā llāhu ʿannī wālidī wa aḥibbatī
Jazā qāʾidin qad ʿāsha afḍala murhiṣi

Qu’Allah récompense mon père et mes bien-aimés
d’une récompense digne d’un guide qui a vécu les plus nobles prémices.

عَلَيْــهِ مَدَى الْأَيَّامِ مَا قَـالَ مُغْــرَمٌ
صَبَا جَبَلَــيْ نُعْمَــانَ بِاللّٰهِ خَلِّــصِ

ʿAlayhi madā l-ayyāmi mā qāla mughramun
Ṣabā jabalay Nuʿmāna bi-llāhi khalliṣi

Sur lui, à jamais, tant que l’amant soupirera,
ô brise deux montagnes Nu‘mân, par Dieu, purifie ce souffle qui passe.

حرف العين

عَلَى صَاحِبِ الْمِعْرَاجِ طَــهَ تَحِيَّتِي
فَسَيْرِي إِلَيْهِ الدَّهْرَ غَايَـــةُ بُغْيَتِـــي

ʿAlā ṣāḥibi l-miʿrāji Ṭāhā taḥiyyatī
Fa-sayrī ilayhi d-dahra ghāyatu bughyatī

À l'Ami du Miʿrāj, à Ṭāhā, vont mes salutations,
Car marcher vers lui, pour l'éternité, est le but de mon désir.

أَسِيرُ لَهُ وَالشَّـــوْقُ مِنِّـــي مُبَـــرِّحُ
إِلَى طَيْبَةٍ أَهْـــدِي لِطَـــهَ تَحِيَّتِـــي

Asīru lahu wa sh-shawqu minnī mubarriḥun
Ilā Ṭaybata uhdī li-Ṭāhā taḥiyyatī

Je marche vers lui, brûlé par un désir qui me tourmente,
Vers Ṭayba, où j'offre à Ṭāhā mes salutations.

تَحَرَّكَ رَكْبِي مِـــنْ مَدِينَـــةِ كَوْلَخٍ
أَرُومُ وِصَالاً مِـــنْ أَرَاضٍ نَطِيَّـــةِ

Taḥarraka rakbī min Madīnati Kawlakhi
Arūmu wiṣālan min arāḍin naṭiyyati

Ma caravane s'est mise en route depuis la ville de Kaolack,
Cherchant l'union spirituelle dans ces terres bénies et pures.

أُطَوِّفُ فِي الْآفَاقِ وَالْحَالُ إِنَّنِـــي
وُقُوفِي بِبَابِ الْهَاشِمِي الْقَرْمِ نِيَّتِي

uṭawwifu fī l-āfāqi wa l-ḥālu innanī
wuqūfī bi-bābi l-Hāshimī l-qarmi niyyatī

Je parcours les horizons, et pourtant mon état demeure le même :
ma véritable intention est de rester debout à la porte du Hāshimite noble et généreux.

بِيُوفٍ لِكُنْغُو مِنْ دُوَالاَ وَمَقْصَدِي
قُدُومِي لِطَهَ الْهَاشِمِي وَهْوَ مُنْيَتِي

Biyūfin li-Kungū min Duwālā wa maqṣadī
Qudūmī li-Ṭāhā l-Hāshimī wa huwa munyatī

Avec des hôtes venus du Congo jusqu'à Douala, je poursuis mon but :
parvenir à Ṭāhā, le Hāshimite, voilà le vœu le plus cher de mon âme.

إِلَى خَاتِمِ الرُّسْلِ الْكِرَامِ مُحَمَّـــدٍ
عَلَيْهِ مِنَ الرَّحْمَنِ أَزْكَى تَحِيَّـــةِ

Ilā khātimi r-rusli l-kirāmi Muḥammadin
ʿAlayhi mina r-Raḥmāni azkā taḥiyyati

Vers le Sceau des nobles Messagers, Muḥammad, que s'élève sur lui,
de la part du Tout-Miséricordieux, la plus pure des salutations.

عَلَيْهِ صَـــــلاَةُ اللّٰهِ ثُـــمَّ سَلاَمُـــهُ
طَوَى السَّبْعَ طَيًّا ثُمَّ نَاجَى بِخَشْيَةِ

ʿAlayhi ṣalātu llāhi thumma salāmuhu
Ṭawā s-sabʿa ṭayyan thumma nājā bi-khashyati

Sur lui, la prière d'Allah, puis Sa paix, lui qui traversa les sept cieux
d'un seul élan, avant de murmurer à son Seigneur avec crainte révérencielle.

بِطَيْبَةَ بِالرَّوْضِ الشَّرِيفِ وَمَا حَوَتْ
مِنَ الشِّيبِ وَالنِّسْوَانِ طُرًّا وَصِبْيَـــةِ

Bi-Ṭaybata bi-r-Rawḍi sh-sharīfi wa mā ḥawat
Mina sh-shībi wa n-niswāni ṭurran wa ṣibyyati

À Ṭayba, dans le Jardin noble et béni, et tout ce qu'il renferme —
des vieillards, des femmes et des enfants, tous ensemble, sans exception.

وَلَيْسَ نَجَاةٌ فِـــي سُلُوكِ سِوَائِهَـا
وَلَوْ زَخْرَفُوا الْآرَاءَ مِنْ كُلِّ فِرْيَةِ

Wa laysa najātun fī sulūki siwā'ihā
Wa law zakhrafū l-ārā'a min kulli firyatin

Il n'y a point de salut dans une voie autre que la sienne,
même s'ils embellissent leurs opinions de toutes sortes de mensonges.

رَجَائِيَ رَفْـــعُ الدِّينِ وَالسُّنَّةِ الَّتِي
تَجَاهَلَهَا الْأَقْوَامُ فِي كُـــلِّ قَرْيَـةِ

Rajā'iya rafʿu d-dīni wa s-sunnati l-latī
Tajāhalahā l-aqwāmu fī kulli qaryatin

Mon espérance est d'élever la Religion et la Sunna,
celle que les peuples ont délaissée dans chaque village.

فَهَلْ تَجْمَـعُ الْأَيَّامُ قَـــوْمَ مُحَمَّـدٍ
عَلَى نَهْجِهِ مِنْ دُونِ شَكٍّ وَمِرْيَةِ

Fa-hal tajmaʿu l-ayyāmu qawma Muḥammadin
ʿAlā nahjihi min dūni shakkin wa miryatin

Les jours réuniront-ils un jour la communauté de Muḥammad
sur sa voie pure, sans doute ni hésitation ?

تَطَاوَلَ لَيْلِي عِنْدَ كُنْغُ فَلَـــمْ أَنَـمْ
حَنِينًا إِلَى الْمَأْمُونِ هَادِي الْبَرِيَّةِ

Taṭāwala laylī ʿinda Kungu fa-lam anam
Ḥanīnan ilā l-Ma'mūni Hādī l-bariyyati

Ma nuit s'est allongée à Kungo, et je ne pus trouver le sommeil,
tant ma nostalgie me portait vers le Fidèle, le Guide de toutes les créatures.

رَجَعْتُ وَمَا جِئْتُ الْمَدِينَـــةَ رَاغِمًـا
وَطَأْطَأْتُ رَأْسِي تَحْتَ أَقْصَى قَضِيَّةِ

Rajaʿtu wa mā ji’tu l-Madīnata rāghiman
Wa ṭa’ṭa’tu ra’sī taḥta aqṣā qaḍiyyatin

Je suis revenu, bien que je ne sois pas venu à Médine contraint,
et j’ai baissé la tête, soumis à la plus haute des décisions.

مَرَرْتُ بِأَحْبَـابٍ كِـرَامٍ أَمَاجِـدٍ
بِلاَغُوسَ قَدْ جَاءُوا بِأَبْهَى عَشِيَّـةِ

Marartu bi-aḥbābin kirāmin amājidin
Bi-Lāghūsa qad jā’ū bi-ab’hā ʿashiyyatin

Je rencontrai des bien-aimés, nobles et honorables,
à Lagos, où ils étaient venus parés de leur plus belle soirée.

جَزَاهُمْ إِلَهِي كُلَّ خَيْرٍ وَجَاءَهُمْ
مِنَ اللّٰهِ مَوْلَى الْخَلْقِ كُلُّ بَقِيَّـةِ

Jazāhum ilāhī kulla khayrin wa jā’ahum
Mina llāhi Mawlā l-khalqi kullu baqiyyati

Que mon Seigneur leur accorde tout bien, et que leur parvienne
de la part d’Allah, Maître de toute création, chaque grâce restante.

وَبَدَّدَ شَمْلَ الْمُرْجِفِينَ وَجَاءَهُـمْ
عَلَى عَكْسِ مَا رَامُـوهُ كُلُّ بَلِيَّـةِ

Wa baddada shamlal-murjifīna wa jā’ahum
ʿAlā ʿaksi mā rāmūhu kullu baliyyatin

Il dispersa le groupe des semeurs de trouble,
et toutes les calamités leur sont revenues, à l’opposé de ce qu’ils espéraient.

وَتَكْفِي صِحَابِي شَرَّ قَوْمٍ عَلِمْتَهُمْ
يَكِيدُونَ دِيــنَ الْهَاشِمِــيِّ بِخُفْيَــةِ

Wa takfī ṣiḥābī sharra qawmin ʿalimtahum
Yakīdūna dīna l-Hāshimī bi-khufyatin

Et protège mes compagnons du mal d'un peuple que Tu connais,
eux qui complotent en secret contre la Religion du Hāshimite.

عَلَيْــكَ صَــلاَةُ اللّٰهِ ثُــمَّ سَلاَمُــهُ
وَتَعْلو عَلَى كُلِ الْبِنَايَاتِ بِنْيَتِــي

ʿAlayka ṣalātu llāhi thumma salāmuhu
Wa taʿlū ʿalā kulli l-bināyāti binyatī

Sur toi, la prière d'Allah et Sa paix parfaite ;
et que mon intention s'élève au-dessus de toutes les constructions du monde.

عَلَيْكَ صَــلاَةُ اللّٰهِ ثُــمَّ سَلاَمُــهُ
وَتَقْبَلُ حَجَّاتِي وَتَقْبَلُ مِشْيَتِــي

ʿAlayka ṣalātu llāhi thumma salāmuhu
Wa taqbal ḥajjātī wa taqbal mishyatī

Sur toi, la prière d'Allah et Sa paix parfaite ;
et que soient acceptées mes demandes, ainsi que mes démarches vers toi.

عَلَيْــكَ صَــلاَةُ اللّٰهِ ثُــمَّ سَلاَمُــهُ
وَتُرْضِى أَبِي الْأَرْضَى الْكَرِيمَ السَّجِيَّةِ

ʿAlayka ṣalātu llāhi thumma salāmuhu
Wa turḍī abī l-arḍā l-karīma s-sajiyyata

Sur toi, la prière d'Allah et Sa paix parfaite ;
et fais agréer et honorer mon père, le plus vertueux, au noble caractère.

عَلَيْكَ صَـــلاَةُ اللّٰهِ ثُـمَّ سَلاَمُــهُ
وَتُصْلِحُ أَهْلِي ثُمَّ أَهْــلَ مَعِيَّتِــي

ʿAlayka ṣalātu llāhi thumma salāmuhu
Wa tuṣliḥu ahlī thumma ahla maʿiyyatī

Sur toi, la prière d'Allah et Sa paix parfaite ;
et répare, réforme et bénis ma famille — puis la famille de ceux qui m'accompagnent.

عَلَيْــكَ صَــلاَةُ اللّٰهِ ثُـمَّ سَلاَمُــهُ
وَصَحْبِي وَأَحْبَابِي وَأَهْلَ وَصِيَّتِي

ʿAlayka ṣalātu llāhi thumma salāmuhu
Wa ṣaḥbī wa aḥbābī wa ahla waṣiyyatī

Sur toi, la prière d'Allah et Sa paix parfaite ;
et [qu'Il bénisse aussi] mes compagnons, mes bien-aimés,
et les gens à qui j'ai confié mon héritage spirituel.

عَلَيْكَ مَعَ الْآلِ الْكِـــرَامِ وَصَحْبِــهِ
فَحَقِّقْ رَجَائِي قَبْـــلَ يَــوْمِ مَنِيَّتِــي

ʿAlayka maʿa l-āli l-kirāmi wa ṣaḥbihi
Fa-ḥaqqiq rajāʾī qabla yawmi maniyyatī

Sur toi, ainsi que sur ta noble famille et tes compagnons ;
réalise mon espérance avant le jour où viendra ma fin.

حرف الفاء

فَهَلْ حَانَ وَصْلٌ مِنْ حَبِيبٍ فَتَبْهَجُ
عَلَى ذَاكَ نَفْسِي وَالضِّيَـــا يَتَبَلَّـــجُ

Fa-hal ḥāna waṣlun min ḥabībin fa-tab’haju
ʿAlā dhālika nafsī wa ḍ-ḍiyā yataballaju

Le moment d’une union avec le Bien-Aimé est-il enfin arrivé,
pour que mon âme s’en réjouisse et que la lumière se mette à resplendir ?

تَعَوَّقْتُ عَامًا لاَ أُطِيـــقُ زِيَـادَةً
عَلَيْهِ وَنَارُ الشَّوْقِ مِنِّي تَأَجَّـــجُ

Taʿawwaqtu ʿāman lā uṭīqu ziyādatan
ʿAlayhi wa nāru sh-shawqi minnī ta’ajjaju

Je suis resté retardé une année entière, incapable d’en supporter davantage,
tandis que le feu du désir ardent en moi ne cessait de s’embraser.

عَسَانِي وَلَيْتِي إِذْ أَحُلُّ بِطَيْبَةٍ
يُعَانِقُنِي طَـــهَ الْأَمِينُ وَيَبْهَجُ

ʿAsānī wa laytī idh aḥullu bi-Ṭaybata
Yuʿāniqunī Ṭāhā l-Amīnu wa yab’haju

Puisse-t-il m’être donné — ah, si seulement lorsque j’arriverai à Ṭayba —
que Ṭāhā, le Fidèle, me prenne dans ses bras et se réjouisse de moi.

وَيُعْطِي مُرَادِي ثَمَّ بَطْنًا وَظَاهِراً
يُخَصِّصُنِي بَيْنَ الْوُفُـــودِ فَأَبْهَـــجُ

Wa yuʿṭī murādī thamma baṭnan wa ẓāhiran
Yukhaṣṣiṣunī bayna l-wufūdi fa-ab’haju

Et là-bas, il m’accorde mon désir, tant intérieurement qu’extérieurement ;
il me distingue parmi les visiteurs, et mon cœur s’en réjouit.

هُوَ الْعَبْدُ عَبْــدُ اللّٰهِ سَيِّــدُ خَلْقِــهِ
بُحُورُ عَطَايَـــا كَفِّــهِ تَتَمَــوَّجُ

Huwa l-ʿabdu ʿabdu llāhi sayyidu khalqihi
Buḥūru ʿaṭāyā kaffihi tatamawwaju

Il est le Serviteur — le Serviteur d'Allah, le maître de Ses créatures ;
Les océans de largesses de sa main ne cessent de se soulever en vagues.

حَبَاهُ إِلَــهُ الْعَرْشِ فَاحْتَلَّ مَقْعَــدًا
مِنَ الْقُرْبِ وَالتَّمْكِينِ فَهْوَ الْمُتَوَّجُ

Ḥabāhu ilāhu l-ʿarshi faḥtalla maqʿadan
mina l-qurbi wa-t-tamkīni fahuwa al-mutawwaju

Le Dieu du Trône l'a comblé de faveurs, et il s'est établi
sur un siège de proximité et de parfaite autorité : c'est lui le couronné.

لِوَا الْحَمْدِ فِي كَفَّيْهِ فَهْوَ شَفِيعُنَــا
وَقَدْ فَتَحُوا الْخُلْدَ الْجِنَانَ فَيُولِـجُ

Liwa al-ḥamdi fī kaffayhi fahuwa shafīʿunā
wa-qad fataḥū al-khulda al-jināna fayūlij

L'étendard de la Louange est entre ses mains — et il est notre intercesseur ;
Lorsque les jardins éternels s'ouvrent, c'est lui qui y fait entrer (les croyants).

وَنُوحٌ وَمُوسَــى وَالْخَلِيــلُ كَـآدَمٍ
وَعِيسَى أَقَرُّوا لاَ سِوَى مِنْهُ مَخْرَجُ

Wa Nūḥun wa Mūsā wa l-Khalīlu ka-Ādam
wa ʿĪsā aqarrū lā siwā minhu makhraj

Nouh, Moussa, l'Ami d'Allah (Ibrahim) comme Adama,
et Issa — tous ont reconnu que nul ne possède d'issue si ce n'est par lui.

فَيَشْفَعُ مَحْمُــودُ الْمَقَــامِ مُشَفَّعًــا
وَإِنِّي بِمَدْحِ الْهَاشِمِي ثَمَّ أَلْهَـجُ

Fayashfaʿu Maḥmūdu al-maqāmi mushaffaʿan
wa-innī bi-madḥi al-Hāshimī thamma alhaj

Alors intercédera le Loué du Maqam Sublime, son intercession étant agréée ; Et moi, c'est en louant le Hâshimite que je m'épanche sans cesse.

أَقُولُ وَأَعْنِيهِ هَــوًا وَصَبَابَـــةً
لَكَ الْفَضْلُ وَالتَّقْدِيمُ قَفْوُكَ مَنْهَــجُ

Aqūlu wa-aʿnīhi hawāan wa-ṣabābatan
laka al-faḍlu wa-t-taqdīmu qafwuka manhaj

Je le dis — et je le pense avec passion et ardeur amoureuse : à toi revient la grâce et la primauté ; suivre ta trace est la voie.

حَبَاكَ إِلَهِي وَالْعَطَـــاءُ بِقَــدْرِهِ
وَسِيلَتَهُ الْعُظْمَى وَنُورُكَ أَبْلَــجُ

Ḥabāka ilāhī wa-l-ʿaṭāʾu bi-qadrihi
wasīlatahu l-ʿuẓmā wa-nūruka ablj

Mon Seigneur t'a comblé — et Ses dons sont toujours à la mesure de Sa générosité Tu es Sa suprême médiation, et ta lumière resplendit d'un éclat sans voile.

هُنَاكَ تَرَانِـــي لاَئِــذًا بِجِــوَارِهِ
عُرُوجِي بِهِ وَالْكُلُّ بِالْعَبْدِ يَعْـرُجُ

Hunāka tarānī lāʾidhān bi-jawārihi
ʿurūjī bihi wa-l-kullu bi-l-ʿabdi yaʿruj

Là-bas, tu me verras cherchant refuge auprès de lui, tout près de sa présence ; Mon ascension se fait par lui — car toute élévation passe par ce Serviteur.

أَيَا أَيُّهَا الْمَحْمُودُ يَا أَفْضَلَ الْوَرَى
أَتَيْتُكَ لاَ أُلْفَـــى لِغَيْـرِكَ أَنْهَـجُ

Ayā ayyuhā al-Maḥmūdu yā afḍala al-warā
ataytuka lā ulfā li-ghayrika anhaj

Ô Toi, le Loué, le meilleur des créatures ;
je suis venu à toi, car je ne trouve pour nul autre un chemin plus droit.

خَرَجْتُ وَأَحْوَالُ الْبِـــلاَدِ تَكَـدَّرَتْ
إِلَى مَنْ يُصَفِّيهَا مِنَ الضِّيقِ يُخْرِجُ

Kharajtu wa-aḥwālu al-bilādi takaddarat
ilā man yuṣaffīhā mina ḍ-ḍīqi yukhrij

Je suis parti alors que les états du pays s’étaient assombris ;
vers Celui qui les purifie et les délivre de l’étroitesse.

يَقُولُونَ لاَ تَخْـــرُجْ بِذَا الْعَـــامِ إِنَّهُـمْ
يَصُدُّونَ عَنْ ذَا الْبَيْتِ وَالْأَمْرُ مُزْعِجُ

Yaqūlūna lā takhruj bi-dhā al-ʿāmi innahum
yaṣuddūna ʿan dhā al-bayti wa-l-amru muzʿij

Ils disent : « Ne voyage pas cette année,
car ils détournent les gens de cette Maison — et la situation est troublante. »

فَقُلْتُ مَتَى أَسْعَى لِطَـهَ تَفَتَّحَـــتْ
مَصَارِيـعُ أَبْـوَابِ الْمُنَى وَأُتَوَّجُ

Fa-qultu matā asʿā li-Ṭāhā tafattaḥat
maṣārīʿu abwābi al-munā wa-utawwaju

Alors j’ai dit : « Quand je me mets en marche vers Ṭāhā,
les battants des portes du bonheur s’ouvrent, et je suis couronné. »

كَذَلِـكَ إِنْ طَوَّفْتُ بِالْبَيْتِ سَائِـلاً
تَفَتَّحَ بَـابٌ لاَ يُـرَى بَعْدُ يُرْتَـجُ

Ka-dhālika in ṭawwaftu bi-l-bayti sā’ilan
tafattaḥa bābun lā yurā baʿdu yurta

De même, lorsque je tourne autour de la Maison en suppliant,
s’ouvre une porte invisible — une porte qui ne se referme jamais.

بِمَكَّـةَ بِالْمَسْعَى بِحِجْـرٍ بِزَمْـزَمٍ
أُمَاشِي رَسُولَ اللّٰهِ وَالْمَدْحَ أَنْسِـجُ

Bi-Makkata bi-l-Masʿā bi-Ḥijrin bi-Zamzama
umāshī Rasūla llāhi wa-l-madḥa ansij

À La Mecque, au Mas‘â, près du Ḥijr et de Zamzam,
je marche en compagnie du Messager d’Allah,
et je tisse pour lui les louanges.

قَدِ اهْتَزَّ بَيْتُ اللّٰهِ إِذْ طُفْتُ سَائِـلاً
لِدِينِيَ نَصْـرًا وَالْعِـدَى تَتَهَيَّـجُ

Qad ihtazza Baytu llāhi idh ṭuftu sā’ilan
li-dīnī naṣran wa-l-ʿidā tatuhayj

La Maison d’Allah a vibré lorsque j’ai tourné autour d’elle en implorant
la victoire pour ma religion — tandis que les ennemis s’agitaient avec fureur.

كَـأَنِّـيَ بِالْمَاحِـي يُؤَسِّـسُ دَوْلَـةً
لَدَى الْجَمْرَةِ الْأُخْرَى وَشَوْقِي مُـهَيَّجُ

Ka-annīya bi-l-Māḥī yu’assisu dawlatan
ladā al-jamrati al-ukhrā wa-shawqī muhayyaj

On dirait que je vois al-Māḥī établir un royaume,
près de la Jamra ultime — et mon désir en est bouleversé d’ardeur.

فَدَمِّرْ يَهُودَ الْقُدْسِ مَزِّقْ جُمُوعَهُمْ
وَلاَ تُبْقِ مِنْهُمْ مَـــنْ لِنَارٍ يُؤَجِّــجُ

Fa-dammir yahūda al-qudsi mazziq jumūʿahum
wa-lā tubqi minhum man li-nārin yu’ajjij

Détruis les Juifs de Jérusalem disperse leurs troupes ;
et ne laisse subsister aucun de ceux qui attisent le feu de la guerre.

وَتَنْصُرُ قَوْمِي قَوْمَ أَحْمَدَ عَاجِـلاً
لِيَفْرَحَ كُلُّ الْمُسْلِمِيـــنَ وَيَلْهَجُــوا

Wa-tanṣuru qawmī qawma Aḥmada ʿājilan
li-yafraḥa kullu al-muslimīna wa-yalhajū

Et que Tu accordes la victoire à mon peuple — le peuple d’Ahmad —
sans tarder, afin que tous les musulmans se réjouissent
et ne cessent de Te louer.

وَتَشْغَلُ مَنْ وَالَى الْيَهُودَ بِشَرِّهِمْ
وَأَنْفُسَهُمْ لَوْ بِالصَّوَارِيخِ دَجَّجُوا

Wa-tashghalu man wālā al-yahūda bi-sharrihim
wa-anfusahum law bi-ṣ-ṣawārīkhi dajjajū

Et détourne— par leur propre mal — ceux qui soutiennent les Juifs
et laisse-les eux-mêmes se débattre,
même s’ils se couvrent de fusées et d’armes.

فَمِنِّي الَّذِي مِنِّي وَمِنْـــكَ تَكَرُّمًــا
أَتَى الْخَيرُ كُلُّ الْخَيْرِ وَالْعَبْدُ أَحْوَجُ

Fa-minnī alladhī minnī wa-minka takarruman
atā al-khayru kullu al-khayri wa-l-ʿabdu aḥwaj

De moi vient ce qui vient de moi — mais de toi, par pure générosité,
est venu tout le bien, tout le bien — et ton serviteur est celui qui
en a le plus besoin.

فَدَأْبُـــــكَ هَــذَا يَـا إِلَهِـــي وَإِنَّنِــي
كَبِرْتُ عَلَى التَّقْصِيرِ وَالنَّفْسُ أَعْــوَجُ

Fa-da’buka hādhā yā ilāhī wa-innani
kabirtu ʿalā at-taqṣīri wa-n-nafsu aʿwaj

Telle est Ta manière d’agir, ô mon Dieu — et quant à moi,
j’ai grandi malgré mes manquements,
car l’âme demeure courbée et déviée.

فَيَا رَبِّ عَفْـــوًا يَا رَسُــولُ شَفَاعَــةً
لَكَ الْجُودُ وَالْإِحْسَانُ وَالْحَالُ يُزْعِجُ

Fa-yā Rabbi ʿafwan, yā Rasūlu shafāʿatan
laka al-jūdu wa-l-iḥsānu wa-l-ḥālu yuzʿij

Ô Seigneur, accorde-moi Ton pardon, et ô Messager, ton intercession ;
car à toi appartiennent la générosité et la bienfaisance,
tandis que mon état m’oppresse et me trouble.

أَتَيْتُكَ يَا خَيْـــرَ الْبَرِيَّــةِ ضَارِعًــا
وَصَدْرِي إِذَا مَا جِئْتُ طَيْبَةَ يَثْلُجُ

Ataytuka yā khayra al-bariyyati ḍāriʿan
wa-ṣadrī idhā mā jiʾtu Ṭaybata yathluj

Je suis venu à toi, ô meilleur des créatures, dans l’humilité et la supplication,
et mon cœur se rafraîchit, se tranquillise, chaque fois que je viens à Ṭayba.

أَتَيْتُ بِصِنْوِي ثُمَّ أَهْلِي وَإِلْدَتِـــي
وَصَحْبِي وَأَحْبَابِي بِبَابِكَ نَفْلُــجُ

Ataytu bi-ṣinwī thumma ahli wa-ildatī
wa-ṣaḥbī wa-aḥbābī bi-bābika nafluj

Je suis venu avec mon frère, puis avec ma famille et mes enfants,
et avec mes compagnons et mes bien-aimés — vers Ta porte,
où nous cherchons passage.

وَأَنْتَ الَّذِي لَوْلاَكَ مَا ذَرَّ شَارِقٌ
وَلَوْلاَكَ نُورُ الْحَـــقِّ لاَ يَتَبَلَّـجُ

Wa-anta alladhī lawlāka mā dharra shāriqun
wa-lawlāka nūru al-ḥaqqi lā yataballaj

Et tu es celui sans qui aucun soleil ne se lèverait,
et sans qui la Lumière du Vrai ne se manifesterait jamais.

تَجَلَّى عَلَيْكَ اللّٰهُ فِي الْغَيْبِ وَاحِـــدًا
بِكَ النَّاسُ كُلُّ النَّاسِ يُهْدَى وَيُفْرَجُ

Tajallā ʿalayka llāhu fī al-ghaybi wāḥidan
bika an-nāsu kullu an-nāsi yuhdā wa-yufraj

Allah Se manifesta à toi, dans l'Invisible, dans Son Unicité ;
et par toi, les hommes — tous les hommes — sont guidés et soulagés de leurs détresses.

عَلَيْـــكَ صَـــلاَةُ اللّٰهِ ثُـــمَّ سَلاَمُـــهُ
تَعَوَّدْتُ مِنْـــكَ الْفَضْـــلَ لاَ أَتَلَجْلَـــجُ

ʿAlayka ṣalātu llāhi thumma salāmuhu
taʿawwadtu minka al-faḍla lā ataljljaj

Sur toi soient la prière d'Allah et Sa paix ;
car j'ai pris l'habitude de ta générosité, et je ne connais plus l'hésitation.

عَلَيْـــكَ صَـــلاَةُ اللّٰهِ ثُـــمَّ سَلاَمُـــهُ
كَغَيْثٍ مِنَ الْوَسْمِـــيِّ إِذْ يَتَثَجْثَـــجُ

ʿAlayka ṣalātu llāhi thumma salāmuhu
ka-ghaythin mina al-wasmiyyi idh yatathajjhaj

Sur toi descendent la bénédiction d'Allah et Sa paix,
comme une pluie du wasmī quand elle tombe en torrents féconds.

عَلَيْـــكَ صَـلاَةُ اللّٰهِ ثُـــمَّ سَلاَمُــهُ

وَمِنْ وَالِدِي لاَ زَالَ غَوْثًا يُفَرِّجُ

ʿAlayka ṣalātu llāhi thumma salāmuhu
wa-min wālidī lā zāla ghawthan yufarrij

Sur toi descendent la bénédiction d'Allah et Sa paix ;
et que mon père continue d'être un secours qui dissipe les détresses.

عَلَيْـــكَ صَـلاَةُ اللّٰهِ ثُـمَّ سَلاَمُــهُ

وَتَقْبَلُ حَجِّي ثُـمَّ مَــنْ قَدْ أُحَجِّجُ

ʿAlayka ṣalātu llāhi thumma salāmuhu
wa-taqbalu ḥajjī thumma man qad uḥajjij

Sur toi descendent la bénédiction d'Allah et Sa paix ;
et qu'Il accepte mon pèlerinage — ainsi que celui de ceux
que je conduis au pèlerinage.

عَلَيْـــكَ صَـــلاَةُ اللّٰهِ ثُـمَّ سَلاَمُــهُ

صَلاَةً شَذَاهَا لَـــمْ يَنَلْـــهُ بَنَفْسَـــجُ

ʿAlayka ṣalātu llāhi thumma salāmuhu
ṣalātan shadhāhā lam yanalthu banafsaj

Sur toi descendent la bénédiction d'Allah et Sa paix,
une prière dont le parfum subtil n'a jamais été atteint même par la violette.

عَلَيْـــكَ صَـــــلاَةُ اللّٰهِ ثُـمَّ سَلاَمُــهُ

مَدَى كَوْنِنَا بِالْمُـصْـطَفَى الْقَرْمِ نَبْهَجُ

ʿAlayka ṣalātu llāhi thumma salāmuhu
madā kawninā bi-l-Muṣṭafā al-qarmi nabhaj

Sur toi descendent la bénédiction d'Allah et Sa paix,
tant que dure notre existence — car par le Choisi, le noble Heros,
nous nous réjouissons.

حرف الضاد

ضِيَاءٌ مِنَ الْهَادِي الْبَرِيَّةِ مُصْطَفَى
خِيَارِهِـمُ إِذْ أَنَّ رَبِّي قَدِ اصْطَفَـى

Ḍiyā’un mina l-hādī l-barīyata muṣṭafā
Khiẓārihimū idh anna rabbī qad iṣṭafā

Une lumière jaillit du Guide élu parmi les créatures,
Le meilleur d’entre eux, car mon Seigneur l’a choisi pour être l’Élu.

حَبَـاهُ وَأَعْطَـاهُ الْمَقَـامَ كَأَنَّـهُ
مُرَادُ مُرِيدِ الْكَائِنَاتِ وَمُصْطَفَـى

Ḥabāhu wa aʿṭāhu l-maqāma ka-annahu
Murādu murīdi l-kā’ināti wa muṣṭafā

Il l’a comblé de Ses dons et lui accorda le rang sublime,
Comme s’il était le désir profond de toute existence, l’Élu suprême.

تَوَجَّهْتُ مِنْ أَهْلِي بِكَوْلَخَ سَائِـرًا
إِلَيْهِ وَلِي حُبٌّ رَسُوخٌ وَلِي اقْتِفَا

Tawajj ẟtu min ahli bi-Kawlakh sā’iran
Ilayhi wa lī ḥubbun rusūkhun wa lī iq'tifā

Je suis parti de chez moi, avançant depuis Kaolack,
Vers lui — animé d’un amour profond et d’un désir de suivre ses traces.

بِيُوفٍ بِلاَسْبَلْمَاسَ بِالْغَرْبِ طَائِرًا
إِلَيْهِ بِشَوْقٍ قَـدْ دَهَانِـيَ مُدْنِفَـا

Bi-Yūfin Bilāsbalmāsa bi-l-gharb ṭā’iran
Ilayhi bi-shawqin qad dahānīya mudnifā

Depuis Yoff jusqu’à Las Palmas, prenant mon envol vers l’Ouest,
Je me dirige vers lui, consumé par un désir qui m’a rendu fiévreux d’amour.

بِبَحْـــرَا بِأَجْيَـــادٍ بِأَوَّلِ مَسْجِـدٍ
بِمَوْلِدِ أَوْفَـــى الْعَالَمِيـــنَ تَعَفُّفَـا

Bi-Baḥrā bi-Ajyād bi-Awwali Masjidin
Bi-Mawlidi Awfā l-ʿālamīna taʿaffufā

À Baḥrā, à Ajyād, dans le tout premier sanctuaire,
Et au lieu de naissance du plus loyal des mondes — purifié, noble entre tous.

بِمَكَّةَ بِالرُّكْنِ الْعَظِيـــمِ بِزَمْـــزَمٍ
أَسِيرُ مَعَ الْأَبْرَارِ قَلْبِي تَصَوَّفَـا

Bi-Makkata bi-r-Rukni l-ʿaẓīmi bi-Zamzama
Asīru maʿa l-abrāri qalbī taṣawwafā

À La Mecque, près du noble Pilier, auprès de Zamzam,
Je marche avec les vertueux — mon cœur s’est entièrement purifié.

فَذِكْرَكَ أَتْلُـو عِنْـــدَ بَيْتِـكَ أَرْتَجِـي
مَسِيرِي إِلَى الْهَادِي وَهَمِّي قَدِ انْتَفَى

Fa-dhik'raka atlū ʿinda baytika artajī
Masīrī ilā l-Hādī wa hammī qad intafā

Je récite ton évocation près de Ta Maison, espérant Ta grâce,
Car je marche vers le Guide, et mes soucis se sont dissipés.

أَلاَ يَا رَسُولَ اللّٰهِ جُـدْ لِي بِـزَوْرَةٍ
تُزِيلُ بِهَـا كَرْبِي فَقَلْبِـي تَخَوَّفَـا

Alā yā Rasūla llāhi jud lī bi-zawratin
Tuzīlu bihā karbī fa-qalbī takhawwafā

Ô Messager de Dieu, accorde-moi une visite bénie,
Par laquelle s’effacera mon angoisse, car mon cœur est devenu craintif.

إِذَا قَبِلَ الْمَأْمُـــونُ أَنِّي خَدِيمُـهُ
تَبَدَّدَ خَوْفِي إِنَّنِي مُدْمِـــنُ الْجَفَـا

Idhā qabila l-ma’mūnu annī khadīmuhu
Tabaddada khawfī innanī mudminu l-jafā

Si le Confiant — le Protégé — accepte que je sois son serviteur,
Alors ma peur se dissipe, car je suis un habitué des rigueurs du chemin.

حَبِيبِي حَبِيبُ اللّٰهِ وَهْـوَ خَلِيلُـهُ
وَأَدْرَكْتُهُ رُوحًا كَلِيمًا وَمُـقْتَفَى

Ḥabībī ḥabību llāhi wa huwa khalīluhu
Wa adraktuhu rūḥan kalīman wa muq'tafā

Mon Bien-Aimé est le Bien-Aimé de Dieu, et Il est Son Ami intime ;
Je L’ai perçu comme une âme parlant à Dieu, élue et suivie comme modèle.

شَكُورًا حَلِيمًا مُسْتَغَاثًا وَمَلْجَأً
رَؤُوفًا رَحِيمًا خَيْرَ مَنْ قَدْ تَحَنَّفَا

Shakūran ḥalīman mustaghāthan wa malja’an
Ra’ūfan raḥīman khayra man qad taḥannafā

Reconnaissant, doux et patient, recours pour ceux qui cherchent secours,
Compatissant, miséricordieux — le meilleur de ceux
qui se sont voués à Dieu dans la pureté.

وَأَوَّلُ كُـــلِّ الْمُسْلِمِيـــنَ حَقِيقَـةً
وَأَوَّلُ مَنْ عَادَى الشَّرِيكَ وَعَنَّفَا

Wa awwalu kulli l-muslimīna ḥaqīqatan
Wa awwalu man ʿādā sh-sharīka wa ʿannafā

Il est, en vérité, le premier de tous les musulmans,
Et le premier à combattre l’associationnisme et à le dénoncer avec force.

بَلَى قَالَ فِي الْمِيثَاقِ أَوَّلَ بُرْهَةٍ
وَقَالَتْهُ كُلُّ الرُّسْلِ كُلٌّ لَهُ اقْتَفَى

Balā qāla fī l-mīthāqi awwala burhatan
Wa qālathu kullu r-rusli kullun lahu iq'tafā

Oui — il l'a proclamé lors du Pacte primordial, dès le tout premier instant,
Et tous les messagers après lui l'ont proclamé à leur tour,
chacun suivant sa lumière.

فَأَضْحَى إِمَامَ الْمُرْسَلِينَ فَتِلْكَهُمْ
وَذَلِـكَ مَمْدُوحِي سَمَا وَتَشَرَّفَا

Fa-aḍḥā imāma l-mursalīna fa-tilkahum
Wa dhālika mamdūḥī samā wa tasharrafā

Il devint l'Imam de tous les messagers — les voici tous derrière lui ;
Et c'est lui, mon Loué, qui s'est élevé et anobli au-dessus de tout.

لَهُ الْآيُ تَبْقَى آخِرَ الدَّهْرِ هَلْ تَـرَى
مِنَ الْآيِ مَا يَبْقَى كَآيَـاءِ مُصْطَفَـى

Lahu l-āyu tabqā ākhira d-dahri hal tarā
Mina l-āyi mā yabqā ka-āyā'i Muṣṭafā

Ses signes demeurent jusqu'à la fin des temps — vois-tu donc
Parmi les signes un seul qui dure comme les signes du Choisi ?

فَذَا الذِّكْرُ هَـذَا الرُّعْـبُ يَتْلُوهُ سَرْمَدًا
وَكَيْفَ تَرَى جَمْعَ الْحَجِيجِ عَلَى الصَّفَا

Fa-dhā dh-dhikru hādhā r-ruʿbu yatlūhu sarmadan
Wa kayfa tarā jamʿa l-ḥajīji ʿalā ṣ-Ṣafā

Ainsi ce souvenir — cette révérence mêlée de crainte sacrée — me suit pour l'éternité, Et comment ne pas contempler la foule des pèlerins rassemblés sur le mont Ṣafā ?

دَلاَئِـــــلُ لاَ تُلْفَــى لِغَيْــرِ نَبِيِّنَــا
بِخَلْقٍ وَخُلْقٍ عِنْدَهُ بَرِحَ الْخَفَــا

Dalā’ilu lā tulfā li-ghayri nabiyyinā
Bi-khalqin wa khuluqin ʿindahu bariḥa l-khafā

Des signes que nul autre que notre Prophète ne possède,
Dans son être comme dans son caractère — chez lui, tout mystère s’est levé.

دَلاَئِلُ كَالشَّمْسِ الْمُنِيرَةِ مَا اخْتَفَــتْ
سِوَى عِنْدَ أَعْمَى مَا لِدَاءٍ لَــهُ شِفَــا

Dalā’ilu ka-sh-shamsi l-munīrati mā ikhtafat
Siwā ʿinda aʿmā mā li-dā’in lahu shifā

Ses signes sont comme le soleil resplendissant : ils ne disparaissent jamais,
Sauf aux yeux de l’aveugle — celui dont le mal n’a point de remède.

أَرُونِي كَأَمْثَالِ الْعَتِيقِ وَمَنْ غَــدَا
سِرَاجًا لِسُكَّانِ الْعُلاَ مَـــنْ تَخَلَّفَــا

Arūnī ka-amthāli l-ʿatīqi wa man ghadā
Sirājan li-sukkāni l-ʿulā man takhallafā

Montrez-moi un homme comparable à l’Ancien —
à celui qui devint la lampe lumineuse des habitants des hauteurs ;
qui donc pourrait lui être comparé ou l’égaler ?

فَهَلْ عَبْقَرِيٌّ كَالسِّرَاجِ وَهَلْ تَرَى
لِعُثْمَانَ شَكْلاً ذَاكُـــمُ ذَيْنِكُــمْ قَفَــا

Fa-hal ʿabqarīyyun ka-s-sirāji wa hal tarā
Li-ʿUthmāna shaklan dhākumu dhaynikum qafā

Y a-t-il un génie comparable à cette lampe lumineuse ?
Et vois-tu pour ʿUthmān une forme semblable à celle de ces deux nobles-là ?

وَمَنْ كَأَمِيـــرِ الْمُؤْمِنِيـــنَ وَصِنْـوِهِ
عَلِيِّ أَبِي السِّبْطَيْنِ ذِي الْقُرْبِ وَالْوَفَـا

Wa man ka-amīri l-mu’minīna wa ṣinwihī
ʿAlīyin abī s-sibṭayni dhī l-qurbī wa l-wafā

Et qui pourrait être semblable au Prince des croyants, son égal,
ʿAlī — père des deux petits-fils, maître de la proximité et de la loyauté ?

دَلاَئِلُ أَضْحَتْ مُقْنِعَاتٍ وَأَبْهَـرَتْ
لَهَا انْقَادَ قِسِّيسٌ وَأَسْلَمَ مَنْ جَفَـا

Dalā’ilu aḍḥat muqniʿātin wa abharat
Lahā inqāda qissīsun wa aslama man jafā

Les signes sont devenus si convaincants et si éclatants,
Qu’un prêtre s’y est soumis, et même le plus dur des hommes
a embrassé l’islam.

وَذَا الدِّينُ قَدْ عَمَّ الْبَسِيطَـــةَ وَاعْتَلَـى
عَلَى الدَّيْرِ رَغْمًا مِنْ خُصُومٍ وَمَنْ نَفَى

Wa dhā d-dīnu qad ʿamma l-basīṭata waʿtalā
ʿalā d-dayri raghman min khuṣūmin wa man nafā

Et cette religion a couvert toute la terre et s’est élevée,
Dominant même les monastères, malgré ses opposants et ceux qui la reniaient.

وَهَلْ قُوتُ رُوحٍ كَالصَّلاَةِ وَهَلْ تَرَى
نَظِيرًا لِطُهْرٍ أَوْ صِيَـــامٍ لِمَـــنْ صَفَـا

Wa hal qūtu rūḥin kaṣ-ṣalāti wa hal tarā
Naẓīran li-ṭuhrin aw ṣiyāmin li-man ṣafā

Y a-t-il une nourriture pour l’âme comparable à la prière ?
Et vois-tu un équivalent à la pureté ou au jeûne
pour celui dont le cœur s’est purifié ?

عَلَيْـــــكَ بِهَـــا فَلْتَرْكَعَـــنَّ تَوَاضُعَـا
لِرَبِّي تَرَى التَّمْكِينَ وَالْقُرْبَ وَالصَّفَا

ʿAlayka bihā fa-ltarkaʿanna tawāḍuʿan
Li-rabbī tarā t-tamkīna wa l-qurba wa ṣ-ṣafā

Tiens-toi à la prière : incline-toi avec humilité,
Et tu verras — par ton Seigneur — la stabilité spirituelle,
la proximité et la pureté.

وَمَـنْ ذَاقَ طَعْمَ الذِّكْرِ وَالصَّوْمِ فَانِيَا
فَقَدْ ذَاقَ سِرَّ الْمُصْطَفَيْـــنَ وَأُتْحِفَـا

Wa man dhāqa ṭaʿma dh-dhikri wa ṣ-ṣawmi fāniyan
Faqad dhāqa sirra l-muṣṭafayna wa utḥifā

Et quiconque goûte la saveur du dhikr et du jeûne jusqu'à s'effacer,
Celui-là a goûté au secret des élus et a reçu un don précieux.

بِـــهِ وَإِلَيْـــهِ مِنْـــهُ فِيـــهِ مَجَالُـــهُ
بِذَاكَ يَنَالُ الْقُدْسَ أَنْقَى وَأَنْظَفَـا

Bihi wa ilayhi minhu fīhi majāluhu
Bi-dhāka yanālu l-qudsa anqā wa anẓafā

Par Lui, vers Lui, de Lui et en Lui se déroule sa course intérieure ;
Et par cela, il atteint la sainteté — plus pure et plus limpide encore.

هُنَاكَ تَـــــرَاهُ أَوْ يَـــرَاكَ فَلاَ تَكُـــنْ
وَصَهْ وَيْكَ لاَ تَنْطِقْ حَذَارِ قِفَنْ قِفَا

Hunālika tarāhu aw yarāka fa-lā takun
Wa ṣah! wayka lā tanṭiq ḥadhāri qifan qifā

Là-bas, tu Le verras — ou c'est Lui qui te verra ; alors ne sois plus (toi-même).
Silence ! Malheur à toi si tu parles : prends garde, arrête-toi,
tiens-toi immobile.

وَكَسَّرَ أَصْنَامًـــا كَمِثْـــلِ خَلِيلِـــهِ
وَأَمْسَتْ بِطَـــهَ النَّارُ بَرْدًا مُشَرَّفَا

Wa kassara aṣnāman ka-mithli khalīlihi
Wa amsat bi-Ṭāhā n-nāru bardan musharrafā

Il a brisé les idoles, à l'exemple de Son Ami intime (Ibrâhîm),
Et pour Ṭāhā la flamme devint fraîcheur — un honneur et une élévation.

وَأَحْيَى كَعِيسَى بَعْضَ مَوْتَى لِقَوْمِهِ
وَبِالْمَسِّ نَالَ الْأَسْقَمُونَ كَـذَا الشِّفَا

Wa aḥyā ka-ʿĪsā baʿḍa mawtā li-qawmihi
Wa bi-l-massi nāla l-asqamūna kadhā sh-shifā

Comme ʿIssâ, il redonna vie à certains morts de son peuple,
Et par un simple toucher, les malades obtinrent la guérison.

لِمُوسَى مِيَاهٌ مِنْ رُخَـــامٍ تَفَجَّـــرَتْ
وَمِنْ كَفِّ خَيْرِ الْخَلْقِ سَالَ وَنَيَّفَا

Li-Mūsā miyāhun min rukhāmin tafajjarat
Wa min kaffi khayri l-khalqi sāla wa nayyafā

Pour Moussa, des eaux jaillirent du roc,
Et de la paume du Meilleur des créatures coula également l'eau —
et davantage encore.

وَقَدْ فَلَقَ الْبَحْـــــرَ الْكَلِيـــمُ وَإِنَّـــهُ
لَهُ انْشَقَّ بَدْرٌ إِذْ دَعَاهُمْ إِلَى الْوَفَـــا

Wa qad falaqa l-baḥra l-kalīmu wa innahu
Lahu inshaqqa badrun idh daʿāhum ilā l-wafā

Le Porte-Parole divin (Moussa) a bien fendu la mer, c'est vrai ;
Mais pour lui — le Prophète — la lune se fendit, lorsqu'il les appela à la fidélité.

سُلَيْمَانُ مَلْكٌ سَخَّرَ الْجِـــنَّ بَيْنَمَـا
قَدِ اسْتَخْدَمَ الْهَادِي مَلاَئِكَ مَنْ كَفَى

Sulaymānu malkun sakhkhara l-jinna baynamā
Qad istakhdama l-Hādī malā'ikata man kafā

Souleyman, roi puissant, avait soumis les jinns à son service ;
Mais le Guide bien-aimé fut assisté par les anges —
ceux qu'Il a jugés suffisants.

وَأَسْرَى بِـهِ اللّٰهُ الْجَلِيـــلُ جَلاَلُـهُ
إِلَى الْقُدْسِ لِلْعُلْوِي الْعَلِي مُتَصَرِّفَـا

Wa asrā bihī Allāhu al-jalīlu jalāluhu
Ilā l-qudsi lil-ʿulwiyyi l-ʿalī mutaṣarrifan

Et Allah, le Majestueux dont la Majesté illumine toute chose,
Le fit voyager de nuit vers la noble Jérusalem, Pour qu'Il s'élève vers les mondes supérieurs, Maître des degrés sublimes et des commandements divins.

وَإِنِّي لَهُ أَسْـــرِي وَأُسْرِي بِسِـــرِّهِ
لَدَى الْحَضْـــرَةِ الْعَلْيَا أُرَى مُتَعَكِّفَـا

Wa innī lahu asrī wa usrā bisirrihi
Ladā l-ḥaḍrati l-ʿulyā urā mutaʿakkifan

Et moi aussi, par lui je chemine dans la nuit, et Son secret me porte dans mon ascension. Dans la Présence très haute, on me voit retiré, absorbé, recueilli en dévotion.

عَلَيْـــهِ صَـــلاَةُ اللّٰهِ ثُـمَّ سَلاَمُـهُ
يُقَرِّبُنِي الدَّيَّانُ ، عَنِّـــيَ قَدْ عَفَـا

ʿAlayhi ṣalātu llāhi thumma salāmuhu
Yuqarribunī ad-dayyānu, ʿannīya qad ʿafā

Sur lui soient les prières d'Allah, puis Ses salutations de paix,
Car le Juge suprême me rapproche de Lui, et Il m'a déjà pardonné.

عَلَيْـهِ صَـــــلاَةُ اللّٰهِ ثُـــمَّ سَلاَمُــهُ
أَرَى الْهُودَ قَدْ وَلَّوْا بِذُلٍّ إِلَى اخْتِفَــا

ʿAlayhi ṣalātu llāhi thumma salāmuhu
Arā al-hūda qad wallaw bi-dhullin ilā ikhtifā

Sur lui, les prières d'Allah, puis Sa paix éternelle.
Je vois les égarés s'enfuir dans l'humiliation, disparaissant devant la lumière.

عَلَيْـــــهِ صَـــلاَةُ اللّٰهِ ثُـــمَّ سَلاَمُــهُ
وَمِـنْ وَالِدِي شَيْخًا وَأَصْلاً وَمُـقْتَفَى

ʿAlayhi ṣalātu llāhi thumma salāmuhu
Wa min wālidī shaykhan wa aṣlan wa muqtafan

Sur lui, les prières d'Allah, puis Sa paix éternelle.
Et sur mon père : maître, racine noble, modèle que je suis.

عَلَيْـهِ صَـــلاَةُ اللّٰهِ ثُـــمَّ سَلاَمُــهُ
وَآلٍ وَأَصْحَابٍ وَكُلِّ الَّذِي قَفَا

ʿAlayhi ṣalātu llāhi thumma salāmuhu
Wa ālin wa aṣḥābin wa kulli lladhī qafā

Sur lui, les prières d'Allah, puis Sa paix éternelle ;
Sur sa famille, ses compagnons, et tous ceux
qui suivent fidèlement leurs traces.

بِذَا الْقَـــدْرِ وَالْمِقْدَارِ مَـــا قَالَ قَائِـلٌ
ضِيَاءٌ مِنَ الْهَادِي الْبَرِيَّةِ مُـصْطَفَـــى

Bi-dhā al-qadri wa l-miqdāri mā qāla qāʾilun
Ḍiyāʾun mina l-hādī al-bariyyata muṣṭafā

À ce degré, à cette mesure que nul poète n'a jamais atteinte,
Une lumière jaillit du Guide élu parmi les créatures.

حرف القاف

قَضَى لِيَ قَاضِي الْحُبِّ قِدْماً مَتَى قَضَى
مَحَبَّةَ طَـــهَ الْهَاشِمِـــيِّ وَقَـدْ مَضَــى

Qaḍā līa qāḍī al-ḥubbi qidman matā qaḍā
Maḥabbata Ṭāhā al-Hāshimiyyī wa qad maḍā

Le Juge de l'Amour m'a décrété, depuis toujours,
l'amour de Ṭāhā, le Hachémite, dès que Son décret fut prononcé.

فَأَحْبَبْتُ طَـــهَ الْمُصْطَفَـى بِطَبِيعَتِـــي
وَقَدْ زَادَ حُبِّي أَنْ بَـدَا كَامِلاً رِضَــى

Fa-aḥbabtu Ṭāha al-Muṣṭafā bi-ṭabīʿatī
Wa-qad zāda ḥubbī an badā kāmil-an riḍā

J'ai aimé Ṭāhā, l'Élu, d'un amour qui naît de ma nature,
Et mon amour grandit encore lorsqu'Il m'apparut comblé
de parfaite satisfaction.

وَأَحْبَبْتُـــهُ مَـــا دُمْـــتُ حَيّاً وَإِنَّنِـــي
لِيَ الْحُبُّ حَتَّى يُمْسِيَ الْجَفْنُ مُغْمَضَا

Wa aḥbabtuhu mā dumtu ḥayyan wa innanī
Liya l-ḥubbu ḥattā yumsiya l-jafnu mughmaḍā

Je l'aimerai tant que je vivrai, et certes,
l'amour m'appartient jusqu'à ce que mes paupières se ferment au soir ultime.

وَلِمْ لاَ وَرَبُّ النَّاسِ طُرًّا يُحِبُّـــهُ
وَأَعْطَاهُ حَتَّى عَادَ عَنْـــهُ مُفَوَّضَـا

Wa limā wa Rabbu n-nāsi ṭurran yuḥibbuhu
Wa aʿṭāhu ḥattā ʿāda ʿanhu mufawwaḍan

Et pourquoi ne l'aimerais-je pas, alors que le Seigneur de tous les hommes
L'aime entièrement ? Il L'a comblé de dons jusqu'à ce qu'Il fasse de lui
Celui à qui toute grâce est confiée.

فَمَنْ بَايَعَ الْمُخْتَـارَ بَايَـعَ رَبَّنَـــا
وَذَلِكَ حُكْمٌ فِي الْأَوَامِــرِ وَالْقَضَـا

Fa-man bāyaʿa al-mukhtāra bāyaʿa rabbana
wa dhālika ḥukmun fī l-awāmiri wa l-qaḍā

Quiconque prête allégeance à l'Élu, la prête en vérité à notre Seigneur.
Car tel est le décret établi dans Ses ordres et scellé dans Sa décision éternelle.

تَذَكَّرْتُ مُخْتَـــارَ الْخَلاَئِـقِ مَوْهِنـاً
لَدَى لِيبِيَا الْغَرَّا وَأَرْضَى بِمَا قَضَى

Tadhakkartu Mukhtāra l-khalā'iqa maw'hinan
Ladā Lībiyā l-gharrā wa arḍā bimā qaḍā

Je me suis souvenu de l'Élu parmi toutes les créatures, dans un moment de faiblesse, Alors que j'étais en la noble Libye — et j'acceptai pleinement ce qu'Il décréta.

بِلَيْلَـةِ مِعْرَاجِ الرَّسُـــولِ فَهَـاجَ لِي
دَفَائِنَ مِنْهَا أَرْتَجِي الْفَوْزَ وَالرِّضَـى

Bi-laylati miʿrāji r-rasūli fa-hāja lī
dafāʾina minhā artajī l-fawza wa-r-riḍā

Par la nuit de l'Ascension du Messager, se sont réveillés en moi des trésors cachés, dont j'espère la victoire et l'agrément divin.

وِدَادُكَ يُلْهِينِـــي أَبِيـــتُ مُؤَرَّقـــاً
وَقَدْ شَابَ فَوْدِي وَهْوَ لِي الْحُبُّ مَا انْقَضَى

Widāduka yulhīnī abītu muʾarraqan
wa-qad shāba fawdī wa-huwa lī al-ḥubbu mā inqaḍā

Ton amour m'occupe tout entier ; je passe mes nuits éveillé,
Et mes tempes ont blanchi — pourtant cet amour ne s'est jamais épuisé.

لَـــكَ اللّٰهُ لاَ أُلْفَى لِعَهْدِكَ نَاسِيـــاً
فَعَهْدَ أَمِينِ اللّٰهِ رَبِّي لَنَا ارْتَضَـى

Laka llāhu lā ulfā li-ʿahdika nāsiyā
Fa-ʿahda Amīni llāhi rabbī lanā irtaḍā

Par Dieu, jamais je ne serai oublieux de ton pacte ;
car c'est l'alliance du Dépositaire fidèle d'Allah
que notre Seigneur a agréée pour nous.

جَزَى اللّٰهُ شَيْخـــاً قَـادَنِي لِـوِدَادِهِ
جَزَاءَ كَرِيمٍ نِعْمَ شَيْخاً وَمُرْتَضَى

Jazā Llāhu shaykhan qādanī li-widādihī
Jazā'a karīmin niʿma shaykhan wa murtaḍā

Qu'Allah récompense le maître qui m'a conduit vers son amour,
d'une récompense noble, car quel excellent guide et élu il fut !

عَلَيْـــكَ صَـــلاَةُ اللّٰهِ ثُـــمَّ سَلاَمُـــهُ
وَآلٍ وَصَحْبٍ كُلُّهُـــمْ قُدْوَةٌ رِضَـا

ʿAlayka ṣalātu Llāhi thumma salāmuhu
Wa ālin wa ṣaḥbin kulluhum qudwatun riḍā

Sur toi, bénédictions d'Allah, puis Sa paix parfaite,
ainsi que sur ta Famille et tes Compagnons, tous modèles agréés.

عَلَيْـــكَ مَـــدَى الْأَيَّامِ مَـــا قَالَ مُغْـــرَمٌ
قَضَى لِيَ قَاضِي الْحُبِّ قِدْماً مَتَى قَضَى

ʿAlayka madā l-ayyāmi mā qāla mughramun
Qaḍā līa qāḍī l-ḥubbi qidman matā qaḍā

Sur toi, à travers les jours, tant que l'amant passionné parlera,
car le Juge de l'Amour a décrété pour moi, depuis longtemps,
ce qu'Il a décrété.

حرف الراء

رَأَيْـــتُ ثَنَـــاءَ الْهَاشِمِـــيِّ تَلَـــذُّذِي
وَنِعْمَ مَلاَذِي فِي الْخُطُوبِ وَمُنْقِذِي

Ra’aytu thanā’a l-Hāshimiyyī taladh-dhudhī
Wa niʿma malādhī fī l-khuṭūbi wa munqidhī

J’ai trouvé ma délectation dans la louange du Hâchimite,
lui qui est mon refuge dans les épreuves, et mon sauveur parfait.

رَجَعْـــتُ بِـــهِ لِلَّهِ جَـــلَّ جَلاَلُـــهُ
وَأَسْنَدْتُ ظَهْرِي عِنْدَهُ وَهْوَ جِهْبِـذِي

Rajaʿtu bihī li-Llāhi jalla jalāluhu
Wa asnadtu ẓahrī ʿindahu wa huwa jihbidhī

Je l’ai remis entre les mains d’Allah, exalté soit Sa majesté,
et j’ai appuyé mon dos contre Lui, car Il est mon garant et mon maître subtil.

فَلاَ رَبَّ غَيْرُ اللّٰهِ لاَ شَيْءَ غَيْـــرُهُ
وَأَحْمَـــدُ بَـابٌ لِلْمُهَيْمِـــنِ مُنْقِـــذِي

Fa-lā rabba ghayru Llāhi, lā shay’a ghayruhu
Wa Aḥmadu bābun lil-Muhaymini munqidhī

Il n’est de Seigneur que Dieu, nul autre n’existe hors Lui ;
et Aḥmad est la porte vers le Dominateur Suprême,
mon sauveur et mon guide.

وَأَسْأَلُـــهُ نَصْـــرًا عَزِيـــزًا مُـــؤَزَّرًا
فَيَرْدَى لِأَقْصَى الذُّلِّ نِكْسُونُ كَالَّذِي

Wa as’aluhu naṣran ʿazīzan mu’azzaran
Fa-yardā li-aqṣā dh-dhulli niksūnu kalladhī

Je Lui demande un secours puissant, noble et appuyé,
afin que soient précipités au plus profond de l’humiliation les déchus,
comme ceux qui sombrent.

يَسُوقُ إِلَى دَارِ الْجَحِيمِ بِسُرْعَةٍ
مَيَارًا وَدَيَّانًا فَحُكْمَكَ نَفِّذِ

Yasūqu ilā dāri l-jaḥīmi bisurʿatin
Mayyāran wa dayyānan fa-ḥukmaka naffidh

Il conduit vers la demeure de l'Enfer avec rapidité
ceux qui sont injustes et dominateurs ; alors, fais exécuter Ton jugement.

وَأَخْزِ أَبَانًا وَالْأَلُونَ وَشَدِّدَنْ
عَلَى الْكُفْرِ بَطْشًا كَيْ يَتِمَّ تَلَذُّذِي

Wa akhzi abānan wa l-alūna wa shaddidan
ʿAlā l-kufri baṭshan kay yatimma taladh-dhudhī

Humilie l'arrogant et ceux qui lui ressemblent, et renforce
Ta rigueur contre l'incrédulité, afin que ma délectation spirituelle
s'accomplisse pleinement.

عَلَيْكَ صَلاَةُ اللّٰهِ ثُمَّ سَلاَمُهُ
تُقَوِّي بِنُورِ الْحَقِّ فِي الدِّينِ مَأْخَذِي

ʿAlayka ṣalātu Llāhi thumma salāmuhu
Tuqawwī bi-nūri l-ḥaqqi fī d-dīni maʾkhadhī

Sur toi, bénédictions d'Allah, puis Sa paix parfaite,
car tu fortifies par la Lumière du Vrai mes appuis dans la religion.

عَلَيْكَ صَلاَةُ اللّٰهِ ثُمَّ سَلاَمُهُ
وَمَزِّقْ جُمُوعَ الْهُودِ لِلْبَحْرِ فَانْبُذِ

ʿAlayka ṣalātu Llāhi thumma salāmuhu
Wa mazziq jumūʿa l-hūdi li-l-baḥri fanbidh

Sur toi, bénédictions d'Allah, puis Sa paix parfaite ;
et disperse les foules des ennemis, jette-les au bord de la mer et rejette-les loin.

وَتَنْصُرُ كُلَّ الْمُسْلِمِينَ وَتَرْفَعَــنْ
لَنَا رَايَةَ الْإِسْلاَمِ فِــي كُــلِّ مَنْفَـذِ

Wa tanṣuru kulla l-muslimīna wa tarfaʿan
Lanā rāyata l-islāmi fī kulli manfadhī

Et Tu accordes la victoire à tous les musulmans, et Tu élèves pour nous l'étendard de l'Islam en chaque passage et en chaque lieu.

عَلَيْـــــهِ صَـــلاَةُ اللّٰهِ ثُـــمَّ سَلاَمُــهُ
وَمِنْ وَالِدِي كَهْفِي وَشَيْخِي وَجِهْبِذِي

ʿAlayhi ṣalātu Llāhi thumma salāmuhu
Wa min wālidī kahfī wa shaykhī wa jihbidhī

Sur lui, bénédictions d'Allah, puis Sa paix parfaite ;
et de mon père viennent mon refuge, mon maître et mon guide subtil.

عَلَيْهِ مَــعَ الْآلِ الْكِــرَامِ وَصَحْبِــهِ
فَتُخْزِي يَهُودَ الْقُــدْسِ دُونَ مُنَقِّــذِ

ʿAlayhi maʿa l-āli l-kirāmi wa ṣaḥbihi
Fa-tukhzī yahūda l-qudsi dūna munaqqidhī

Sur lui, ainsi que sur sa noble Famille et ses Compagnons,
fais que soient humiliés les les juifs de Jerusalem, sans qu'aucun ne les secoure.

حرف السين

سِفَـــارِي إِلَى الْهَادِي لِذَلِكَ أَفْــرَحُ
قِرَايَ لِقَا خَيْرِ الْوَرَى وَهْوَ أَفْــرَحُ

Sifārī ilā l-Hādī li-dhālika afraḥu
Qirāyā liqā khayri l-warā wa huwa afraḥu

Mon voyage vers le Guide suprême — voilà ce qui me réjouit ;
et ma quête de rencontrer le Meilleur des créatures —
c'est la joie la plus grande.

يُبَشِّرُهُ الْبَارِي بِمَدْحِي وَزَوْرَتِي
أَسِيرُ مَعِي الْأَبْرَارُ ذَلِـــكَ أَفْلَــحُ

Yubashshiruhu l-Bārī bi-madḥī wa zawratī
Asīru maʿī l-abrāru dhālika aflaḥu

Le Créateur lui annonce la bonne nouvelle de mes louanges et de ma visite ;
je marche accompagné des vertueux — et voilà la vraie réussite.

دَوَاعِـــي اشْتِيَاقِي لِلْمَدِينَةِ جَمَّـــةٌ
فَجَذْبٌ وَشَوْقٌ لاَ يَزَالُ مُبَــرِّحُ

Dawāʿī ishtiyāqī li-l-Madīnah jammah
Fa-jadhbun wa shawqun lā yazālu mubarriḥu

Les causes de mon désir pour Médine sont innombrables ;
une attraction, une ardeur qui jamais ne s'apaise et toujours me brûle.

فَطَبْعًا أُحِبُّ الْمُصْطَفَى فَإِشَارَتِي
إِلَيْهِ وَطَـــوْراً بِالْوِدَادِ أُصَــرِّحُ

Fa-ṭabʿan uḥibbu l-Muṣṭafā fa-ishāratī
Ilayhi wa ṭawran bi-l-widādi uṣarriḥu

Naturellement, j'aime l'Élu — ainsi vont toutes mes allusions vers lui ;
et parfois même, je déclare ouvertement l'amour que je lui porte.

فَيَا مَا أُحَيْلَى أَنْ أُقِيـــمَ بِطَيْبَـةٍ
هُنَاكَ تَـرَى نُورَ النُّبُوَّةِ يَلْمَـــحُ

Fa-yā mā uḥaylā an uqīma bi-Ṭaybah
Hunālika tarā nūra n-nubuwwati yalmāḥu

Ah ! Qu'il serait doux pour moi de résider à Ṭaybah (Médine),
là où l'on aperçoit scintiller la lumière de la Prophétie.

بِمَرْقَدِ خَيْـــرِ الْعَالَمِيـــنَ مُحَمَّـدٍ
مَعِي صَفْوَةُ الْأَحْبَابِ ذَلِـكَ أَنْجَحُ

Bi-marqadi khayri l-ʿālamīna Muḥammadin
Maʿī ṣafwatu l-aḥbābi dhālika anjaḥu

Près du repos éternel du Meilleur des mondes, Muḥammad ﷺ,
je suis en compagnie des plus purs des bien-aimés — et c'est là ma réussite parfaite.

تَوَجَّهْتُ مِنْ أَهْلِي إِلَيْـهِ يَسُوقُنِـي
وَذَا شَرَفٌ جِبْرِيلُ وَالْقَلْبُ يَمْرَحُ

Tawajjabtu min ahliy ilayhi yasūqunī
Wa dhā sharafun Jibrīlu wa l-qalbu yamraḥu

Je me suis détourné des miens pour me tourner vers lui —
c'est lui qui me conduit ;et quel honneur : Djibril même m'accompagne,
et mon cœur s'épanouit de joie.

إِلَى خَيْرِ هَادٍ خَيْرِ مَنْ وَطِئَ الثَّرَى
وَخَيْرِ شَفِيـعٍ خَيْرِ مَنْ جَاءَ يُصْلِـحُ

Ilā khayri hādin khayri man waṭi'a th-tharā
Wa khayri shafīʿin khayri man jā'a yuṣliḥu

Vers le meilleur des guides, le meilleur de ceux qui ont foulé la terre,
le meilleur des intercesseurs, le meilleur de ceux qui sont venus pour réformer et réparer.

يَقُولُــونَ لاَ تَخْـرُجْ لِسُقْــمٍ وَمَـهْرَمٍ
فَعُذْرُكَ مِنْ شَمْسِ الظَّهِيرَةِ أَوْضَحُ

Yaqūlūna lā takhruj li-su’min wa mahramin
Fa-ʿudhruka min shamsi ẓ-ẓahīrati awḍaḥu

Ils disent : « Ne sors pas, à cause de ta fatigue et de ton état fragile » ;
mais ton excuse, sous le soleil brûlant de midi, apparaît encore plus évidente.

فَقُلْتُ شِفَا سُقْمِــي الْوُقُــوفُ بِبَابِــهِ
عَنِ الطِّبِّ يُغْنِينِي كَمَنْ ظَلَّ يَجْـرَحُ

Fa-qultu shifā suqmī al-wuqūfu bi-bābihī
ʿAniṭ-ṭibbi yughnīnī kaman ẓalla yajraḥu

J’ai répondu : « Le remède à ma maladie, c’est de me tenir à sa porte ;
la médecine devient inutile pour moi, comme pour celui que
la blessure consume sans cesse. »

أَ أَخْلُدُ لِلرَّاحَــاتِ وَالنَّــاسُ كُلُّهُـمْ
يَرُوحُ وَيَغْدُو لِلْحَبِيــبِ وَيُفْلِــحُ

A-a’khludu li-r-rāḥāti wa n-nāsu kulluhum
Yarūḥu wa yaghdū li-l-ḥabībi wa yufliḥu

Devrais-je me complaire dans le repos, alors que tous les hommes
vont et viennent pour le Bien-Aimé, et trouvent en cela leur réussite ?

أَ أَتْرُكُ لَيْلَى لَيْسَ بَيْنِي وَبَيْنَهَــا
سِوَى لَيْلَةٍ مَنْ لِي بِذَلِكَ يَنْصَحُ ؟

A-a’truku Laylā laysa baynī wa baynahā
Siwā laylatin man lī bi-dhālika yanṣaḥu?

Devrais-je abandonner Laylā alors qu’il ne reste entre elle et moi
qu’une seule nuit ? Qui donc pourrait me conseiller une telle folie ?

شَفَى السُّقْمَ بَلْ أَحْيَى بِدُونِ تَكَلُّــفٍ
بَلِ الْقُرْبُ وَالْمَسُّ الشِّفَاءُ الْمُـرَوِّحُ

Shafā s-su’ma bal aḥyā bi-dūni takallufin
Bali l-qurbu wa l-massu ash-shifā’u l-murawwiḥu

Il a guéri la maladie — mieux encore, il a redonné vie, sans effort ;
car c’est la proximité et le simple contact qui sont la guérison
qui apaise et qui rafraîchit.

أَلاَ يَا رَسُــولَ اللّٰهِ جِئْــتُ مُعَلِّقًــا
عَلَيْكَ شُؤُونَ الْمُنْتَمِينَ وَأَشْرَحُ

Alā yā Rasūla Llāh ji’tu muʿalliqan
ʿAlayka shu’ūna l-muntamīna wa ashraḥu

Ô Messager d’Allah ! Je viens à Toi en confiant à Ta personne
toutes les affaires de ceux qui se réclament de Toi
— et je les expose en confiance.

فَــآخِرُ مَبْعُــوثٍ وَأَوَّلُ شَافِــعٍ
وَأَوَّلُ مَنْ يَعْلُو الْجِنَانَ فَتُفْتَــحُ

Fa-ākhiru mabʿūthin wa awwalu shāfiʿin
Wa awwalu man yaʿlū l-jināna fa-tuftaḥu

Il est le dernier des envoyés, mais le premier des intercesseurs ;
le premier aussi à monter vers les jardins du Paradis, qui s’ouvrent devant lui.

وَإِنِّي مُحِبٌّ خَادِمُ الْبَــابِ شَاعِرٌ
وَأَرْجُو الْتِفَاتًــا لاَ أُذَلُّ وَأَكْلَــحُ

Wa innī muḥibbun khādimu l-bābi shāʿirun
Wa arjū iltifātan lā udhallu wa aklaḥu

Car je suis un amoureux, poète et serviteur de la Porte ;
et j’espère un regard de Ta part, pour ne jamais être humilié ni assombri.

إِذَا طُفْتَ حَوْلَ الْعَرْشِ وَالْحَقُّ فَوْقَهُ
وَقَدْ خَافَ كُلُّ الرُّسْـلِ كُـلٌّ يُسَبِّحُ

Idhā tuftā ḥawla l-ʿarshi wa l-Ḥaqqu fawqahu
Wa qad khāfa kullu r-rusli kullun yusabbiḥu

Lorsque tu tourneras autour du Trône, tandis que le Vrai sera au-dessus de lui, et que tous les messagers, saisis de crainte, réciteront Tes louanges…

مَلَائِكَةُ الرَّحْمَنِ وَالرُّسْلُ كُلُّهُمْ
يَجُولُونَ بَحْثًا عَنْ شَفِيعٍ يُرَشَّحُ

Malā’ikatu r-Raḥmāni wa r-ruslu kulluhum
Yajūlūna baḥthan ʿan shafīʿin yurashshaḥu

Les anges du Tout-Miséricordieux, et tous les messagers, cherchent et parcourent les sphères en quête d’un intercesseur agréé.

إِلَى أَنْ أَقَـرُّوا بَيْـنَ نُـوحٍ وَآدَمٍ
وَمُـوسَى وَإِبْرَاهِيمَ وَالْحَقُّ أَوْضَحُ

Illā an aqarrū bayna Nūḥin wa Ādam
Wa Mūsā wa Ibrāhīma wa l-Ḥaqqu awḍaḥu

Jusqu’à ce qu’ils reconnaissent — entre Nouh et Adama, entre Moussa et Ibrahim — que la vérité est plus éclatante encore.

وَعِيسَى الْمَسِيحِ وَهْوَ رُوحُ إِلَهِنَـا
وَكَلِمَتُهُ نَجْلُ الْبَتُـولِ وَأَفْصَحُـوا

Wa ʿĪsā l-Masīḥi wa huwa rūḥu Lāhinā
Wa kalimatuhu najlu l-batūli wa afṣaḥū

Et Issa le Messie, qui est l’Esprit de notre Seigneur, et Sa Parole déposée en l’enfant de la Vierge — eux aussi reconnurent cette vérité et la proclamèrent clairement.

بِــأَنَّ حَبِيـــــبَ اللّٰهِ طَـــهَ مُحَمَّــدًا
شَفِيعُ الْوَرَى الْمَقْبُولُ يُنْجِي وَيَمْنَحُ

Bi-anna Ḥabība Llāhi Ṭāhā Muḥammadan
Shafīʿu l-warā al-maqbūlu yunjī wa yamnaḥu

Car ils attestèrent que l'Aimé d'Allah, Ṭāhā Muḥammad ﷺ,
est l'Intercesseur de toute créature, agréé par Dieu —
celui qui sauve et qui accorde Ses dons.

مَتَى قُمْتَ وَسْطَ الْأَنْبِيَاءِ مُشَفَّعًا
هُنَالِــكَ أَشْدُو بِالثَّنَــا وَأُلَــوِّحُ

Matā qumta wasaṭa l-anbiyāʾi mushaffaʿan
Hunālika ashdū bi-th-thanā wa ulawwiḥu

Lorsque tu te lèveras, entouré des prophètes, investi de l'intercession,
alors, en ce moment sublime, je chanterai tes louanges
et les brandirai avec ferveur.

هُنَــاكَ تَذَكَّرْ يَا شَفِيــعُ مُقَصِّــرًا
أَسِيرَ غَــرَامٍ فِيكَ يَشْدُو وَيَمْدَحُ

Hunālika tadhakkar yā Shafīʿu muqaṣṣiran
Asīra gharāmin fīka yashdū wa yamdaḥu

En ce moment-là, ô Intercesseur, souviens-toi d'un faible serviteur :
un prisonnier d'amour pour toi, qui chante ta louange et t'exalte.

فَإِنَّــكَ أَوْفَى النَّاسِ عَهْدًا وَذِمَّةً
وَأَكْمَلُهُمْ خُلْقًا وَأَسْخَى وَأَسْمَحُ

Fa-innaka awfā n-nāsi ʿahdan wa dhimmah
Wa akmaluhum khuluqan wa askhā wa asmaḥu

Car tu es, parmi les hommes, le plus fidèle en pacte et en engagement ;
le plus accompli en caractère, le plus généreux et le plus indulgent.

وَهَبْتَ وَلَمْ تَخْشَ افْتِقَارًا وَفَاقَةً
فَمَا سَمَحَتْ نَفْسٌ بِمَا أَنْتَ تَسْمَحُ

Wahabta wa lam takhsha iftiqāran wa fāqatan
Famā samaḥat nafsun bimā anta tasmaḥu

Tu donnais, sans jamais craindre pauvreté ni dénuement ;
car aucune âme n'a jamais offert ce que toi, tu offres.

فَكَمْ عَكَرٍ كَمْ مِنْ قَنَاطِيرَ مَرَّةً
وَهَبْتَ إِلَى الْأَعْدَاءِ وَالْكُلُّ يَفْرَحُ

Fa-kam ʿakarin kam min qanāṭīra marratan
Wahabta ilā l-aʿdā'i wa l-kullu yafraḥu

Que de biens précieux, que de trésors innombrables tu as donnés,
même à tes ennemis — et tous s'en réjouissaient.

فَفِي كُلِّ حَيٍّ قَدْ خَبَطْتَ بِنِعْمَةٍ
إِلَى كُلِّ أَقْصَى النَّاسِ جُودُكَ يُطْرَحُ

Fa-fī kulli ḥayyin qad khabaṭta bi-niʿmatin
Ilā kulli aqṣā n-nāsi jūdaka yuṭraḥu

Dans chaque groupe d'hommes, tu as étendu une part de tes bienfaits ;
et jusqu'aux plus lointains des humains, ta générosité se répand.

فَهَبْ لِي أَمَانًا يَا رَسُولُ وَأَسْقِنِي
مِنَ الْحَوْضِ كَأْسًا لاَ أُرَى عَوْضُ أَكْدَحُ

Fa-hab lī amānan yā Rasūlu wa asqinī
Mina l-ḥawḍi ka'san lā urā ʿawḍu akdaḥu

Accorde-moi la sécurité, ô Messager, et fais-moi boire
une coupe de ton Bassin — afin que plus jamais je ne sois vu peinant et épuisé.

وَذَا بَعْدَ تَعْمِيرٍ عَلَى نَهْجِ أَحْمَـــدٍ
وَأَتْبَاعِهِ اللَّائِينَ قَادُوا وَأَصْلَحُوا

Wa dhā baʿda taʿmīrin ʿalā nahji Aḥmad
Wa atbāʿihi llāʾīna qādū wa aṣlaḥū

Et cela, après une vie construite sur la voie d'Ahmad,
et celle de ses disciples qui guidèrent et rectifièrent les cœurs.

وَسِتْرٍ جَمِيلٍ ثُمَّ عَفْـــوٍ وَرِفْعَـــةٍ
وَفَوْزٍ وَرِضْوَانٍ مِنَ الْخُلْدِ أَمْلَحُ

Wa sitrin jamīlin thumma ʿafwin wa rifʿatin
Wa fawzin wa riḍwānin mina l-khuldī amlaḥu

Et d'un voilement magnifique, puis d'un pardon et d'une élévation ;
d'un triomphe, d'une satisfaction divine — les plus beaux dons de l'Éternel.

وَرُؤْيَـةِ رَبِّ الْعَالَمِيـــنَ بِـدَارِهِ
مَزِيدًا عَلَى الْحُسْنَى وَرَبُّكَ أَمْنَحُ

Wa ru'yata Rabbi l-ʿālamīna bi-dārihi
Mazīdan ʿalā l-ḥusnā wa Rabbuka amnaḥu

Et la vision du Seigneur des mondes dans Sa demeure,
comme un surcroît de grâce au-delà du bien ultime — car ton Seigneur est Celui qui donne avec la plus vaste largesse.

فَدِينُكَ دِينُ الْحَقِّ قَدْ ضَلَّ سَعْيُ مَنْ
يُحَاوِلُ إِطْفَـــا نُورِهِ كَيْـفَ يَنْجَـحُ

Fa-dīnuka dīnu l-Ḥaqqi qad ḍalla saʿyu man
Yuḥāwilu iṭfā'a nūrihi kayfa yanjahu

Car ta religion est celle de la Vérité, et l'effort de quiconque tente d'éteindre sa lumière est voué à l'égarement — comment réussirait-il ?

رَمَوْا وَحْيَ مَوْلاَنَا وَكَادُوا وَزَخْرَفُوا
سَيَأْتِيهِمُ خِزْيٌ وَلاَ الدَّهْرَ يَبْرَحُ

Ramaw waḥya Mawlānā wa kādū wa zakhrafū
Sayatīhimū khizyun wa lā d-dahra yabraḥu

Ils ont rejeté la révélation de notre Seigneur, comploté et enjolivé leurs mensonges ; mais l'humiliation les atteindra, et jamais le temps n'effacera ce décret.

جُنُونُ لَنِينٍ وَالْكَرَادِينِ ظَاهِرٌ
فَآمَنْتُ بِالْمَاحِي الضَّلاَلَ وَأُفْصِحُ

Junūnu Lanīnin wa l-karādīni ẓāhirun
Fa-āmantu bi-l-Māḥī ḍ-ḍalāli wa ufṣiḥu

La folie de Lénine et des marxistes se manifeste ouvertement ;
alors j'ai cru en Celui qui efface l'égarement — et je le proclame clairement.

لَدَى عَرَفَاتٍ قَدْ تَطَهَّرْتُ صَافِيًا
لِمَلْقَى كَرِيمٍ بَابُهُ يَتَفَتَّحُ

Ladā ʿArafātin qad taṭahhartu ṣāfiyan
Li-malqā karīmin bābuhu yatafattaḥu

A Arafat, je me suis purifié, rendu limpide,
pour rencontrer le Noble dont les portes de grâce s'ouvrent largement.

رَمَوْنِي لَدَى رَمْيِ الْجِمَارِ وَأَخْطَأُوا
أَنَا ضِدُّ إِبْلِيسٍ وَلَمْ أَكُ أَبْرَحُ

Ramawnī ladā ramyi l-jimāri wa akhṭa'ū
Anā ḍiddu Iblīsin wa lam aku abraḥu

Ils m'ont visé lors du jet des stèles, mais ils se sont trompés :
c'est contre Iblis que je combats, et jamais je ne me détourne de cette lutte.

وَأَسْـــأَلُ مَوْلاَنَـا يَعُـــمُّ جَمِيعَهُـمْ
بِرَحْمَتِـــهِ كَيْمَـا يَفُـوزُوا وَيُفْلِحُوا

Wa as’alu Mawlānā yaʿummu jamīʿahum
Bi-raḥmatihi kaymā yafūzū wa yufliḥū

Et je demande à notre Seigneur d’englober tous les hommes de Sa miséricorde, afin qu’ils triomphent et qu’ils réussissent.

نَـؤُوبُ بِسُـؤْلٍ كُلُّنَـا وَسَلاَمَـــةٍ
كَعَادَةِ خَيْرِ النَّاسِ وَالْعُرْفُ أَصْلَحُ

Naʾūbu bi-suʾlin kullunā wa salāmatin
Ka-ʿādati khayri n-nāsi wa l-ʿurfu aṣlaḥu

Nous revenons tous vers Lui avec nos demandes et nos quêtes de paix, suivant la coutume des meilleurs des hommes — et la tradition qui mène au bien est toujours la plus juste.

وَوَدَّعْتُـهُ لاَ أَسْتَطِيـعُ وَدَاعَـهُ
جَرَى الدَّمْعُ مِنِّي وَالْفُؤَادُ مُجَرَّحُ

Wa waddaʿtuhu lā astaṭīʿu wadāʿahu
Jarā d-damʿu minnī wa l-fuʾādu mujarraḥu

Je l’ai quitté, mais je ne pouvais supporter ce départ ; les larmes coulaient de mes yeux et mon cœur était blessé.

وَإِنَّ الَّذِي رَدَّ الْكَلِيـمَ لِأُمِّـــهِ
سَيَرْجِعُنِي لِلْمُنْحَمِنَّـا وَأَفْـرَحُ

Wa inna lladhī radda l-Kalīma li-ummihi
Sayurjiʿunī li-l-munhaminnā wa afraḥu

Et certes, Celui qui rendit le Porteur de la Parole (Moussa) à sa mère me ramènera vers Celui qui nous comble — et j’en serai comblé de joie.

وَعَوْدًا لِبَدْءٍ قَدْ عَلَــوْتُ بِـلاَدَهُ
وَنَارُ اشْتِيَاقِي لِلْمَدِينَــةِ تَلْفَــحُ

Wa ʿawdan li-bad’in qad ʿalawtu bilādahu
Wa nāru ishtiyāqī li-l-Madīnahi talfaḥu

Et de retour à l’origine, j’ai atteint sa noble contrée ;
mais le feu de mon désir pour Médine brûle et me consume.

سَلاَمٌ عَلَى كَنْزِ الْبَرَايَا الَّــذِي غَـدَا
بِهِ الْكُلُّ فِي الدَّارَيْنِ يَنْجُو وَيَرْبَحُ

Salāmun ʿalā kanzi l-barāyā alladhī ghadā
Bihi l-kullu fī d-dārayni yanjū wa yarbaḥu

Paix sur le Trésor des créatures,
par qui tous, dans les deux mondes, trouvent salut et réussite.

عَلَيْــكَ صَــلاَةُ اللّٰهِ ثُــمَّ سَلاَمُــهُ
أَؤُوبُ وَلاَ شَكْوَى وَطَــهَ الْمُسَرِّحُ

ʿAlayka ṣalātu Llāhi thumma salāmuhu
Aʾūbu wa lā shakwā wa Ṭāha l-musarriḥu

Sur toi, les bénédictions de Dieu, puis Sa paix parfaite ;
je reviens sans plainte, car Ṭāhā apaise et délivre les cœurs.

عَلَيْــــكَ صَــلاَةُ اللّٰهِ ثُــمَّ سَلاَمُــهُ
مَدَى الدَّهْرِ طَـهَ الْهَاشِمِي لِيَ مَرْبَحُ

ʿAlayka ṣalātu Llāhi thumma salāmuhu
Madā d-dahri Ṭāha l-Hāshimī liya marbaḥu

Sur toi, les bénédictions de Dieu, puis Sa paix,
à jamais — car Ṭāhā, le Hāchimite, est pour moi la source du véritable profit.

عَلَيْـــكَ صَـــلاَةُ اللّٰهِ ثُـــمَّ سَلاَمُـــهُ
مِنْ آبَائِنَـا الشُّمِّ الَّذِينَ قَدْ أَوْضَحُوا

ʿAlayka ṣalātu Llāhi thumma salāmuhu
Min ābā'inā sh-shummi alladhīna qad awḍaḥū

Sur toi les bénédictions de Dieu, puis Sa paix,
de la part de nos nobles ancêtres, ceux qui ont rendu la voie lumineuse et claire.

عَلَيْـــكَ صَـــلاَةُ اللّٰهِ ثُـــمَّ سَلاَمُـــهُ
وَنَغْرِفُ مِنْ بَحْرِ الرَّسُولِ وَنَنْزَحُ

ʿAlayka ṣalātu Llāhi thumma salāmuhu
Wa naghrifu min baḥri r-rasūli wa nanzaḥu

Sur toi les bénédictions de Dieu, puis Sa paix parfaite ;
et nous puisons sans cesse dans l'océan du Messager,
et nous en retirons notre part.

عَلَيْـــكَ صَـــلاَةُ اللّٰهِ ثُـــمَّ سَلاَمُـــهُ
إِلَيْكَ وَفِي بَحْرِ الْـهَـوَى لَـكَ نَسْبَحُ

ʿAlayka ṣalātu Llāhi thumma salāmuhu
Ilayka wa fī baḥri l-hawā laka nasbaḥu

Sur toi, les bénédictions de Dieu, puis Sa paix ;
vers toi nous allons, et dans l'océan de ton amour nous nageons sans fin.

عَلَيْكَ مَعَ الْآلِ الْكِـرَامِ وَصَحْبِـهِ
بَقِيَّتُهُمْ خَيْـــرٌ بِـــهِ الْوَزْنُ يَرْجَـــحُ

ʿAlayka maʿa l-āli l-kirāmi wa ṣaḥbihi
Baqiyyatuhum khayrun bihi l-waznu yarjaḥu

Sur toi, ainsi que sur ta noble Famille et tes Compagnons ;
leur héritage est pure bénédiction, et grâce à eux
la balance penche vers le bien.

حرف التاء

تَــرَاءَى هِلاَلٌ أَوْ جَمَــالٌ فَـأُبْـهَـتُ
مَتَى لاَحَ وَجْهُ الْـهَاشِمِـيِّ وَأَصْمُتُ

Tarāʾā hilālun aw jamālun fa-ubhatu
Matā lāḥa wajhu l-Hāshimiyyī wa aṣmutu

Qu’un croissant de lune apparaisse, ou qu’une beauté se dévoile,
je reste ébloui ; mais lorsque le visage du Hāchimite luit, alors je me tais,
foudroyé d’admiration.

تَبَـدَّى فَأَهْـلاً ثُـمَّ سَهْلاً وَمَرْحَبًا
بِوَجْــهٍ بِــهِ عَاشَ الْبَرَايَا وَقُوِّتُوا

Tabaddā fa-ahlan thumma sahlān wa marḥaban
Bi-wajhin bihi ʿāsha l-barāyā wa quwwitū

Il apparut — alors bienvenue, mille salutations et joie !
Car c’est par ce visage que toutes les créatures
ont vécu et reçu leur subsistance.

مُـحَيَّا كَبَدْرِ التِّمِّ وَالشَّمْسِ فَاسْجُدُوا
لِخَالِقِهِ مَـــرَّ الْجَدِيدَيْــنِ وَاقْنُتُــوا

Muḥayyan ka-badri t-timmi wa sh-shamsi fa-sjudū
Li-khāliquhi marra l-jadīdayni wa-qnutū

Un visage plein comme la lune et brillant comme le soleil —
prosternez-vous donc devant Celui qui l’a créé,
et, à chaque aube et crépuscule, demeurez-Lui dévoués.

فَعُمْرِيَ مَا شَاهَدْتُ شِبْــهَ جَمَالِـهِ
فَلِي الْمَدْحُ وَالتَّنْزِيهُ عُمْرِي مُؤَقَّتُ

Fa-ʿumrī mā shāhadtu shibha jamālihī
Fa-lī l-madḥu wa t-tanzīhu ʿumrī muʾaqqat(u)

Par ma vie, jamais je n’ai vu de beauté semblable à la sienne ;
à moi donc la louange et l’exaltation — car ma vie est brève et comptée.

لَقَدْ لاَحَ هَــذَا الْوَجْهُ وَالْكَوْنُ كُلُّــهُ
ظَلاَمٌ وَقَحْطٌ كُلُّ ذَا الْكَوْنِ مُسْنِتُ

Laqad lāḥa hādhā l-wajhu wa l-kawnu kulluhu
Ẓalāmun wa qaḥṭun kullu dhā l-kawni musnit(u)

Ce visage a paru — alors que tout l'univers
n'était que ténèbres et sécheresse, le monde entier épuisé et stérile.

فَعَمَّ الْـهُـدَى وَالْخَيْرُ وَالْفَيْضُ وَالْجَدَا
وَقَدْ شَاعَ ذِكْرُ اللّٰهِ وَالْكُفْرُ يُبْهَــتُ

Fa-ʿamma l-hudā wa l-khayru wa l-fayḍu wa l-jadā
Wa qad shāʿa dhikru Llāhi wa l-kufru yubhatu

Alors la guidance, le bien, l'effusion divine et la générosité se répandirent partout ; La mention de Dieu devint rayonnante, et l'incroyance resta stupéfaite et muette.

هَنِيئًــا لَنَــا أَتْبَاعَ أَحْمَــدَ قَدْ أَتَى
لَنَا خَيْرُ دَاعٍ لِلْأَسَاطِيرِ مُسْكِــتُ

Hanīʾan lanā atbāʿa Aḥmada qad atā
Lanā khayru dāʿin li-l-asāṭīri muskit(u)

Heureux sommes-nous, disciples d'Ahmad, car il nous est venu le meilleur des prêcheurs, celui qui réduit au silence les fables mensongères.

عَلَيْــهِ صَــلاَةُ اللّٰهِ ثُــمَّ سَلاَمُــهُ
فَجَيْشُ هُمُومِي بِالْحَبِيبِ مُشَتَّــتُ

ʿAlayhi ṣalātu Llāhi thumma salāmuhu
Fa-jayshu humūmī bi-l-ḥabībi mushattatu

Sur lui, les bénédictions d'Allah, puis Sa paix ;
car l'armée de mes soucis se disperse dès que je pense au Bien-Aimé.

عَلَيْـهِ صَـــلاَةُ اللّٰهِ ثُـــمَّ سَلاَمُــهُ
وَأَدْعُو لِدِينِ الْهَاشِمِيِّ وَأَثْبُــتُ

ʿAlayhi ṣalātu Llāhi thumma salāmuhu
Wa adʿū li-dīni l-Hāshimiyyī wa athbutu

Sur lui les bénédictions de Dieu, puis Sa paix ;
et j'appelle à la religion du Hāshimite, et je demeure ferme sur sa voie.

عَلَيْـــــهِ صَـــــلاَةُ اللّٰهِ ثُـــمَّ سَلاَمُــهُ
فَلَسْتُ أَرَى ضِدًّا مَدَى الدَّهْرِ يُشْمِتُ

ʿAlayhi ṣalātu Llāhi thumma salāmuhu
Fa-lastu arā ḍiddan madā d-dahri yushmitu

Sur lui, les bénédictions d'Allah, puis Sa paix ;
car jamais, de toute ma vie, je ne vois d'ennemi
pouvoir se réjouir à mes dépens.

عَلَيْـــــهِ صَـــــلاَةُ اللّٰهِ ثُـــمَّ سَلاَمُــهُ
أُرَى الدَّهْرَ عَبْدًا خَاشِعًا لَكَ يَخْبُتُ

ʿAlayhi ṣalātu Llāhi thumma salāmuhu
Ura d-dahra ʿabdan khāshiʿan laka yakhbutu

Sur lui, les bénédictions d'Allah, puis Sa paix ;
car je vois le temps lui-même s'incliner, humble serviteur,
et s'apaiser devant toi.

عَلَيْـــــهِ صَـــــلاَةُ اللّٰهِ ثُـــمَّ سَلاَمُــهُ
وَمِنْ وَالِدِي قَدْ كَانَ لِلْخَيْرِ يَثْبُتُ

ʿAlayhi ṣalātu Llāhi thumma salāmuhu
Wa min wālidī qad kāna li-l-khayri yathbutu

Sur lui, les bénédictions de Dieu, puis Sa paix ;
et sur mon père aussi, lui qui demeurait fermement établi dans le bien.

عَلَيْـــهِ صَـــلاَةُ اللّٰهِ ثُـــمَّ سَلاَمُـــهُ
وَغَرْسُ أَبِي فِي صَحْبِهِ الدَّهْرَ يَنْبُتُ

ʿAlayhi ṣalātu Llāhi thumma salāmuhu
Wa gharsu abī fī ṣaḥbihi d-dahra yanbutu

Sur lui, les bénédictions d'Allah, puis Sa paix ;
et la graine plantée par mon père dans la compagnie du Prophète croît et fleurit au fil du temps.

عَلَيْـــهِ صَـــلاَةُ اللّٰهِ ثُـــمَّ سَلاَمُـــهُ
وَآلٍ وَصَحْبٍ صَـيَّـرُوا الْكُفْرَ يَـبْـهَتُ

ʿAlayhi ṣalātu Llāhi thumma salāmuhu
Wa ālin wa ṣaḥbin ṣayyarū l-kufra yabhat(u)

Sur lui, les bénédictions d'Allah, puis Sa paix,
ainsi que sur sa Famille et ses Compagnons, qui ont réduit l'incroyance au silence et l'ont rendue stupéfaite.

حرف الثاء

ثَقَــافَةُ إِبْرَاهِيــمَ وَالْعِلْــمُ كُلُّــهُ
مَدِيحُ الْإِمَامِ الْهَاشِمِــيِّ وَفَضْلُــهُ

Thaqāfatu Ibrāhīma wa l-ʿilmu kulluhu
Madīḥu l-imāmi l-Hāshimiyyī wa faḍluhu

La sagesse d'Ibrâhîm et tout savoir véritable
se trouvent dans l'éloge de l'Imâm Hâshimite et dans sa noble excellence.

وَمَـنْ فِعْلُهُ نَهْــجُ الْإِلَــهِ وَدِينُــهُ
وَلَيْسَ سِـوَاهُ إِنَّمَا الْقَــوْلُ قَوْلُـهُ

Wa man fiʿluhu nahju l-ilāhi wa dīnuḥu
Wa laysa siwāhu innamā l-qawlu qawluḥu

Lui dont l'action est la voie même de Dieu et dont la religion en est le reflet,
et nul autre que lui : car la parole authentique est la sienne.

بَنَى قُبَّـةَ الْإِسْلاَمِ بِالْوَحْيِ دَاعِيًا
إِلَيْهِ جَمِيعَ النَّاسِ قَدْ عَــمَّ ظِلُّــهُ

Banā qubbata l-islāmi bi-l-waḥyi dāʿiyan
Ilayhi jamīʿa n-nāsi qad ʿamma ẓilluhu

Il édifia la coupole de l'Islam par la Révélation, appelant tous les hommes
sous son ombre, une ombre dont la bénédiction s'étendit sur toute l'humanité.

خَدِيمُكَ هَــذَا فِي بَرِيــسَ مُعَوَّقًـا
سِوَاهُ لَدَى وَادِي النَّقَا تَمَّ وَصْلُــهُ

Khadīmu-ka hādhā fī Barīsa muʿawwaqan
Siwāhu ladā wādī n-naqā tamma waṣluhu

Ton serviteur est ici à Paris, empêché et entravé,
tandis que les autres, au vallon de Pureté, ont pu parfaire
leur rencontre avec Toi.

يُعَلِّـلُ نَفْسَـا بِالْوِصَـالِ فَعَلَّـــهُ
بِوَقْتٍ مِنَ الْأَوْقَاتِ تَنْفَكُّ رِجْلُـهُ

Yuʿallilu nafsan bi-l-wiṣāli fa-ʿallahu
Bi-waqtin mina l-awqāti tanfakku rijluhu

Il console son âme par l'espoir de la rencontre, se disant qu'un jour — à un moment du temps — ses chaînes se briseront et son pied sera délivré.

فَهَلْ تَسْمَحُ الْأَيَّامُ بِالسَّيْرِ لِلنَّقَـــا
فَيَقْضِي لَنَا كُلَّ الْفَوَائِتِ أَهْلُـــهُ

Fa-hal tasmaḥu l-ayyāmu bi-s-sayri li-n-naqā
Fa-yaqḍī lanā kulla l-fawā'iti ahluhu

Les jours nous permettront-ils enfin de marcher vers le Vallon de Pureté, pour que ses habitants réparent pour nous tout ce que nous avons manqué ?

فَقَدْ طَالَ عَزْلِي عَنْ وُفُودِ جَنَابِـــهِ
فَيَرْحَمُ خَيْرُ النَّاسِ مَنْ طَالَ عَزْلُهُ

Faqad ṭāla ʿazlī ʿan wufūdi janābihi
Fa-yarḥamu khayru n-nāsi man ṭāla ʿazluhu

Mon éloignement de ceux qui se rendent en sa noble Présence s'est vraiment prolongé ; mais le Meilleur des hommes aura pitié de celui dont l'éloignement a trop duré.

فَأَمْشِي إِلَى ذَاكَ الْجَنَابِ مُعَفِّـرًا
خُدَيْدًا وَزَالَ السُّقْمُ عَنِّي وَذُلُّهُ

Fa-amshī ilā dhāka l-janābi muʿaffiran
Khudaydan wa zāla s-suqumu ʿannī wa dhulluhu

Alors je marcherai vers cette Noble Présence, le visage couvert de poussière, les joues humbles — et la maladie ainsi que son humiliation disparaîtront de moi.

فَيَشْفِـــى سِقَامًا كَلَّ عَنْـــهُ طَبِيبُـــهُ
وَجَرَّاحُهُ وَاشْتَدَّ فِي الْجِسْمِ وَيْلُهُ

Fa-yashfī siqāman kalla ʿanhu ṭabībuḥu
Wa jarrāḥuhu wa shtadda fī l-jismi wayluhu

Et il guérira une maladie dont le médecin s’est épuisé et dont même le chirurgien ne vient pas à bout, tant son mal s’est durci dans le corps.

وَفَرَّ اصْطِبَارِي بَعْدَ طُولِ تَجَلُّـــدٍ
وَقَدْ قَرَّ طَـلُّ الدَّمْعِ حَقًّا وَوَبْلُـــهُ

Wa farra iṣṭibārī baʿda ṭūli tajalludin
Wa qad qarra ṭallu d-damʿi ḥaqqan wa wabluhu

Ma patience s’est enfuie après une longue endurance,
et les larmes ont coulé, légères puis abondantes, comme une pluie véritable.

عَلَى أَنَّ لُطْـفَ اللّٰهِ ثُـمَّ جَمَالُـــهُ
لَقَدْ غَمَرَانِي لاَ يُرَى عَوْضُ شَكْلُهُ

ʿAlā anna luṭfa Llāhi thumma jamālahu
Laqad ghamarānī lā yurā ʿawḍu shakluhu

Car la douceur d’Allah, suivie de Sa beauté,
m’a entièrement enveloppé — rien ne pourrait lui être comparable,
ni même lui ressembler.

يَجِي الْعَائِدُونَ لاَ يَـــرَوْنَ مُشَوِّشًـــا
فَقَدْ غَابَ فَرْعُ السُّقْمِ عَنْهُمْ وَأَصْلُهُ

Yajī al-ʿāʾidūna lā yarawna mushawwisha
Faqad ghāba farʿu s-suqumi ʿanhum wa aṣluhu

Ceux qui reviennent le voient désormais sans trouble ni confusion,
car la maladie a disparu, jusque dans ses branches comme dans sa racine.

شَرَحْتُ بِذَا حَالِي وَلَيْسَ بِحَاجَـةٍ
إِلَى الشَّرْحِ وَالتَّبْيِينِ وَالْحَلُّ حَلَّــهُ

Sharḥtu bi-dhā ḥālī wa laysa bi-ḥājatin
Ilā sh-sharḥi wa t-tabīni wa l-ḥallu ḥalluhu

J'ai exprimé mon état ainsi, bien qu'il n'ait nul besoin d'explication :
car tout est déjà clair — et la solution vient de Lui seul.

مَعِي ذِكْرُ مَوْلاَنَا الْجَلِيــلِ جَلاَلُــهُ
مِنَ الصَّادِقِ الْمَصْدُوقِ أَحْمَدَ نَقْلُــهُ

Maʿī dhikru mawlānā l-jalīli jalāluhu
Mina ṣ-ṣādiqi l-maṣdūqi Aḥmada naqluhu

Avec moi demeure le rappel de notre Seigneur, le Sublime, dans Sa majesté,
tel que l'a transmis le Véridique et Vérifié : Aḥmad ﷺ.

بِيَوْمِيَ أَتْلُــوهُ بِجَهْــرٍ وَخُفْيَــةٍ
دَوَامًا وَمِثْلُ الْيَوْمِ فِي ذَاكَ لَيْلُهُ

Bi-yawmī atlūhu bi-jahrin wa khufyatin
Dawāman wa mithlu l-yawmi fī dhāka layluhu

Durant mes jours, je le récite, à haute voix comme en secret,
sans cesse — et la nuit poursuit la même adoration que le jour.

فَهَلْ أَبْصَرَتْ عَيْنَاكَ أَحْلَى مَعِيشَةً
مِنَ الْعَبْدِ فَهْــوَ الْحَمْــدُ لِلَّهِ كُلُّــهُ

Fa-hal abṣarat ʿaynāka aḥlā maʿīshatan
Mina l-ʿabdi fa-huwa l-ḥamdu Lillāhi kulluhu

As-tu jamais vu une vie plus douce
que celle du serviteur dont tout l'être n'est que louange à Allah ?

رَأَيْتُ رَسُولَ اللّٰهِ جَهْرًا وَيَقْظَـةً
بِبَارِيسَ هَلْ ذَاكَ الْمَحَـلُّ مَحَلُّـهُ

Raʾaytu Rasūla Llāhi jahran wa yaqẓatan
Bi-Bārīsa hal dhāka l-maḥallu maḥalluhu

J’ai vu le Messager de Dieu, clairement, à l’état d’éveil ;
à Paris… ce lieu serait-il donc un lieu digne de Sa présence ?

فَشَأْنَكَ خَيْـرَ النَّاسِ وَالْخَادِمَ الَّـذِي
لَهُ زَمَنٌ مَا جَا مَعَ الصَّرْفِ عَدْلُهُ

Fa-shaʾnaka khayra n-nāsi wa l-khādima l-ladhī
Lahū zamānun mā jā maʿa ṣ-ṣarfi ʿadluḥu

Prends donc soin, ô Meilleur des hommes, de ce serviteur
Dont le temps n’a jamais connu d’équivalent au gré des destinées.

فَشَأْنَكَ خَيْرَ النَّاسِ وَالْخَادِمَ الَّـذِي
لِطُولِ افْتِرَاقٍ جَيْرِ قَدْ طَارَ عَقْلُـهُ

Fa-shaʾnaka khayra n-nāsi wa l-khādima l-ladhī
Li-ṭūli iftirāqin jayri qad ṭāra ʿaqluhu

Prends donc soin, ô Meilleur des homes, de ce serviteur
Dont l’esprit s’est envolé sous l’effet d’une trop longue séparation d’avec toi.

فَشَأْنَكَ خَيْرَ النَّاسِ وَالْخَادِمَ الَّذِي
فَرِيضَتُهُ حُـــبُّ الْأَمِيــنِ وَنَفْلُـهُ

Fa-shaʾnaka khayra n-nāsi wa l-khādima l-ladhī
Farīḍatuhu ḥubbu l-Amīni wa naf luhu

Prends donc soin, ô Meilleur des hommes, de ce serviteur
Dont l’obligation comme le surérogatoire se résument à t'aimer, ô Fidèle.

تَكَالَــبَ أَعْــدَاءٌ عَلَيْــهِ لِحُبِّكُــمْ
فَشَتِّتْ لَهُمْ شَمْلاً لِيُجْمَـعَ شَمْلُــهُ

Takālabā aʿdāʾun ʿalayhi li-ḥubbikum
Fa-shattit lahum shamlan li-yujmaʿa shamluhu

Des ennemis se sont acharnés contre lui à cause de votre amour ;
disperse donc leurs forces, afin que la sienne soit réunifiée.

عَلَيْكَ صَــــلاَةُ اللّٰهِ ثُمَّ سَلاَمُــهُ
يَقُودُ لَنَا مَا فَاتَ طُرًّا وَمِثْلُــهُ

ʿAlayka ṣalātu Llāhi thumma salāmuhu
Yaqūdu lanā mā fāta ṭurran wa mithluhu

Sur toi, les prières de Dieu, puis Sa paix souveraine,
qui nous ramènent tout ce que nous avons perdu
— et bien davantage encore.

عَلَيْكَ صَــــلاَةُ اللّٰهِ ثُــمَّ سَلاَمُــهُ
يَتِمُّ لَدَى هَذَا الْخُوَيْــدِمِ سُؤْلُــهُ

ʿAlayka ṣalātu Llāhi thumma salāmuhu
Yatimmu ladā hādhā l-khuwaydimi suʾluhu

Sur toi, les prières de Dieu, puis Sa paix éternelle ;
car auprès de toi, ce petit serviteur voit toujours ses demandes s’accomplir.

عَلَيْــــــهِ صَــــلاَةُ اللّٰهِ ثُــمَّ سَلاَمُــهُ
وَمِنْ وَالِدِي لاَ زَالَ فِي الْخُلْدِ نُزْلُهُ

ʿAlayhi ṣalātu Llāhi thumma salāmuhu
Wa min wālidī lā zāla fī l-khuldi nuzluhu

Sur lui, les prières de Dieu, puis Sa paix parfaite ;
et pour mon père — que demeure pour toujours son séjour au Paradis éternel.

عَلَيْـــهِ صَـــلاَةُ اللّٰهِ ثُـــمَّ سَلاَمُـــهُ
أَعُودُ إِلَى شُغْلِي وَشُغْلِيَ شُغْلُـــهُ

ʿAlayhi ṣalātu Llāhi thumma salāmuhu
Aʿūdu ilā shughlī wa shughlīya shughluhu

Sur lui, les prières de Dieu, puis Sa paix parfaite ;
je retourne à mes occupations — mais mes occupations sont les siennes.

عَلَيْـهِ مَعَ الْآلِ الْكِرَامِ وَصَحْبِهِ
أَنَالُ عَطَاءً مِنْهُ قَدْ طَـالَ ذَيْلُـهُ

ʿAlayhi maʿa l-āli l-kirāmi wa ṣaḥbihi
Anālu ʿaṭāʾan minhu qad ṭāla dhayluhu

Sur lui, ainsi que sur sa noble Famille et ses Compagnons ;
je reçois de lui un don dont la générosité s’étend loin, très loin.

ملحقات

رَسُولَ إِلَــهِ الْعَالَمِيـــــنَ تَعَالَـى
خَدِيمُكَ نَادَى يَا رَسُولُ تَعَــالاَ

Rasūla Llāhi l-ʿālamīna taʿālā
Khadīmuka nādā yā Rasūlu taʿālā

Ô Messager du Seigneur des mondes, exalté soit-Il,
Ton serviteur t'appelle : « Ô Messager, viens à moi »

خَدِيمُكَ نَادَى يَا رَسُولُ فَلاَ أُرَى
فَقِيرًا إِلَى غَيْـرِ الْإِلَــهِ تَعَالَــى

Khadīmuka nādā yā Rasūlu fa-lā urā
Faqīran ilā ghayri l-Llāhi taʿālā

Ton serviteur t'appelle : Ô Messager d'Allah.
Et je ne me vois pauvre de rien d'autre que d'Allah, le Très-Haut

خَدِيمٌ بِأَقْصَى الْغَرْبِ يَدْعُو مُحَمَّــدًا
وَلَيْسَ يَرَى غَيْرَ الرَّسُــولِ ثِمَـالاَ

Khadīmun bi-aqṣā l-gharbī yadʿū Muḥammadan
Wa laysa yarā ghayra r-Rasūli thimālan

Un serviteur, aux confins de l'Occident, invoque Muhammad ﷺ,
et il ne voit nul autre que le Messager comme recours

خَدِيمٌ ثَـوَى بِالْبَابِ وَهْـــوَ مُؤَمِّــلٌ
إِيَابًا كَرِيمًـــا وَهْـوَ جَيْـرِ أَطَــالاَ

Khadīmun thawā bi-l-bābi wa huwa mu'ammilun
Iyāban karīman wa huwa jeyru aṭālā

Un serviteur s'est établi à ta porte, espérant
Un noble retour, bien qu'il ait longuement attendu.

تَصَاغَرَ عِنْدِي غَيْرُ أَحْمَـدَ إِنَّنِـي
أُرَجِّي مِنَ الْهَـادِي الْعِبَـادِ مَنَـالاَ

Taṣāghara ʿindī ghayru Aḥmada innanī
Urajjī mina l-Hādī l-ʿibāda manālanā

Tout ce qui n'est pas Ahmad a diminué à mes yeux,
Car c'est du Guide des serviteurs que j'espère obtenir [le Salut].

كَرِيمَ السَّجَايَا وَاسِعَ الْجُودِ مَا تَرَى
لِضَيْـــفِ كَرِيـمٍ قَـدْ أَجَادَ مَقَـالاَ

Karīma s-sajayā wāsiʿa l-jūdi mā tarā
Li-ḍayfin karīmin qad ajāda maqālanā

Noble de caractère, vaste en générosité :ne vois-tu pas
qu'un hôte honoré a su t'adresser de belles paroles ?

فَهَبْهُ عَلَى مِقْدَارِ كَفِّـكَ مُصْطَفَى
الْبَرَايَـا عَطَاءً لاَ يَخَـافُ زَوَالاَ

Fa-habhu ʿalā miqdāri kaffika, Muṣṭafā
Al-barāyā ʿaṭā'an lā yakhāfu zawālā

Accorde-lui, ô Elu ﷺ, selon la mesure de Ta main,
un don pour les créatures, un bienfait qui ne connaît jamais la fin.

فَفِي كُلِّ حَيٍّ قَدْ خَبَطْتَ بِنِعْمَـةٍ
وَإِنِّي كَشَأْسٍ قَـدْ أَرُومُ نَـوَالاَ

Fa-fī kulli ḥayyin qad khabaṭta bi-niʿmatin
Wa innī ka-sha'sin qad arūmu nawālā

Tu as touché chaque être vivant de tes bienfaits,
et moi, démuni, je recherche moi aussi une part de ton don.

عَلَيْكَ صَــلاَةُ اللّٰهِ ثُــمَّ سَلاَمُــهُ

وَتَشْمَلُ أَصْحَابَ النَّبِــيِّ وَآلاَ

ʿAlayka ṣalātu llāhi thumma salāmuhu
Wa tashmalu aṣḥāba n-nabiyyi wa ālā

Sur toi la prière de Dieu, puis Sa paix, Et qu'elles englobent aussi les compagnons du Prophète ainsi que sa famille.

أيضا

أَ إِيوَانَ كِسْرَى هَلْ دَهَاكَ وَأَنْذَرَا
بُرُوزُ نَبِيٍّ إِنَّ كِسْــرَى تَقَهْقَـرَا

A-ʾīwāna Kisrā, hal dahāka wa andharā
Burūzu nabiyyin inna Kisrā taqahqarā

Ô palais de Kisrâ, t'es-tu ébranlé et averti de la naissance du Prophète ?
Car à son apparition, Kisrâ lui-même a reculé, terrassé.

أَكِسْرَى أَنُو شِرْوَانَ جَاءَ مُحَمَّــدُ
بِآيَاتِهِ الْكُبْرَى وَقَصْرُكَ أَبْصَرَا

A-Kisrā Anū Shirwān, jā'a Muḥammadun
Bi-āyātihi l-kubrā wa qaṣruka abṣarā

Ô Kisrâ, fils d'Anūshirwān ! Muḥammad est venu avec Ses signes les plus grands — et ton palais a vu, et reconnu, cette vérité.

أَكِسْرَى أَنُو شِرْوَانَ جَاءَ مُحَمَّــدُ
وَهَلْ قَطَعَ الْأَنْهَارَ أَمْ هَلْ تَفَجَّرَا

A-Kisrā Anū Shirwān, jā'a Muḥammadun
Wa hal qaṭaʿa l-anhāra am hal tafajjarā

Ô Kisrâ fils d'Anūshirwān ! Muḥammad est venu…
Dis-moi : les fleuves ont-ils été interrompus, ou bien ont-ils jailli en tumulte sous l'effet de sa venue ?

أَكِسْرَى أَنُو شِرْوَانَ جَاءَ مُحَمَّــدُ
وَهَـلْ قَـدْ أَتَاكَ الْمُوبِذَانُ مُـكَـبِّــرَا

A-Kisrā Anū Shirwān, jā'a Muḥammadun
Wa hal qad atāka l-mūbidhānu mukabbirā

Ô Kisrâ fils d'Anūshirwān ! Muḥammad est venu…
Le mobed t'est-il arrivé, proclamant les signes et reconnaissant la grandeur de cet événement ?

أَكِسْرَى أَنُو شِرْوَانَ جَاءَ مُحَمَّدٌ
يُرَتِّلُ ذِكْرًا مُنْذِرًا وَمُبَشِّرَا

A-Kisrā Anū Shirwān, jā'a Muḥammadun
Yurattulu dhikran mundhiran wa mubashshirā

Ô Kisrâ fils d'Anūshirwān ! Muḥammad est venu,
récitant la Parole, à la fois avertisseur et annonciateur de bonnes nouvelles.

وَقَدْ سَجَدَ الْمَعْبُودُ لِلَّهِ نَاطِقًا
وَقَدْ أَنْبَأَ الْكُهَّانُ مَا كَانَ مُضْمَرَا

Wa qad sajada l-maʿbūdu li-llāhi nāṭiqan
Wa qad anba'a l-kuhhānu mā kāna muḍmarā

Et l'idole adorée (par les païens) s'est prosternée devant Dieu en parlant,
et les devins ont annoncé ce qui était caché et enfoui.

سَلاَمٌ عَلَى نُورِ الْإِلَهِ الَّذِي خَبَتْ
بِأَنْوَارِهِ أَنْوَارُ كِسْرَى وَقَيْصَرَا

Salāmun ʿalā nūri l-Illāhi lladhī khabat
Bi-anwārihi anwāru Kisrā wa Qayṣarā

Paix sur la Lumière de Dieu,
celle devant qui se sont éteintes les lumières de Kisrâ et de César.

سَلاَمٌ عَلَى مَنْ جَاءَ وَهْوَ بِمَكَّةٍ
بِنُورٍ بِهِ إِيوَانُ كِسْرَى تَكَسَّرَا

Salāmun ʿalā man jā'a wa huwa bi-Makkata
Bi-nūrin bihi ʾīwānu Kisrā takassarā

Paix sur Celui qui vint alors qu'Il était à La Mecque,
avec une lumière par laquelle le palais de Kisrâ se brisa.

سَلاَمٌ عَلَى سِرِّ الْوُجُودِ وَرَمْــزِهِ
فَلِلَّهِ مَــا أَعْلَـى وَأَغْلَـى وَأَبْهَـرَا

Salāmun ʿalā sirri l-wujūdi wa ramzihī
Fa-li-llāhi mā aʿlā wa aghlā wa abhara

Paix sur le Secret de l'existence et sur son Signe,
car par Dieu, que son rang est élevé, précieux et éclatant !

سَلاَمٌ عَلَى مَنْ جَاءَ وَالْكَوْنُ كُلُّهُ
ظَلاَمٌ وَمِــنْ أَنْوَارِهِ قَـدْ تَنَـوَّرَا

Salāmun ʿalā man jā'a wa l-kawnu kulluhu
Ẓalāmun wa min anwārihi qad tanawwarā

Paix sur Celui qui vint alors que tout l'univers n'était que ténèbres —
et qui, par ses lumières, l'a illuminé.

سَلاَمٌ عَلَيْهِ مِــنْ خَدِيــمٍ مُتَيَّـمٍ
بِبَغْــــدَادَ وَهْنًـا لاَ يَنَامُ تَفَكُّـرَا

Salāmun ʿalayhi min khadīmin mutayyamin
Bi-Baghdāda wahnan lā yanāmu tafakkurā

Paix sur lui, de la part d'un serviteur passionné,
qui, à Bagdad, épuisé, veille sans trouver le sommeil,
perdu dans sa méditation.

فَمَنْ هَــدَّ هَذَا الْقَصْرَ وَهْوَ بِمَكَّــةٍ
وَلِيدًا فَلاَ يُبْقِي لِذَا الْكُفْرِ مَـظْهَــرَا

Fa-man hadda hādhā l-qaṣra wa huwa bi-Makkata
Walīdan fa-lā yubqī li-dhā l-kufri maẓharā

Qui donc a fait s'effondrer ce palais, alors qu'Il n'était qu'un nouveau-né à La Mecque ? Il n'a laissé au pouvoir de l'incrédulité aucun signe, aucun refuge où se manifester.

وَمَنْ هَدَّ هَـذَا الْقَصْرَ وَهْوَ بِمَكَّةٍ
سَيَهْدِمُ قَصْرَ الْكُفْرِ حِينَ تَذَكَّــرَا

Wa man hadda hādhā l-qaṣra wa huwa bi-Makkata
Sayahdimu qaṣra l-kufri ḥīna tadakkarā

Et Celui qui fit s'effondrer ce palais alors qu'll était à La Mecque,
détruira aussi le palais de l'incrédulité
lorsque les cœurs se souviendront de Lui.

عَلَيْــهِ صَــلاَةُ اللّٰهِ ثُــمَّ سَلاَمُــهُ
وَأُبْصِرُ حَظَّ الْمُسْلِمِينَ مُوَفَّـرَا

ʿAlayhi ṣalātu llāhi thumma salāmuhu
Wa ubṣiru ḥaẓẓa l-muslimīna muwaffarā

Sur lui, que soient les prières de Dieu et ensuite Sa paix,
et je vois la part des musulmans comblée et largement répandue.

عَلَيْــهِ صَــلاَةُ اللّٰهِ ثُــمَّ سَلاَمُــهُ
وَيَلْقَى عَدُوُّ الدِّينِ سَوْطًا مُدَمِّرَا

ʿAlayhi ṣalātu llāhi thumma salāmuhu
Wa yalqā ʿaduwwu d-dīni sawṭan mudammirā

Sur lui, que soient les prières de Dieu et ensuite Sa paix.
Quant à l'ennemi de la religion, il rencontre un fouet destructeur.


الحمد لله